

Iparoktatási intézmények.

A magyar állam az utolsó félévszázadban hathatós gondozásban részesítette az ipari szakoktatást.

A tankötelezettség alapján álló, 136 ezer tanulót számláló, alsófokú iparostanuló iskolákon kívül (l. a 44. térképet) *50 különböző ipariskola és 300 tanfolyam áll fenn, évenként 25.000 résztvevővel.*

Az 1868-tól 1917-ig eltelt ötven év alatt a magyar iparoktatásra fordított költségek összege 124 millió K és ebből 85 millió K állami kiadás.

(A békeszerződés megállapította határ miatt a maguk nemében egyedül álló iskoláknak egész sora vész el, amelyek az egész ország ipari művelését szolgálják.)

Lásd még a 46., 61. és a 25. térképeket.

Institutions d'enseignement industriel.

Pendant le dernier demi-siècle l'État Hongrois a favorisé d'une manière efficace l'enseignement industriel.

Dans les écoles primaires d'apprentis industriels, dont l'enseignement est obligatoire, on comptait 136.000 élèves (voir la carte No. 44). Il y avait en outre 50 différentes écoles industrielles et 300 cours annuels de 25.000 élèves.

Pendant le demi-siècle de 1868 à 1917 on a dépensé pour l'enseignement industriel 124 millions de couronnes — dont 85 millions sont la dépense de l'État.

(Les nouvelles frontières fixées par le traité de paix nous enlèvent toute une série de ces écoles spéciales, uniques dans leur espèce, qui fournissaient l'enseignement industriel du pays entier.)

Voir encore les cartes Nos 46, 61 et 25.

Institutions of industrial education.

Hungary has in the last half-century extended an effective support to industrial education.

There are the lower schools for industrial apprentices, on the basis of compulsory education, with about 136,000 pupils. Besides these there are also *50 different industrial schools and about 300 courses of instruction* with about 25,000 pupils yearly.

During the half-century 1868—1917 the expenses of industrial education amounted to 124 million crowns, 85 millions of which was paid by the State.

(The frontiers according to the Peace Treaty would cause the loss of a large number of industrial schools serving the industrial education of the whole country.)

See also maps 46, 61 and 25.

Institutions d'enseignement industriel.

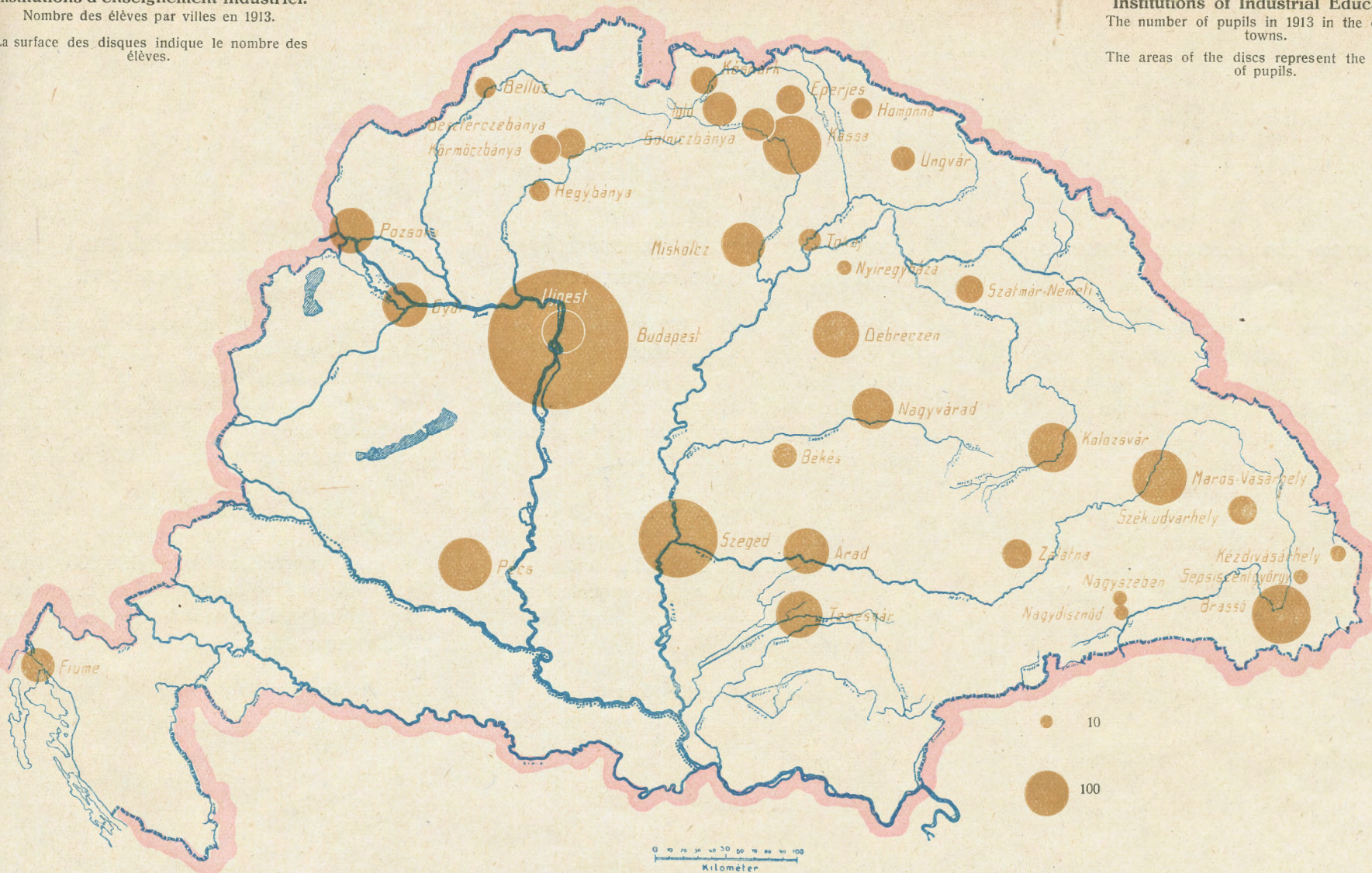
Nombre des élèves par villes en 1913.

La surface des disques indique le nombre des élèves.

Institutions of Industrial Education.

The number of pupils in 1913 in the different towns.

The areas of the discs represent the number of pupils.



Iparoktatási intézmények.

A tanulók száma helyenkint 1913-ban.

A körök területe a tanulók számát szemlélteti.

Institutions d'enseignement industriel.

Nombre des élèves par villes en 1913.

La surface des disques indique le nombre des élèves.

Institutions of Industrial Education.

The number of pupils in 1913 in the different towns.

The areas of the discs represent the number of pupils.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
 — Frontière fixée par le Traité de Paix.
 — The frontiers according to the Treaty of Peace.

A tanulók száma helyenként 1913-ban.
 A körök területe a tanulók számát szemlélteti.

Iparos- és kereskedőtanonciskolák.

A magyar ipartörvény (1884. XVII. t.-c.) megállapítja a tanonciskola szervezésének kötelezettségét minden községre, amelyben 50 tanonc van és a mesterek felelősségét azért, hogy a tanoncok iskolába járjanak.

Magyarországon az 1913—1914. tanévben 746 iparos- és kereskedőtanonciskola állott fenn, 136.000 tanulóval (127.000 iparos, 9000 kereskedő), ezeknek az iskoláknak évi költsége 4 millió korona volt.

Lásd még a 25. és a 43. térképet.

Écoles d'apprentis industriels et d'apprentis de commerce.

La loi industrielle hongroise (Loi XVII de 1884.) oblige chaque municipalité, dans laquelle il y a 50 apprentis, à établir une école d'apprentis et rend les patrons responsables si leurs apprentis ne fréquentent pas l'école.

Dans l'année scolaire 1913—14, il y avait en Hongrie 746 écoles d'apprentis avec 136.000 écoliers (127.000 industriels, 9.000 commerçants). Les frais de ces écoles montèrent à 4 millions de couronnes par an.

Voir encore les cartes Nos 25 et 43.

Schools for industrial and commercial apprentices.

The Hungarian Industrial Law (1884. Art. XVII.) establishes the obligation of every community with more than 50 apprentices to organise and keep up schools for them, and also the responsibility of the masters regarding the regular attendance of the apprentices.

In the year 1913—14 there were in Hungary 746 schools for industrial and commercial apprentices with 136.000 pupils (127.000 industrial and 9000 commercial apprentices). The total yearly expense of these amounted to 4 million crowns.

See also map 25 and 43.

Écoles d'apprentis industriels et d'apprentis de commerce.

La surface des disques représente le nombre des écoliers.
Ce nombre pour l'année scolaire 1913-1914 est indiqué sous chaque disque.

Schools for industrial and commercial apprentices.

The area of the discs drawn into the counties indicates the number of pupils.
The figures give the number of pupils in the year 1913-1914.



Iparos- és kereskedőtanonciskolák.

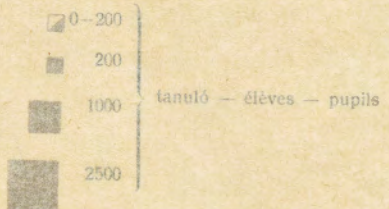
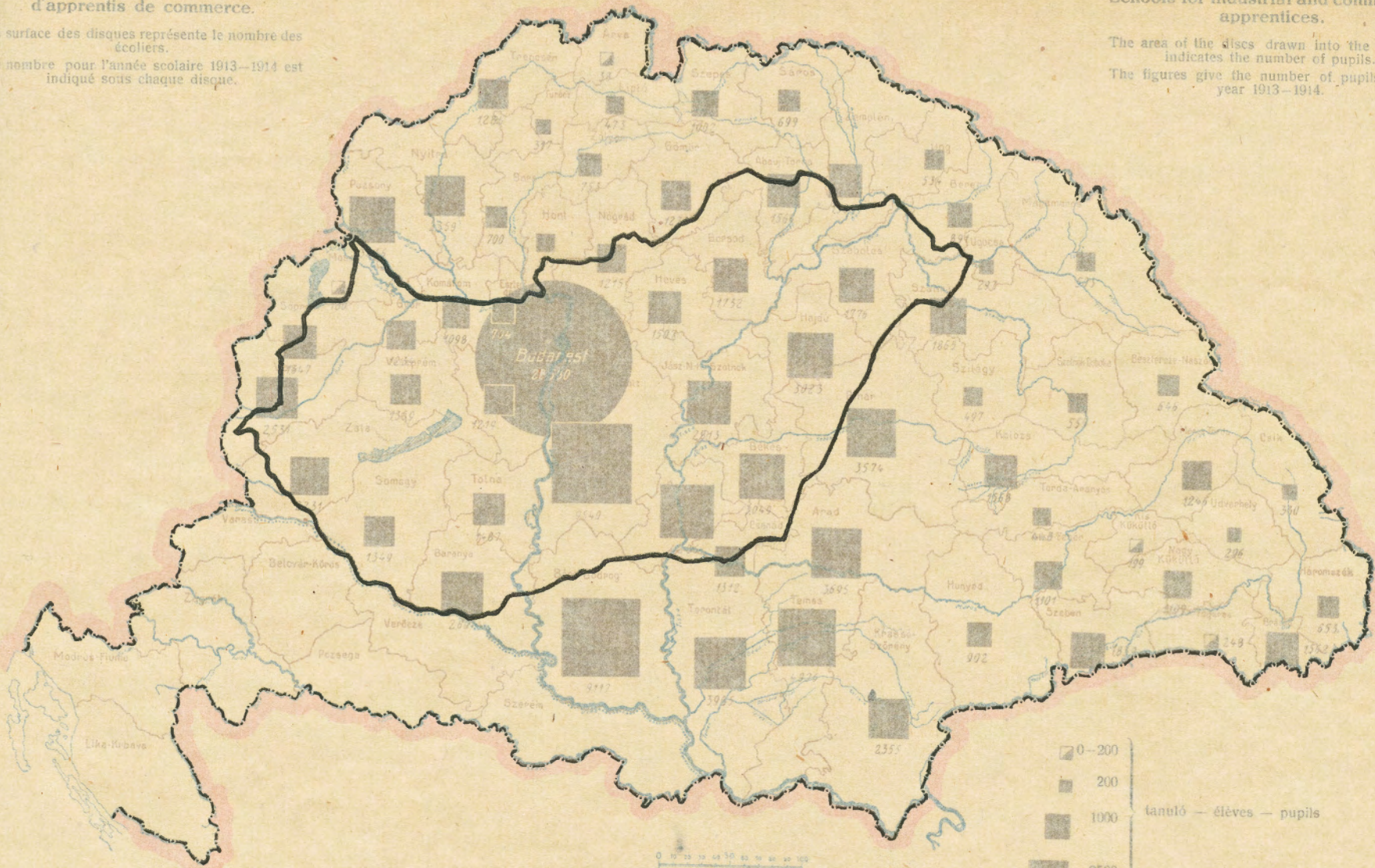
A megyékbe rajzolt körök területe a tanulók számát szemlélteti.
Az alábbi számok az 1913-1914. tanév tanulói létszámát adják meg.

Écoles d'apprentis industriels et
d'apprentis de commerce.

La surface des disques représente le nombre des
écoliers.
Ce nombre pour l'année scolaire 1913-1914 est
indiqué sous chaque disque.

Schools for industrial and commercial
apprentices.

The area of the discs drawn into the counties
indicates the number of pupils.
The figures give the number of pupils in the
year 1913-1914.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
— Frontière fixée par le Traité de Paix
— The frontiers according to the Treaty of Peace.

A megyékbe rajolt kövek ierőre a tanulóik számát s említteti.
Az alábbi számok az 1913-1914. évi tanulóinak létszámát adják meg.

Gyári- és bányamunkásság.

Magyarországon az 1910. évi népszámlálás adatai szerint kereken 425.000 volt a gyári-, kohó- és bányamunkások száma.

Magyarország legfontosabb ipari centruma Budapest.

Budapest kitűnő földrajzi fekvésénél, elsőrendű vasúti hálózatánál és elsőrangú élelmezési hátterénél fogva predesztinálva van arra, hogy nagy ipari és kereskedelmi központ legyen. (Lásd a 3., 6. és 8. térképet.)

Az 1913. évi iparstatisztikai felvételek szerint Magyarország gyári és kohóipari munkásainak száma 391.460, Budapest gyári munkáslétszáma pedig 96.691 volt, tehát Budapesten volt a szóbanforgó munkások 24·7%-a.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül marad az 1913. évi iparstatisztikai felvételek szerint a gyári és kohómunkások 55%-a.)

Ouvriers et mineurs.

En Hongrie suivant les données statistiques de 1910, le nombre des ouvriers et des mineurs était de 425.000.

Le centre industriel le plus important de la Hongrie est Budapest.

Budapest, par sa situation géographique excellente, par son réseau de chemins de fer de premier ordre et par la richesse en ravitaillement de sa région a été prédestiné à devenir le centre industriel et commercial du pays. (Voir les cartes Nos 3, 6 et 8.)

Suivant le recensement de statistique industrielle de 1913, le nombre des ouvriers travaillant en Hongrie dans les fabriques et les fonderies est de 391.460; Budapest y figure avec 96.691, ce qui fait les 24·7% de la totalité des ouvriers en question.

(A l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix il reste, selon le recensement de la statistique industrielle de 1913, les 55% des ouvriers de fabriques et de fonderies.)

Workmen and miners.

According to the National Register of 1910, there were 425.000 workmen and miners in Hungary.

The most important industrial centre of Hungary is Budapest.

Owing to its geographical position, to its excellent railway-connection and plentiful supply of food Budapest is destined to become a great industrial and commercial centre. (See maps No. 3, 6 and 8.)

According to the returns of the industrial statistics of 1913 there were 391.460 workmen in Hungary, 96.691 of whom were employed in Budapest, which number represents 24·7% of the total.

(According to the returns of the industrial statistics of 1913, 55% of the workmen employed in factories and blast-furnaces fall within the frontiers according to the Peace Treaty.)

Ouvriers et mineurs.

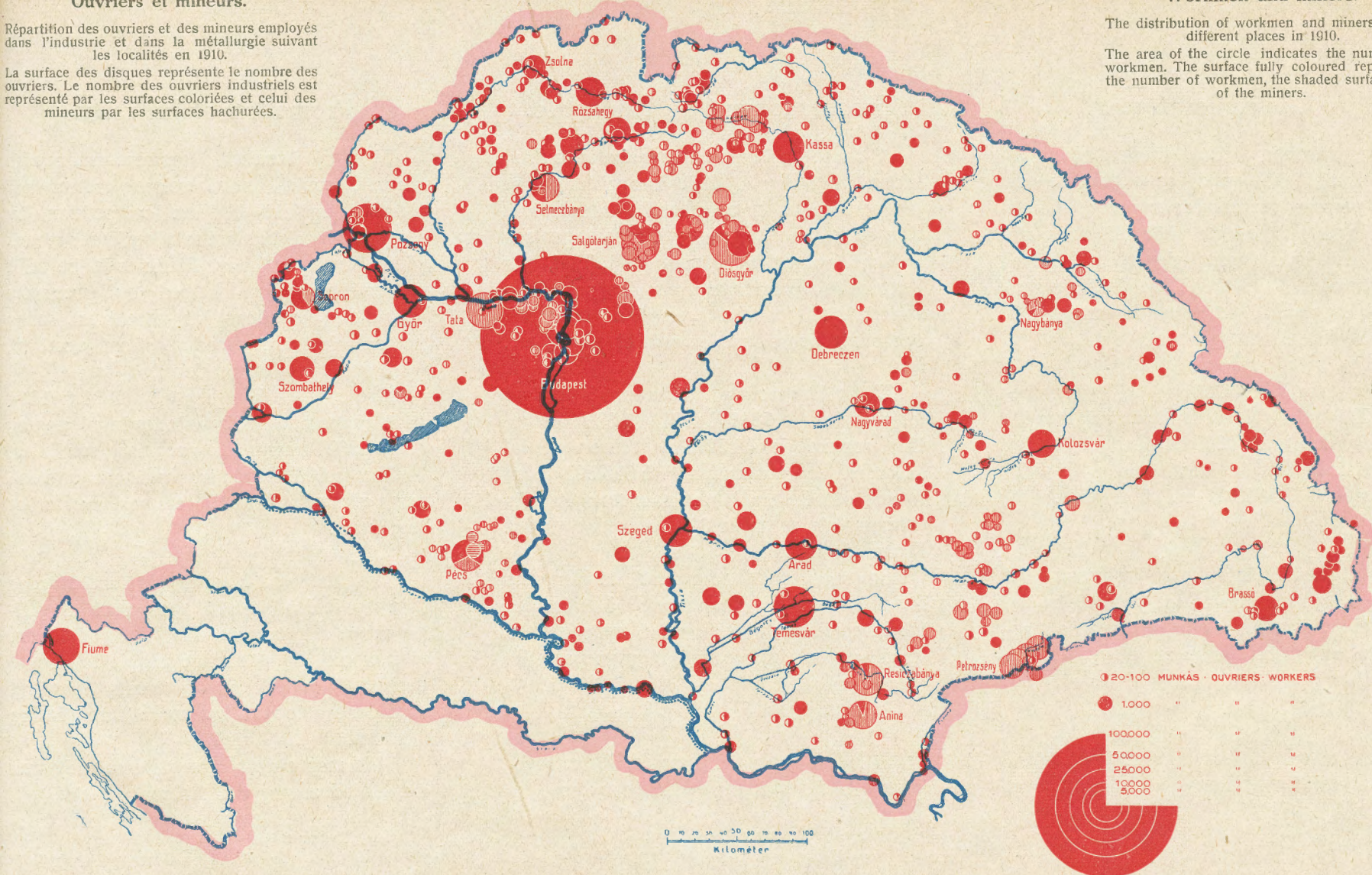
Répartition des ouvriers et des mineurs employés dans l'industrie et dans la métallurgie suivant les localités en 1910.

La surface des disques représente le nombre des ouvriers. Le nombre des ouvriers industriels est représenté par les surfaces coloriées et celui des mineurs par les surfaces hachurées.

Workmen and miners.

The distribution of workmen and miners in the different places in 1910.

The area of the circle indicates the number of workmen. The surface fully coloured represents the number of workmen, the shaded surface that of the miners.



Gyári- és bányamunkásság.

A gyáripari és bányászati munkásság megoszlása helyek szerint 1910-ben.

A körök területe a munkásság számát szemlélteti. Az ipari munkásság számát a teljesen fedett terület, a bányamunkásság létszámát pedig a sűrűn vonalozott terület mutatja.

Ouvriers et mineurs.

Workmen and miners.

Répartition des ouvriers et des mineurs employés dans l'industrie et dans la métallurgie suivant les localités en 1910.

The distribution of workmen and miners in the different places in 1910.

La surface des disques représente le nombre des ouvriers. Le nombre des ouvriers industriels est représenté par les surfaces colorées et celui des mineurs par les surfaces hachurées.

The area of the circle indicates the number of workmen. The surface fully coloured represents the number of workmen, the shaded surface that of the miners.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
 — Frontière fixée par le Traité de Paix.
 — The frontiers according to the Treaty of Peace.

A körök mérete a munkások számát mutatja. Az ipari munkások számát a körök színe, a bányászok számát pedig a körök árnyékolása mutatja.

Iparfejlesztés.

Magyarország közös vámterületben élt Ausztriával, tehát iparát az osztrák verseny ellen vámmal nem védelmezhetette, hanem más iparfejlesztő eszközökhöz kellett nyulnia. A magyar állam pénzsegélylyel, gépsegélylyel, kamatmentes kölcsönnel, adómentességgel, tarifa- és egyéb kedvezményekkel segítette az épülő és bővülő gyárakat.

A magyar állam 1881-től 1914-ig összesen 1333 gyárat részesített támogatásban és engedélyezett 48,227.369 K pénzbeli segélyt, 5,676.525 K kamatmentes kölcsönt és adományozott 4,985.810 K értékű gépeket.

A magyar állam az iparpártolásban súlyt vetett a gyárak olyan elhelyezkedésére is, hogy a munkaalkalmak hiánya miatt a megélhetésében gátolt lakosság a gyár révén munkához juthasson.

Ez a térkép azt tünteti föl, hogy az állami támogatás vidékenként hogyan oszlott meg.

Lásd még a 61. térképet.

Encouragement de l'industrie.

A cause de l'union douanière avec l'Autriche, la Hongrie était incapable de se défendre contre la concurrence autrichienne. Elle était donc contrainte d'encourager son industrie par des subventions d'État, par des achats de machines, par des prêts faits sans intérêt, par des exemptions d'impôts, par des concessions de tarifs et autres, etc.

L'État Hongrois a subventionné pendant la période de 1881 à 1914 1.333 usines. Une somme de 48,227.369 couronnes fut accordée en subventions, 5,676.525 couronnes ont été employées pour les prêts faits sans intérêt et 4,985.810 couronnes pour l'achat de machines.

En protégeant l'industrie l'État Hongrois attachait le plus d'importance à créer les fabriques là où la population manquant de travail pouvait y trouver son gagnepain.

Cette carte montre comment les subventions d'État se répartissaient par région.

Voir aussi la carte No 61.

Promotion of Industry.

Hungary lived in a customs-union with Austria, could not therefore protect her industry against Austrian competition by levying duties, but had to adopt other means of promoting industry. Factories to be built or extended were helped by pecuniary subsidies, donations of machines, loans without interest, freedom from taxation, tariff and other concessions.

The state of Hungary from 1881 to 1914 gave support to 1333 factories in all, paying 48,227.369 crowns as pecuniary subsidies, lending 5,676.525 crowns without interest, and giving 4,985.810 crowns worth of machinery.

The state of Hungary in encouraging industry laid a weight upon such a settlement of the factories that the population, who would be otherwise unable to earn a livelihood for lack of opportunity to work, should be able to find work through the factories.

This map shows how state subsidy was distributed among the different regions.

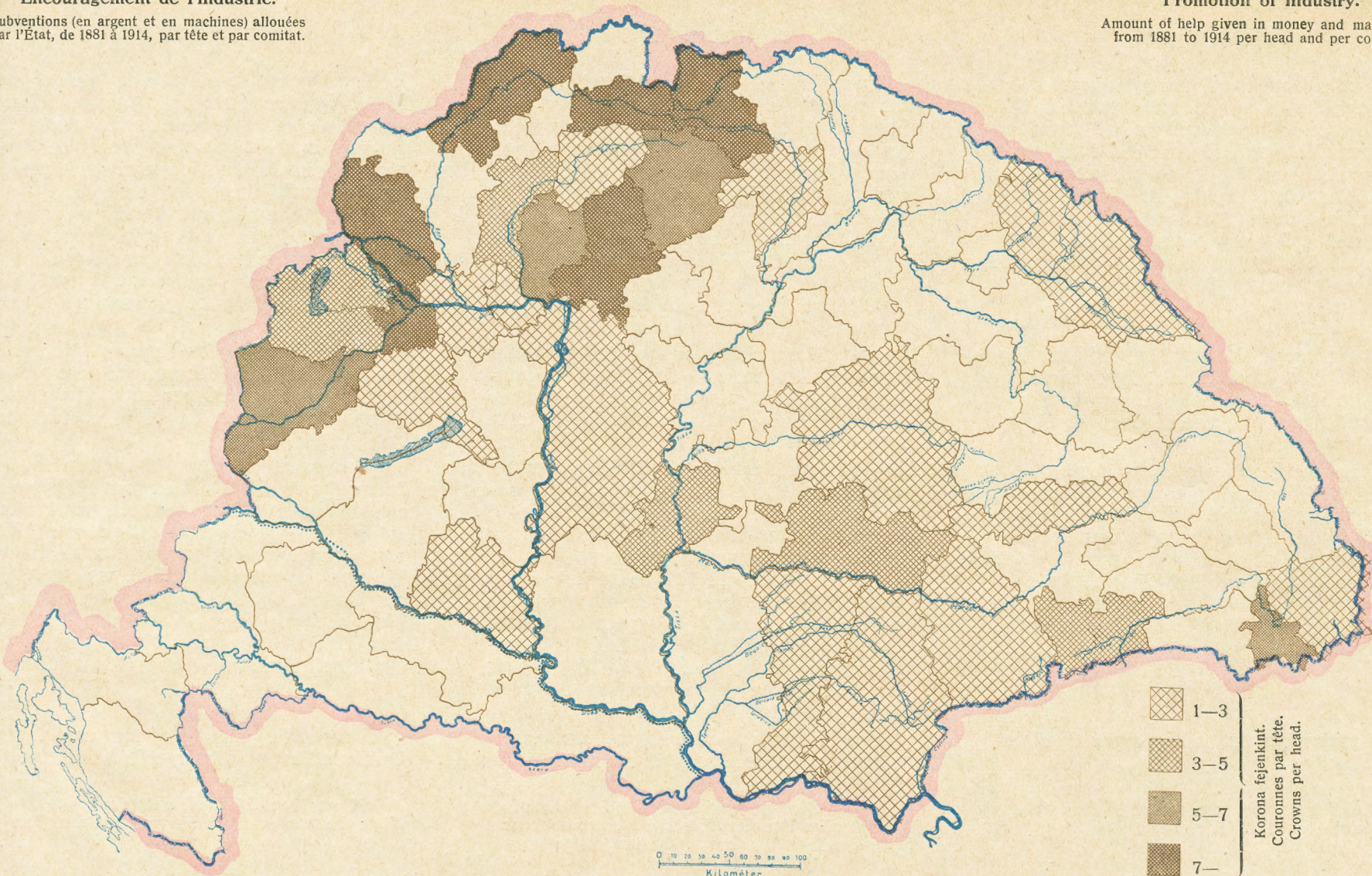
See also map 61.





Encouragement de l'industrie.

Subventions (en argent et en machines) allouées par l'État, de 1881 à 1914, par tête et par comitat.

Promotion of Industry.

Amount of help given in money and machinery from 1881 to 1914 per head and per county.



-  1—3
 -  3—5
 -  5—7
 -  7—
- } Korona fejenkint.
} Couronnes par tête.
} Crowns per head.

0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
Kilométer

Iparfejlesztés.

Az 1881-től 1914-ig engedélyezett pénz- és gépsegély fejenkinti crössége megyénként.

Encouragement de l'industrie.

Subventions (en argent et en machines) allouées par l'Etat, de 1881 à 1914, par tête et par comitat.

Promotion of Industry.

Amount of help given in money and machinery from 1881 to 1914 per head and per county.



1-3
3-5
5-7
7-
Korona fejénten.
Couronnes par tête.
Crowns per head.

— { A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

AN 1881-1914-IG ADOTTÁK ÉRTÉKÉSEI ÉS A 1914-IG ADOTTÁK ÉRTÉKÉSEI

Malomipar.

Búza- és rozskivitelünk összege a háború előtti években átlag 7·5 millió q volt ca 160 millió K értékben és gabonaliszt kivitelünk évenként átlagosan 250 millió K-t képviselt. A kivitelre került gabonaliszt mennyisége 8 millió q körül ingadozott. Liszt kivitelünk leginkább a budapesti malmokból került ki; a malmok a finomabb minőségű lisztet külföldre szállították, a barnaliszt pedig az ország szegényebb sorsú lakosságának ellátására szolgált.

A budapesti malmok gabonájukat leginkább a Bácskából és Bánságból szerezték be. A budapesti malmok a magyarországi összes malmok őrlőképességének körülbelül 60%-ával rendelkeznek.

A malomiparral forgalomba hozott árúk értéke 1913-ban 950 millió koronát képviselt, ami az ország összes gyáripari termelésének 28·4%-a. A malomiparban foglalkoztatott munkások száma 11.500-ra rúgott s ez az összes gyáriparban foglalkoztatott munkások számának 3%-a. A malmok munkabírása 75.000 lóerő volt, az egész gyáripar lóerejének ca 10%-a.

A malomipar az ország egyik legfontosabb iparága.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül marad az 1913. évi termelés 62%-a.)

(Lásd még a 29., 30., 31. és 32. térképet.)

Minoteries.

Dans les années qui précédèrent la guerre, l'exportation de blé et de seigle monta en moyenne à 7·5 de millions de quintaux métriques, d'une valeur de 160 millions de couronnes. Nous avons, en plus, exporté à peu près 8 millions de quintaux métriques de farine, en moyenne d'une valeur de 250 millions de couronnes. La farine exportée sortit principalement des minoteries de Budapest. La farine de qualité supérieure fut exportée et la farine bise servit à l'alimentation de la population plus pauvre du pays.

La puissance de moulage des minoteries de Budapest représente les 60% de la puissance totale des minoteries du pays; elles se procurent les grains surtout de la Bácska et du Bánság.

La valeur des denrées débitées par les minoteries en 1913 monte environ à 950 millions de couronnes, ce qui représente les 28·4% de l'industrie manufacturière totale du pays. Le nombre des ouvriers employés dans les minoteries était de 11 500, ce qui représente environ 3% de la totalité des ouvriers employés dans les fabriques. La puissance des machines motrices installées était de 75.000 chevaux-vapeur, ce qui représente les 10% de la puissance totale des machines motrices employées dans les fabriques.

Les minoteries forment une des principales branches de l'industrie du pays.

(La production des minoteries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix représente les 62% de la production totale du pays.)

(Voir aussi les cartes Nos 29, 30, 31 et 32.)

Flour milling.

The amount of wheat and rye exported in the years before the war averaged 7·5 million metric quintals, representing about 160 millions crowns, and the export of cereal flour represented on the average 250 million crowns yearly. The quantity of cereal flour exported varied about 8 million quintals. The exported flour was mainly supplied by the Budapest mills: the flour of fine quality having been sold abroad and brown flour used for supplying the poorer population of the country.

The Budapest mills acquired their grain mainly from the Bácska and the Bánát. They have about 60 per cent of the total grinding capacity of the mills in Hungary.

The value of goods supplied by the flour-mills in 1913 represented 950 million crowns, making 28·4 per cent of the total industrial production of the country. The number of workmen employed in the milling industry amounted to 11.500, which is 3 per cent of the total number of industrial workers. The engine power of the flour-mills was 75.000 h. p., about 10 per cent of the total mechanical power employed in industry.

Flour milling is one of the most important branches of industry of the country.

(62 per cent of the production in 1913 fall within the frontiers according to the Peace Treaty.)

(See also maps 29, 30, 31 and 32.)

Minoteries.

Valeur de la production des minoteries en 1913.

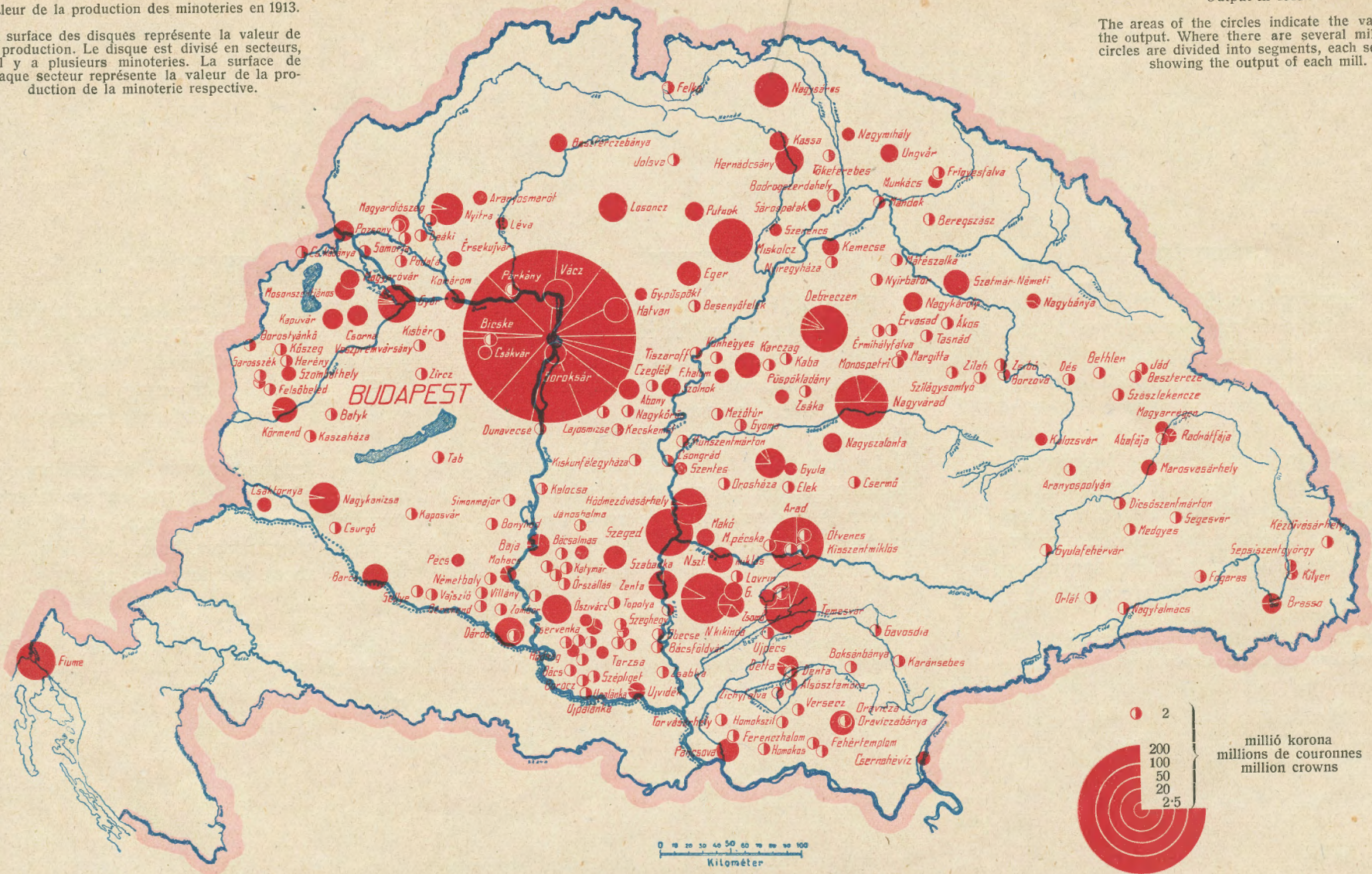
La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs minoteries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la minoterie respective.

Magyarországi terület

Power mills.

Output in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several mills, the circles are divided into segments, each segment showing the output of each mill.



Gyári malmok.

A termelés értéke gyáronként 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcsikkekre oszlik. Az egyes körcsikke területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.

csak a teljes piros körre vonatkozik

Minoteries.

Valeur de la production des minoteries en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs minoteries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la minoterie respective.

Power mills.

Output in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several mills, the circles are divided into segments, each segment showing the output of each mill.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
 — Frontière fixée par le Traité de Paix.
 — The frontiers according to the Treaty of Peace.



Cukorrépa.

Magyarországon 1913-ban 181.000 hektárt vetettek be cukorrépával, amelyen kereken 48 millió q cukorrépa termett.

Az egyes vidékeken termett cukorrépa százalékos cukortartalma nagyon különböző.

A cukorgyár és a benne feldolgozásra váró cukorrépa termelő területe mindig egymás tőszomszédságában vannak, mivel előnyösebb a kisebb súlyt képviselő cukrot, mint a nálánál legalább 5-ször annyi súlyú cukorrépát a távolabbi vidékre szállítani.

Lásd még a következő lapon feltüntetett 49 jelzésű grafikont és az 50. térképet.

Betterave.

En 1913, 181.000 hectares étaient ensemencés de betterave. La récolte montait à 48 millions de quintaux métriques.

Le titre saccharimétrique des betteraves varie considérablement selon les endroits d'origine.

La sucrerie est toujours dans le voisinage immédiat des terres qui lui fournissent les betteraves, puisqu'il est plus avantageux de transporter le sucre que la betterave, dont le poids est cinq fois plus grand.

Voir encore le graphique 49 de la page suivante et la carte N° 50.

Sugar-beet.

In 1913 in Hungary sugar-beet has been grown on an area of 181.000 hectares. The yield amounted to 48 million metric quintals.

The percentage of sugar in the beet greatly varies in the different regions.

The sugar factories are situated always in the vicinity of the sugar-beet plantations, because the sugar can more easily bear the cost of transport, than the raw beet weighing about five times as much.

See also diagram 49 on the next page and the map N° 50.

Betterave.

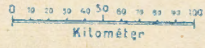
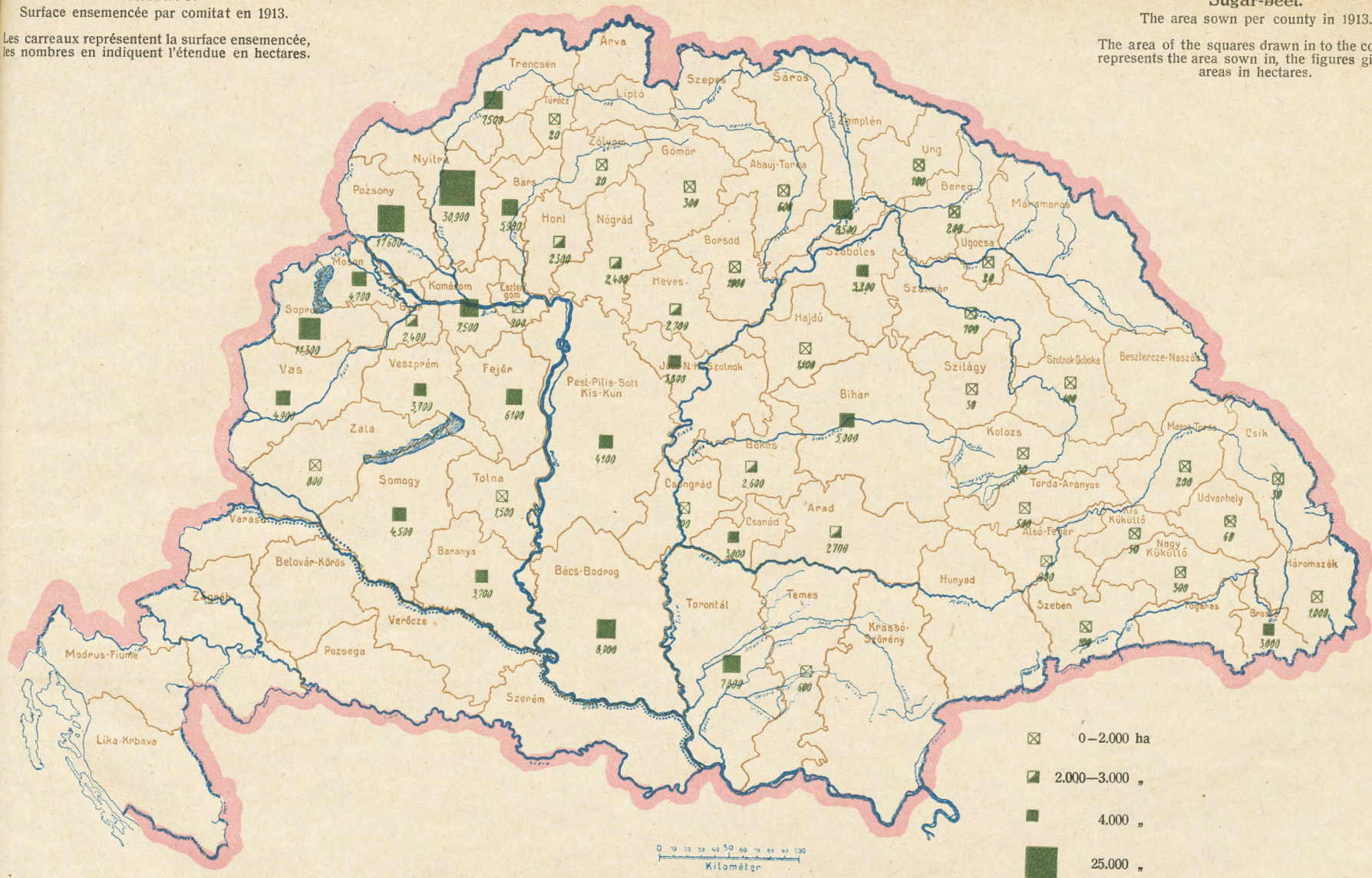
Surface ensencée par comitat en 1913.

Les carreaux représentent la surface ensencée, les nombres en indiquent l'étendue en hectares.

Sugar-beet.

The area sown per county in 1913.

The area of the squares drawn in to the counties represents the area sown in, the figures give the areas in hectares.



- ☒ 0—2.000 ha
- 2.000—3.000 "
- 4.000 "
- 25.000 "

Cukorrépa.

A bevett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbé rajzolt négyzetek területe a bevett terület nagyságát szemlélteti, az alájuk írt számok pedig a bevett területet hektárokbán adják meg.

Beiterave.

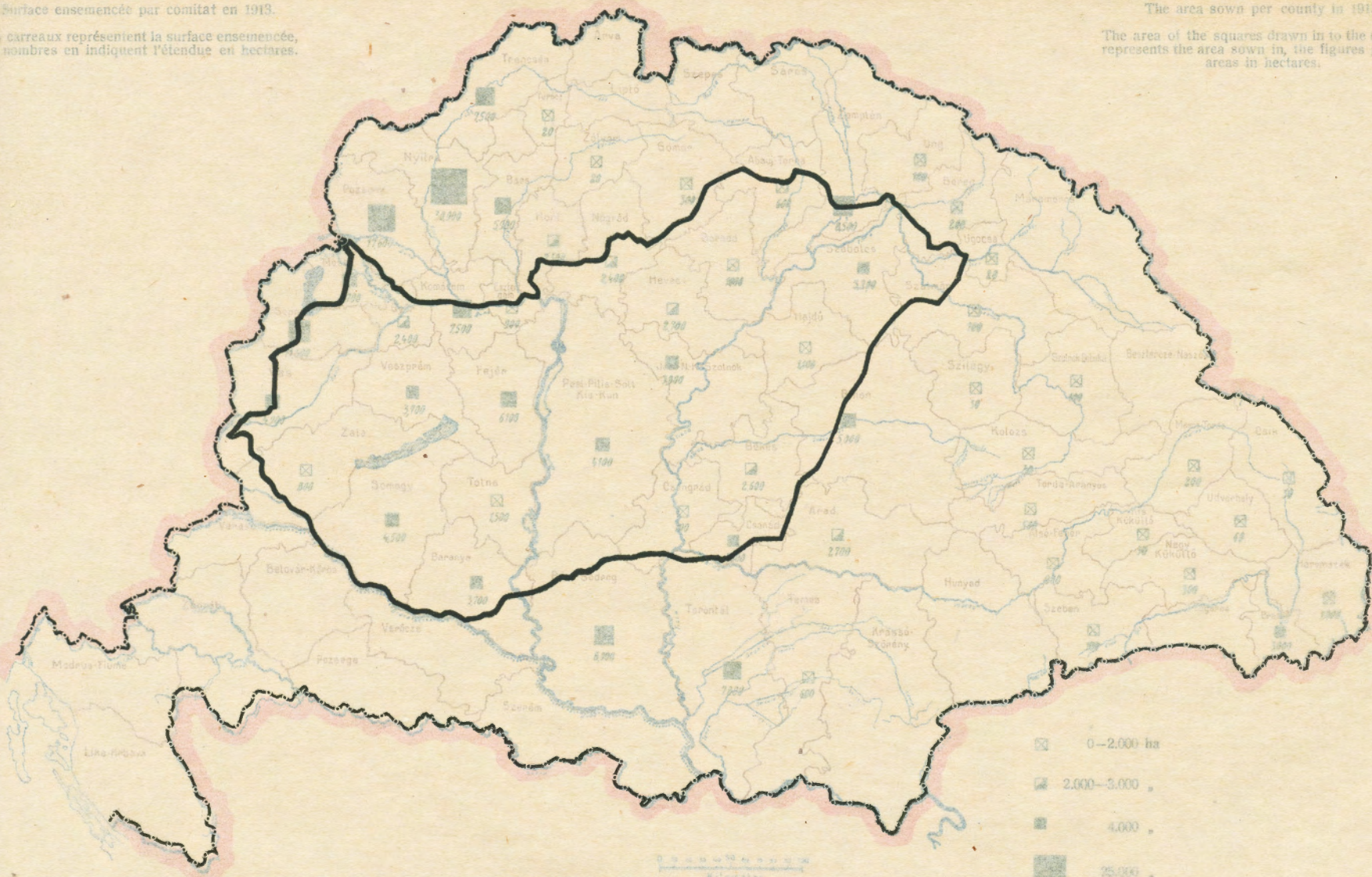
Surface ensemencée par comitat en 1913.

Les carreaux représentent la surface ensemencée, les nombres en indiquent l'étendue en hectares.

Sugar-beet.

The area sown per county in 1913.

The area of the squares drawn in to the counties represents the area sown in, the figures give the areas in hectares.



A békeszerződés megállapította országhatár.
 Frontière fixée par le Traité de Paix.
 The frontiers according to the Treaty of Peace, 1913 day.

A megyékbe rajzolt négyzetek területe a bevetési terület nagyságát szemlélteti, az alóluk írt számok pedig a bevetett területet hektárokkban adják meg.

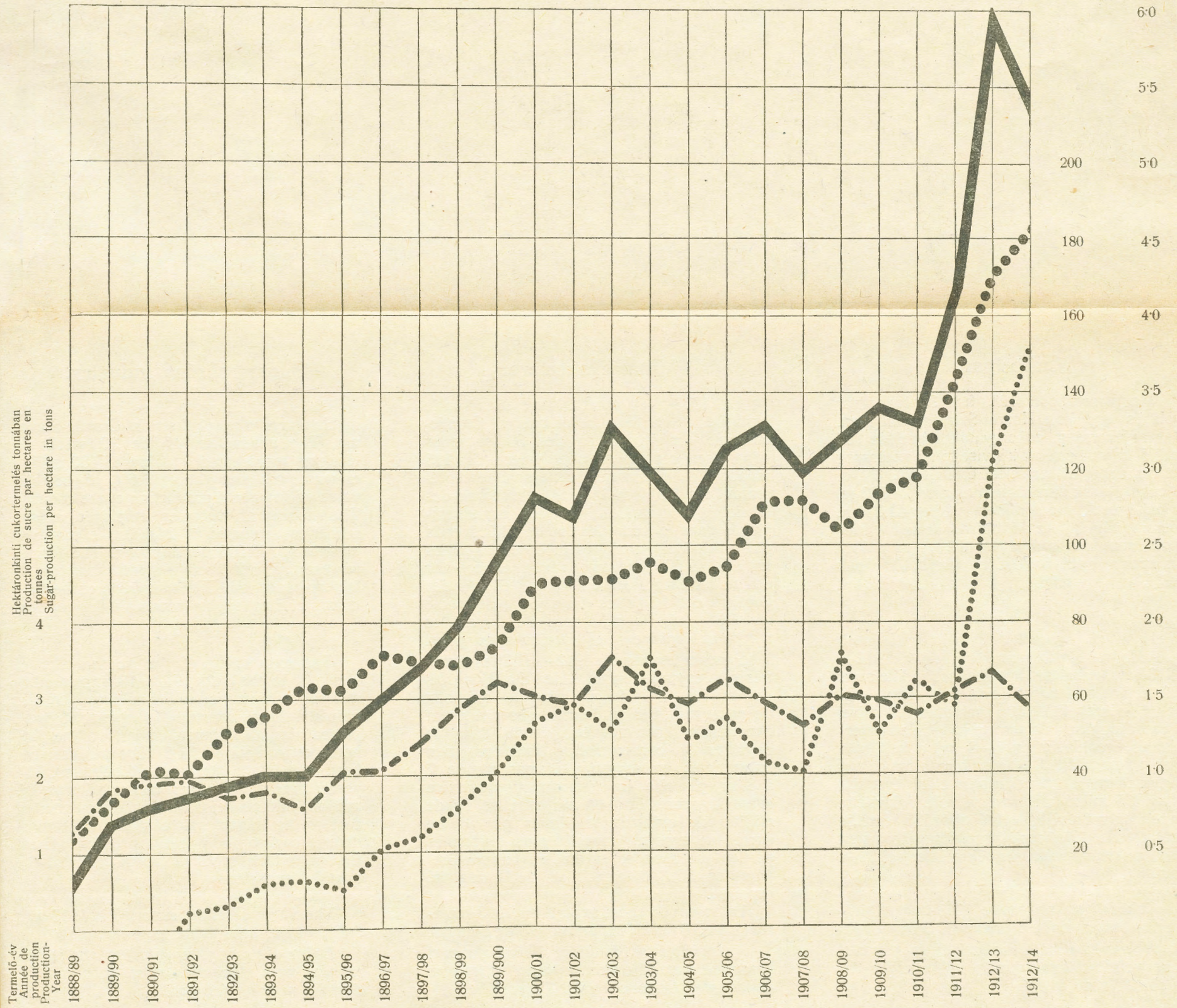
A Magyar birodalom cukoriparának fejlődése 1888/89-től 1913/15-ig

Développement de l'industrie sucrière de 1888/89 à 1913/15.

Development of Hungary's (Croato-Slavonia included) sugar-industry from 1888/89 to 1913/14.

Cukorrépaival bevetett terület
Territoire ensemencé de betteraves
Area of sugar-beet plantations
1000 ha

Cukortermelés mennyisége millió q
Production de sucre en millions de q. m.
Quantity of Sugar-production million in q



Termelő-év
Année de production
Production-Year

Cukortermelés mennyisége
Quantité de la production de sucre
Quantity of Sugar-production

Cukortermelés hektáronkint
Production de sucre par hectares.
Sugar-production per hectare

Cukorrépaival bevetett terület
Territoire ensemencé de betteraves
Area of sugar-beet plantations

Kivitel mennyisége
Quantité d'exportation
Quantity of Export

Cukoripar.

Magyarországon 1913-ban 30 cukorgyár volt és egy volt Horvát-Szlavonországban. A magyarországi cukorgyárak termelése 185 millió korona értéket képviselt: ez az összeg az ország gyári termelési értékének 5·6%-a. A cukorgyárak munkásainak száma 24.000-re, a hajtógépek munkabírása pedig 49.000-re lőerőre rúgott. Az előbbi az ország összes gyári munkáslétszámának 6·2%, az utóbbi az ország gyári hajtógépei munkabírásának 6·3%-át képviselte.

A Magyar birodalom cukorgyárainak 1912—1913. évi termelése, nyerscukorban kifejezve, 5·9 millió q-ra rúgott. Ennek a mennyiségnek $\frac{3}{4}$ -részét külföldön helyezték el, mivel a hazai fogyasztás alacsony volta miatt (fejenként és évenként átlag 7—8 kg) a belföldön piacot nem talált. A Magyar birodalom cukorfogyasztása, a világháború előtt évenként átlag 1·5 millió métermázsa volt. A kivitelle került cukrot a világ legkülönbözőbb részeibe szállították, különösen Nagy-Britanniába, mert oda a kivitt mennyiségnek mintegy 50%-a került.

Cukorkivitelünk értéke 1913-ban a birodalom összes kivitele értékének 5·6%-a volt.

A háború előtt a malomipar és a cukoripar voltak Magyarország legfontosabb kivitelle dolgozó iparai.

A békeszerződés megállapította határvonalon belüli Magyarország 30 cukorgyára közül 12 (40%) marad meg 82 millió K (44·4%) termeléssel.

Lásd még a 48. térképet és az előző oldalon levő grafikont.

Industrie sucrière.

En 1913 il y avait 30 sucreries sur le territoire de la Hongrie et une en Croatie-Slavonie. La production des 30 sucreries hongroises représente une valeur de 185 millions de couronnes, cette somme représentant les 5·6% de la production totale des fabriques du pays. Le nombre des ouvriers employés dans les sucreries fut de 24.000 et la puissance des machines motrices installées fut des 49.000 chevaux-vapeur. Le premier chiffre représente les 6·2% de l'effectif des ouvriers des fabriques du pays, le deuxième les 6·3% de la puissance de toutes les machines motrices des fabriques du pays.

Pendant les années 1912—1913 les sucreries situées sur le territoire de l'État Hongrois ont produit 5·9 de millions de quintaux de sucre brut. Les $\frac{3}{4}$ de cette quantité furent exportés ne pouvant être vendu dans le pays, vu la consommation intérieure peu importante: en moyenne et par an de 7 à 8 kg par tête. La consommation sucrière avant la guerre était en moyenne de 1·5 de million de quintaux métriques par an. Le sucre fut exporté dans les plus différentes parties du monde, surtout en Grande-Bretagne où 50% on vendit les de la quantité exportée.

La valeur du sucre exporté en 1913 représente les 5·6% de l'exportation totale du pays.

Avant la guerre l'industrie des minoteries et l'industrie sucrière étaient les branches les plus importantes travaillant pour l'exportation.

12 des 30 raffineries (40%) sont situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix, avec une production de 82 millions de couronnes (44·4%).

Voir aussi la carte N° 48 et le diagramme vis-à-vis.

Sugar-refining industry.

In 1913 there were 30 refineries working in Hungary, one of them in Croatia-Slavonia. The production of the 30 works in Hungary represented a value of 185 million crowns, this sum being 5·6% of the total value of industrial production of the country. The number of workmen employed at the refineries amounted to 24.000, the power of engines to 49.000 horse-power. The former represented 6·2% of the total number of factory-hands, and the latter 6·3% of the total manufacturing engine-power of the country.

The production of the sugar-works of Hungary in the year 1912—13, expressed in raw sugar, amounted to 5·9 millions of metric quintals. Three-quarters of this quantity were placed abroad because, owing to the low home consumption (7—8 kilos per year per head), no inland market could be found. The yearly average of sugar consumed was 1·5 million quintals before the war. The exported part of the sugar was carried to the most diverse parts of the world, especially to Great Britain, which received about 50% of the quantity exported.

The value of sugar exported in 1913 was 5·6% of the total value exported.

Before the war flour-grinding and sugar-refining were Hungary's most important industries working for export.

12 of the 30 refineries would remain in Hungary lying within the frontiers according to the Peace Treaty with a production of 82 millions crowns (44·4%).

See also map 48 and the diagram adjoining.

Sucreries.

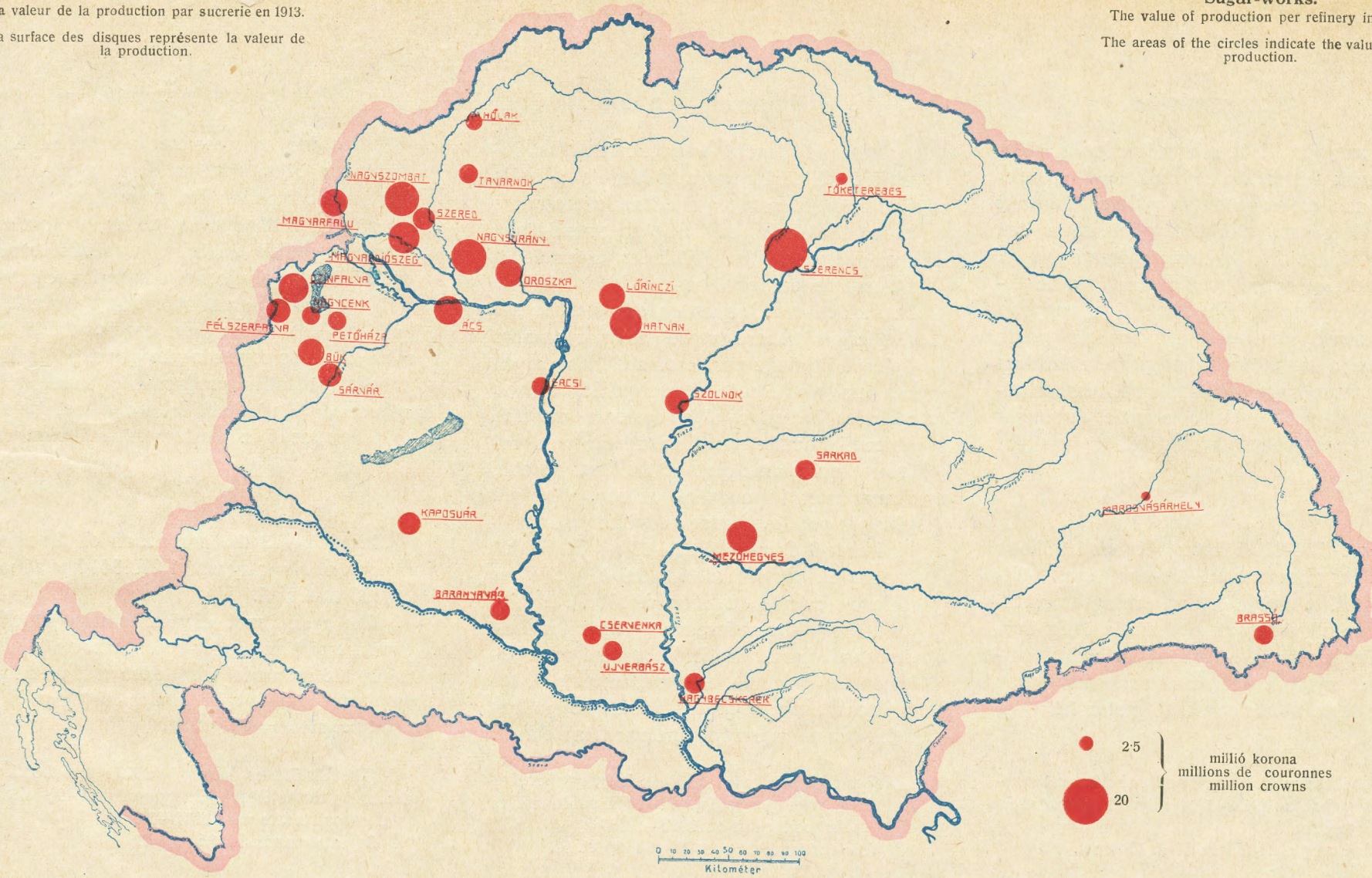
La valeur de la production par sucrerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Sugar-works.

The value of production per refinery in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the production.



Cukorgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti.

Sucrieries.

La valeur de la production par sucrierie en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.

Sugar-works.

The value of production per refinery in 1913.
The areas of the circles indicate the value of the production.



— } A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

A körök területa a termelés értékét szemlélteti.
The areas of the circles represent the value of production.

Szeszgyártás.

A magyar állam, a mezőgazdaság intenzitásának fejlesztése céljából, egyes gazdaságoknak megengedte, hogy meghatározott mennyiségű szeszt kisebb adóteher mellett termelhetnek. Az ipari szeszgyárak ebben az adókedvezményben nem részesültek. A térkép sűrűn vonalozott területei a nagyobb adót viselő, teljesen fedett területei pedig részben a kis mezőgazdasági szeszfőzőkben *adókedvezmény mellett* előállított, részben pedig a nagyobb gyárak termelte denaturált szesz mennyiségét tüntetik fel.

Az 1912—13-ik termelő évben 1,279.641 hektoliter (átszámítva 100%-osra) szeszt állítottak elő a magyarországi szeszgyárak.

A mezőgazdasági kisüzemek főleg burgonyát, kukoricát és cukorrépafejet használtak fel nyersanyagul, az ipari szeszgyárak pedig leginkább melaszt dolgoztak fel.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül eső gyárak az 1912—13. évi termelésnek kereken 48%-át képviselik.)

Lásd még a 34, 35 és 50-ik térképet.

Distilleries d'alcool.

Afin de rendre l'agriculture plus intensive l'État Hongrois a permis à quelques propriétés la production d'une certaine quantité d'alcool contre le paiement d'une taxe restreinte. Les distilleries industrielles d'alcool ne participaient pas à cette faveur. La surface des disques ou des secteurs des disques en hachures représentent la quantité d'alcool produite par les distilleries payant une taxe plus élevée, tandis que les surfaces coloriées indiquent d'une part la quantité d'alcool produite par les distilleries plus modestes qui participent à la taxe réduite, d'autre part la quantité d'alcool dénaturé fabriqué par les grandes distilleries.

Pendant l'année 1912—13 les distilleries hongroises ont produit 1,279.641 hectolitres d'alcool (calculé en alcool à 100%).

Les petits établissements agricoles employaient comme matière première principalement les pommes de terre, le maïs et les betteraves, tandis que les distilleries industrielles employaient principalement la mélasse.

(Les distilleries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le Traité de Paix ont fourni les 48% de la production de 1912—1913.)

Voir encore les cartes Nos 34, 35 et 50.

Alcohol-industry.

In order to promote agriculture the Hungarian State gave to some agricultural establishment permission to produce a given quantity of alcohol paying preferential duties. This preferential treatment was not extended to industrial alcohol distilleries. On the map the shaded areas represent the alcohol quantity bearing higher duties, the fully coloured areas represent the quantity bearing preferential duties produced in small agricultural distilleries and also the methylated spirit produced in the larger distilleries.

In 1912—13 the production of the distilleries of Hungary was 1,279.641 hectolitres of 100% alcohol.

The agricultural distilleries used chiefly potato, maize and sugar-beet as raw-materials, while the industrial distilleries used melasse.

1 hectolitre = 22 gallons.

(The distilleries situated within the frontiers according to the Peace Treaty produced 48% of the total output in the year 1912—13.

See also maps 34, 35 and 50.

Distilleries industrielles et distilleries agricoles d'alcool.

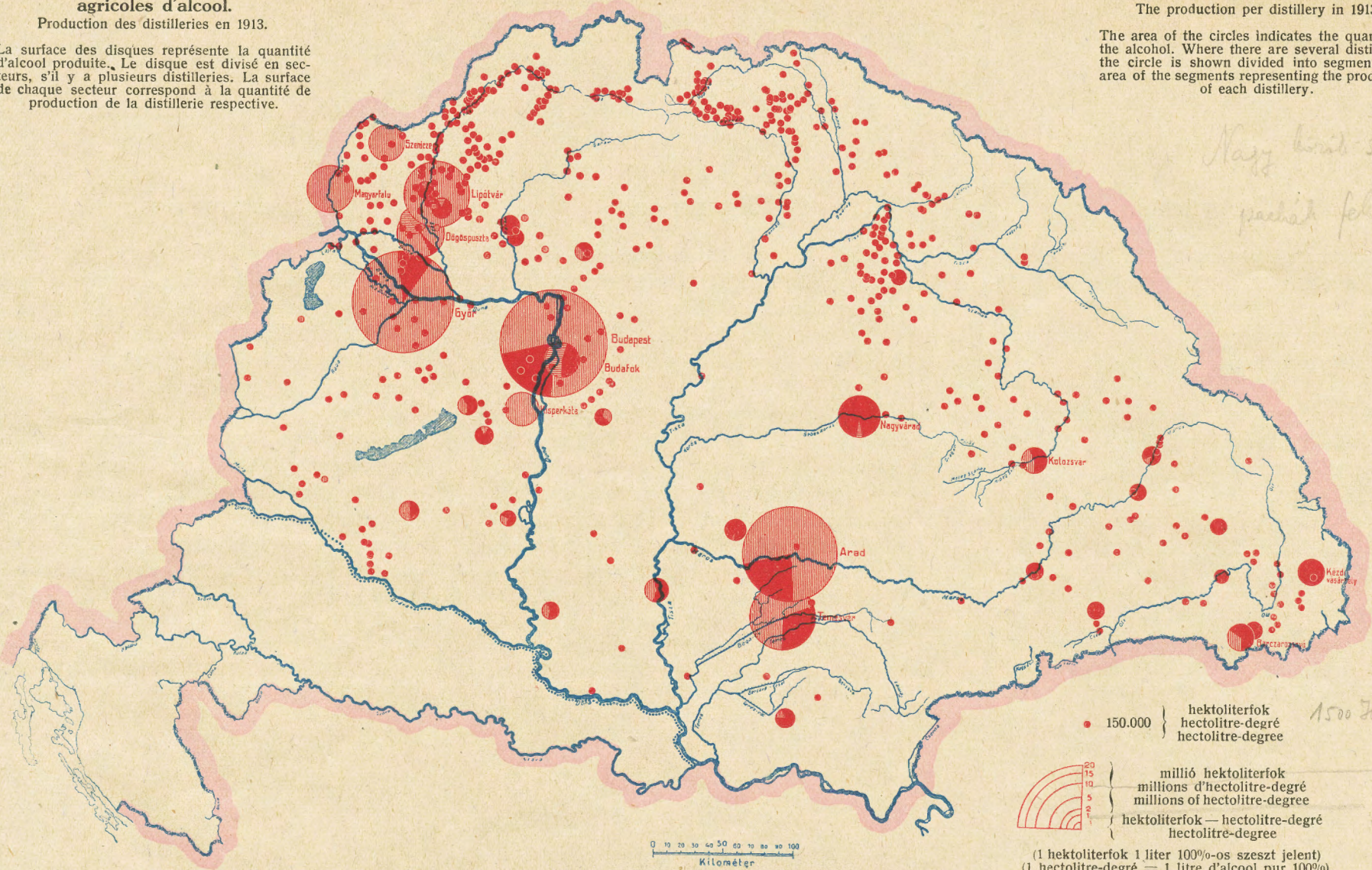
Production des distilleries en 1913.

La surface des disques représente la quantité d'alcool produite. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs distilleries. La surface de chaque secteur correspond à la quantité de production de la distillerie respective.

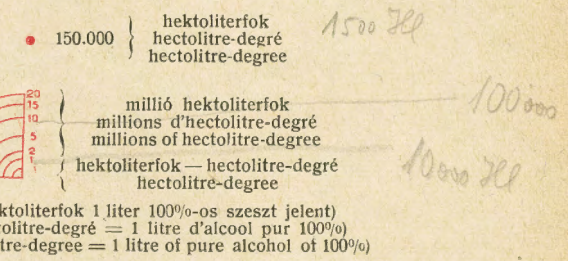
Industrial and agricultural distilleries.

The production per distillery in 1913.

The area of the circles indicates the quantity of the alcohol. Where there are several distilleries, the circle is shown divided into segments, the area of the segments representing the production of each distillery.



*Nagy körök székességi
párhát felé*



Ipari és mezőgazdasági szeszgyárak.
A termelés mennyisége gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelt szesz mennyiségét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének mennyiségét mutatja.

Distilleries industrielles et distilleries agricoles d'alcool.

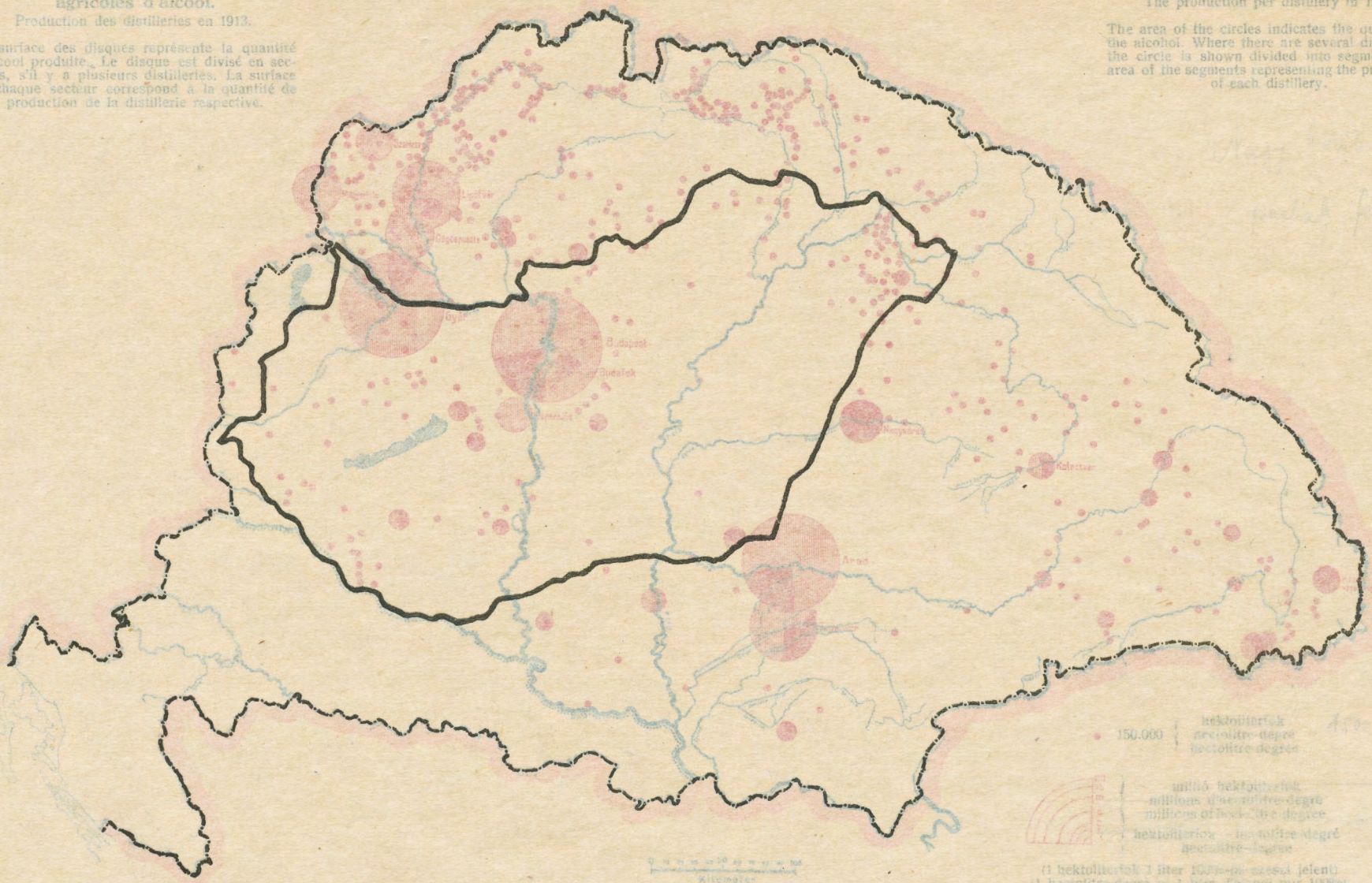
Production des distilleries en 1913.

La surface des disques représente la quantité d'alcool produite. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs distilleries. La surface de chaque secteur correspond à la quantité de production de la distillerie respective.

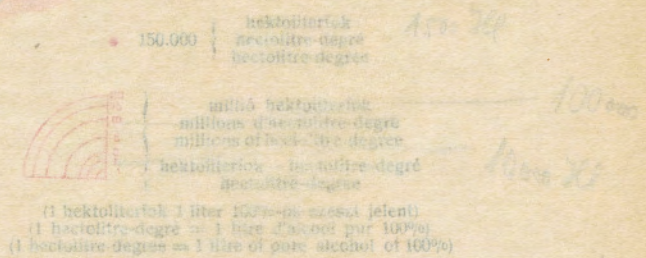
Industrial and agricultural distilleries.

The production per distillery in 1913.

The area of the circles indicates the quantity of the alcohol. Where there are several distilleries, the circle is shown divided into segments, the area of the segments representing the production of each distillery.



}
 A békeszerződés megállapította országhatár.
 Frontière fixée par le Traité de Paix.
 The frontiers according to the Treaty of Peace.



Sörgyártás.

Magyarországon az 1912/13. termelő évben kereken 2,850.000 hektoliter sört állítottak elő.

A budapesti sörgyárak termelése az ország egész sörtermelésének 56%-a volt.

A budapesti sörgyárak nyersanyagukat leginkább Pozsony, Nyitra és Trencsén vármegyéből szereztek be.

A sörgyárak termelése nem fedezte az ország szükségletét, tehát behozatalra szorultunk. A behozatali többlet értéke 1913-ban kereken 6 millió korona volt.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 71%-át állították elő.)

Lásd még a 32. térképet (Árpa).

Brasseries.

Dans l'année d'exploitation de 1912/13 en moyenne 2,850.000 hectolitres de bière furent fabriqués en Hongrie.

Les brasseries de Budapest représentent les 56% de la production totale du pays.

Les matières premières provenaient des comitats de Pozsony, de Nyitra et de Trencsén.

La production des brasseries ne suffit point aux besoins intérieurs. L'excédent de la bière importée représente une valeur de 6 millions de couronne en chiffres ronds.

(Les brasseries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix ont fourni les 71% de la production totale de 1913.)

Voir aussi la carte N° 32 (Orge).

Breweries.

During the season of 1912/13 about 2,850.000 hectolitres of beer were brewed in Hungary.

The production of the breweries at Budapest formed 56 per cent of the total production of the country.

The breweries of Budapest were mainly supplied with raw material from the counties Pozsony, Nyitra and Trencsén.

The production of the breweries did not satisfy the demand, in the country import was therefore necessary. The value of the surplus imported in 1913 was roughly 6 million crowns.

(The breweries lying within frontier lines according to the Peace Treaty represent 71 per cent of the total value of production in 1913.)

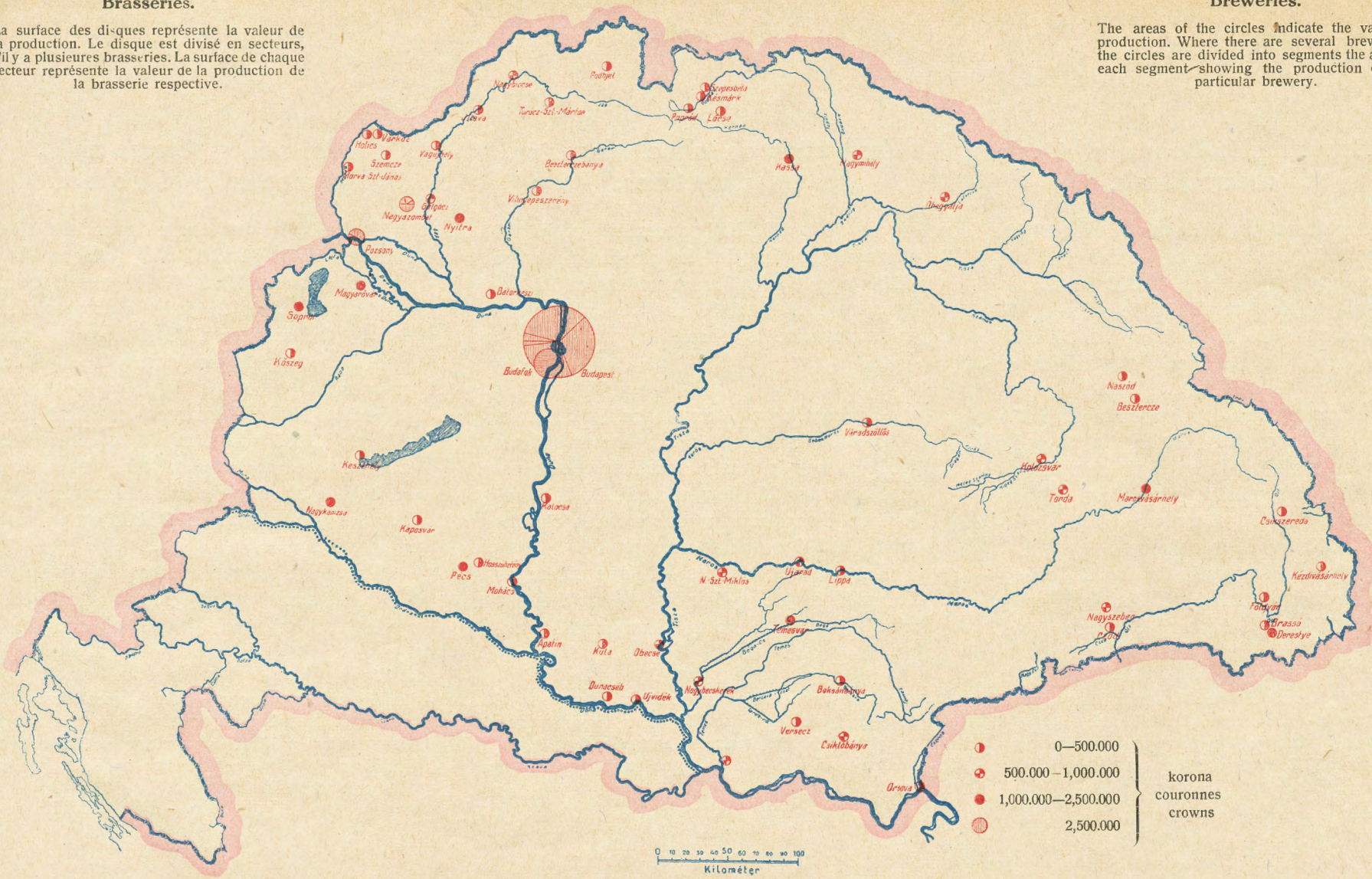
See also map 32 (Barley).

Brasseries.

La surface des diques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs brasseries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la brasserie respective.

Breweries.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several breweries, the circles are divided into segments the area of each segment showing the production of one particular brewery.



Sörgyárok.

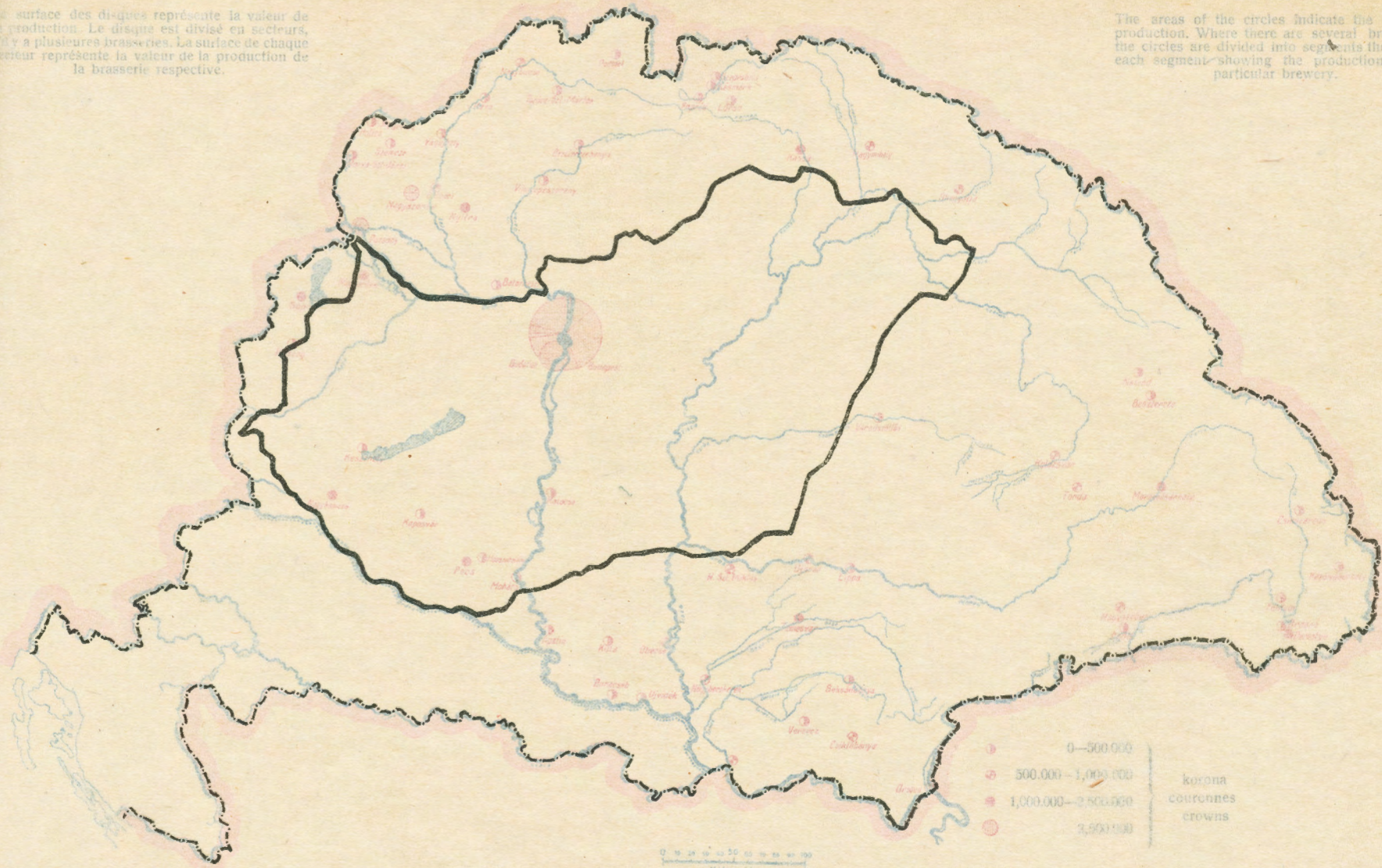
A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gár van, a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.

Brasseries.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, et à plusieurs brasseries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la brasserie respective.

Breweries.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several breweries, the circles are divided into segments showing the production of one particular brewery.



- | | | |
|---|---------------------|-------------------------------|
| ○ | 0—500 000 | korona
couronnes
crowns |
| ○ | 500.000—1,000 000 | |
| ○ | 1,000.000—2,500 000 | |
| ○ | 2,500 000 | |

0 10 20 30 40 50
Kilométer

— A békeszerződés megállapította országghatár.
 — Frontière fixée par le Traité de Paix
 — The frontiers according to the Treaty of Peace.

Dohánytermelés. Dohányraktárak. Dohánygyárak.

Magyarországon 1913-ban kereken 50 000 hektár területet ültettek be dohányval. A termés mennyisége kereken 48.000 tonnára ruggott, amelynek átvételi értéke mintegy 22 millió koronát tett ki. A termett dohányt 35 dohánybeváltó hivatal kezelte és raktározta el.

A termett dohánynak majdnem fele külföldre került; mintegy 20.000 tonnát pedig a körülbelül 6000 tonnára rúgó importált dohányval együtt a 20 magyarországi dohánygyár dolgozott fel. A dohánygyárakban kereken 20.000 munkás dolgozott.

A kész dohánygyártmányok 20 dohányárúraktár útján kerültek belföldi forgalomba kereken 170 millió korona értékben.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül van a dohánytermő területeknek körülbelül 80%-a és 10 dohánygyár, amelyek termelése a dohánygyárak 1913. évi termelésének értékben mintegy 45%-át teszik.)

Production de tabac. Magasins. Manufactures.

En 1913, 50.000 hectares étaient plantés de tabac en Hongrie. La récolte montait à 48.000 tonnes dont la valeur est de 22 millions de couronnes. 35 stations ont recueilli et emmagasiné le tabac.

Environ la moitié du tabac a été exportée. 20.000 tonnes de tabac indigène et environ 6.000 tonnes de tabac importé furent préparées dans les 20 manufactures de tabac hongroises. Dans ces manufactures en chiffres ronds 20.000 ouvriers ont travaillé.

Les tabacs fabriqués — d'une valeur de 170 millions de couronnes — ont été distribués pour le trafic intérieur par 20 entrepôts de tabac.

(Entre les nouvelles frontières fixées par le traité de paix il nous reste les 80 % des terres plantés de tabac et 10 manufactures des tabac, dont la production représente les 45 % de la production des manufactures en 1913.)

Production, Stores and Manufactories of Tobacco.

In 1913, in Hungary an area of 50.000 hectares was planted with tobacco. The production amounted to 48.000 tons in round figures, for which 22 million crowns were paid to the producers. 35 tobacco-receiving stations managed and stored the tobacco produced.

Almost half of the tobacco produced went abroad; 20.000 tons of it, together with 6.000 tons of imported tobacco was worked up by the 20 manufactures of Hungary. The factories gave work to 20.000 workpeople in round figures.

The manufactured tobacco was issued to the home-consumption through 20 tobacco-stores, in a value of 170 million crowns.

(About 80 per cent of the tobacco-plantations fall within the frontiers according to the Peace Treaty and also 10 tobacco factories with a production of about 45 per cent in money value of the total production in 1913.)

Plantations de tabac en 1913.

(Carreaux verts.)

La surface des carreaux dessinés dans les comitats représente l'étendue des terres plantées de tabac. Les nombres indiquent cette étendue en hectares.

Stations de rachat de tabac.

(Disques noirs.)

La surface des disques représente la quantité du tabac emmagasiné. Les disques coloriés à demi indiquent les stations provisoires. A Miskolcz, à Szolnok, à Debreczen, à Nyiregyháza et à Arad il y avait des inspecteurs du rachat de tabac.

Manufactures de tabac.

(Disques rouges.)

La surface des disques représente la valeur de la production. S'il y a plusieurs manufactures, le disque est divisé en secteurs. La surface des secteurs représente la production de la manufacture respective.

Tobacco plantations.

(Green squares.)

The areas of the green squares in each county indicate the size of the area planted with tobacco in 1913, the numbers under them giving the size in hectares.

Tobacco-receiving stations.

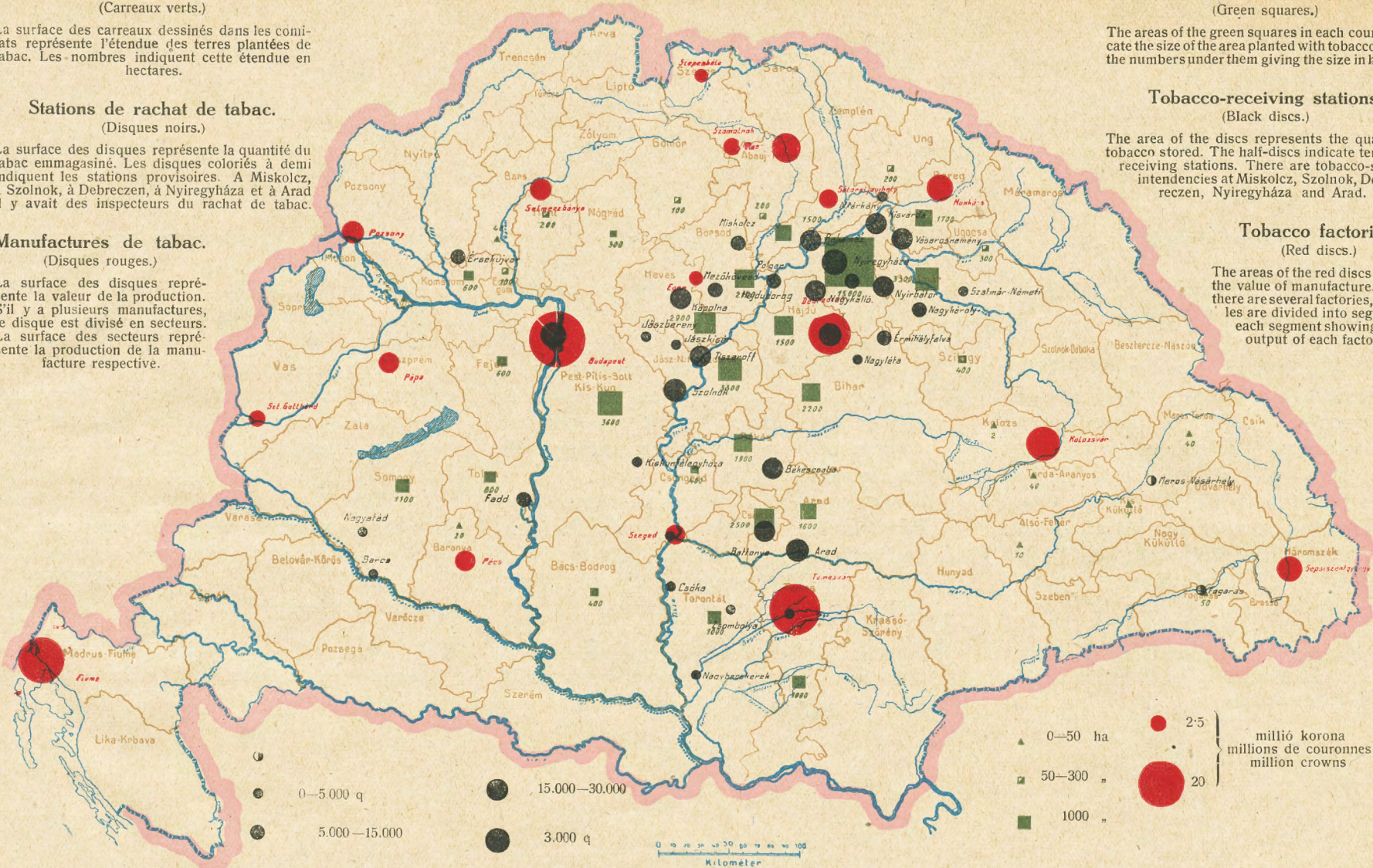
(Black discs.)

The area of the discs represents the quantity of tobacco stored. The half-discs indicate temporary receiving stations. There are tobacco-superintendencies at Miskolcz, Szolnok, Debreczen, Nyiregyháza and Arad.

Tobacco factories.

(Red discs.)

The areas of the red discs indicate the value of manufacture. Where there are several factories, the circles are divided into segments each segment showing the output of each factory.



Dohánnyal beültetett terület 1913-ban.

(Zöld négyzetek.)

A megyékbe rajzolt négyzetek területe a dohányjal beültetett területek nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok a beültetett terület nagyságát hektárokból adják meg.

Dohánybeváltó helyek.

(Fekete körök.)

A körök területe a raktározott és kezelt dohány mennyiségét szemlélteti. A félig fedett körök ideiglenesen működő beváltóhelyeket jelentenek. Miskolczon, Szolnokon, Debreczenben, Nyiregyháza és Aradon még beváltófelügyelőségek is működtek.

Dohánygyárak.

(Piros körök.)

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének értékét szemlélteti.

Plantations de tabac en 1913.

(Carréaux verts.)

La surface des carréaux dessinés dans les comités représente l'étendue des terres plantées de tabac. Les nombres indiquent cette étendue en hectares.

Stations de rachat de tabac.

(Disques noirs.)

La surface des disques représente la quantité de tabac emmagasiné. Les disques coloriés à demi indiquent les stations provisoires. A Miskolcz, Szolnok, à Debreczen, à Nyiregyháza et à Arad y avait des inspecteurs du rachat de tabac.

Manufactures de tabac.

(Disques rouges.)

La surface des disques représente la valeur de la production. S'il y a plusieurs manufactures, le disque est divisé en secteurs. La surface des secteurs représente la production de la manufacture respective.

Tobacco plantations.

(Green squares.)

The areas of the green squares in each county indicate the size of the area planted with tobacco in 1913, the numbers under them giving the size in hectares.

Tobacco-receiving stations.

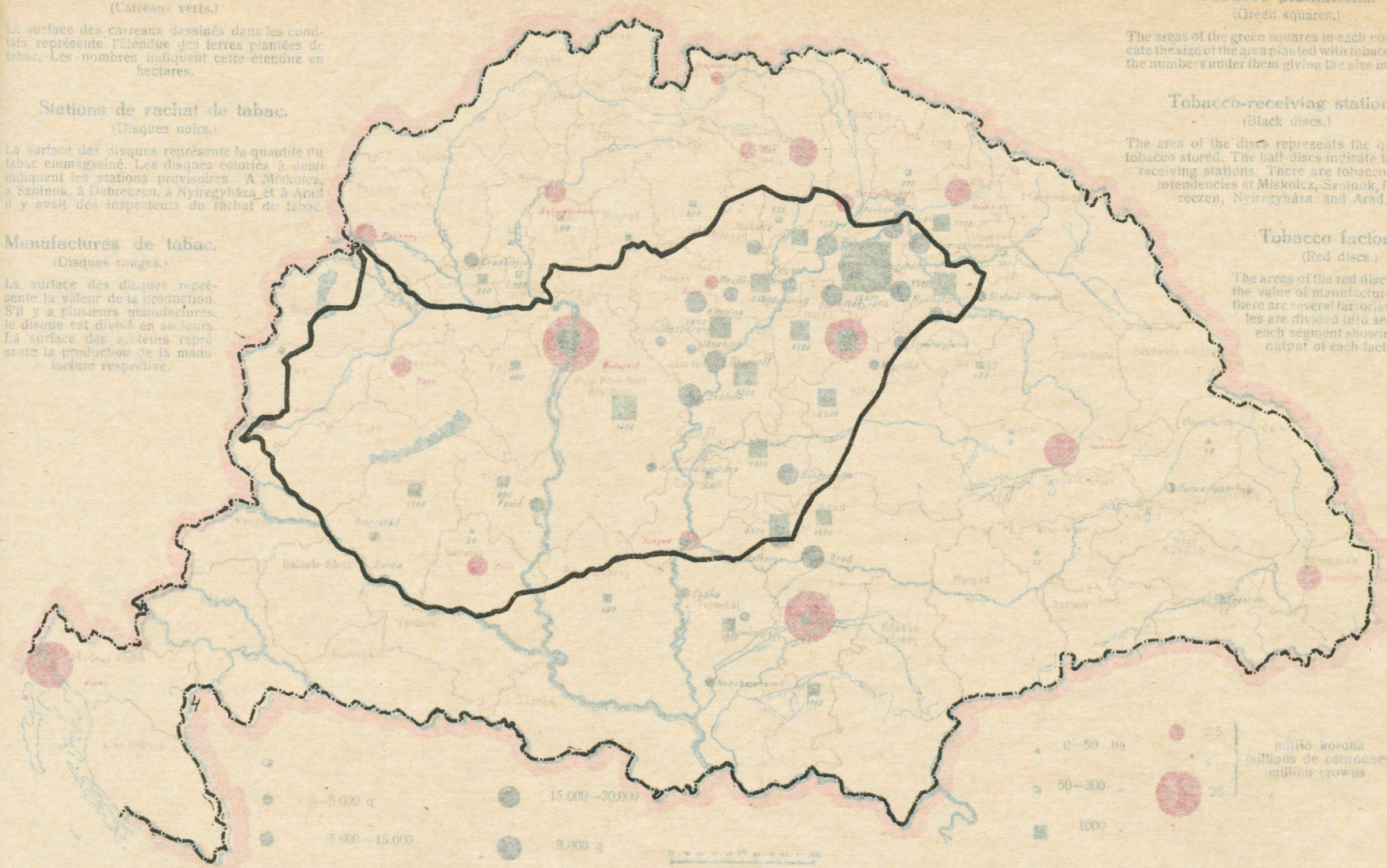
(Black discs.)

The area of the discs represents the quantity of tobacco stored. The half-discs indicate temporary receiving stations. There are tobacco superintendencies at Miskolcz, Szolnok, Debreczen, Nyiregyháza and Arad.

Tobacco factories.

(Red discs.)

The areas of the red discs indicate the value of manufacture. Where there are several factories, the circles are divided into segments each segment showing the output of each factory.



Dohánnyal beültetett terület 1913-b.
(Zöld négyzetek.)

A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

A magyékbe rajzolt négyzetek területe a dohánynyal beültetett területek nagyságát szemlélteti. A négyzetek alá írt számok a beültetett terület nagyságát hektárokkal adják meg.

A békeszerződés megállapította Magyarország határát. A térkép a Magyarország területét mutatja, amelyet a békeszerződés határoz meg. A térkép a dohányültetvények elhelyezkedését is mutatja.

Dohánnyárak
(piros körök.)

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körökre oszlik. Az egyes körök területe az egyes gyárak termelésének értékét szemlélteti.

Keményítőgyárak.

A magyarországi keményítőgyárak termelése 1913-ban 12·3 millió korona volt.

Ezek a gyárak főleg burgonyát és kukoricát használtak fel keményítő-, dextrin- és burgonyacukor előállítására. Egyes gyárak még rizskeményítőt is készítettek.

A magyarországi keményítőgyárak termelése nagyobb volt az ország fogyasztásánál; az évenkénti kiviteli többlet kereken 200.000 métermázsá volt 7 millió korona értékben.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 40%-át képviselik.)

Amidonneries.

La valeur de la production des amidonneries hongroises montait en 1913 à 12·3 de millions de couronnes.

Pour la fabrication de l'amidon, de la dextrine et de glucose, les amidonneries ont employé principalement des pommes de terre et du maïs. Quelques amidonneries employaient aussi du riz.

La production des amidonneries était supérieure aux besoins du pays; l'excédent de l'exportation annuelle s'élevait en chiffres ronds à 200.000 quintaux métriques, d'une valeur de 7 millions de couronnes.

(Les amidonneries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix ont fourni les 40% de la production de 1913.)

Starch-factories.

The value of the starch manufactured in Hungary in 1913 amounted to 12·3 million crowns.

The factories mainly used potatoes and maize for producing starch, dextrine and starch-sugar. Some factories also manufactured rice-starch.

The output of the Hungarian starch-factories was greater than the home demand; the surplus exported yearly amounted to about 200.000 metric quintals of 7 million crowns' value.

(The factories lying within the frontier lines according to the Peace Treaty represent in value 40 per cent of the output of 1913.)

Amidonneries.

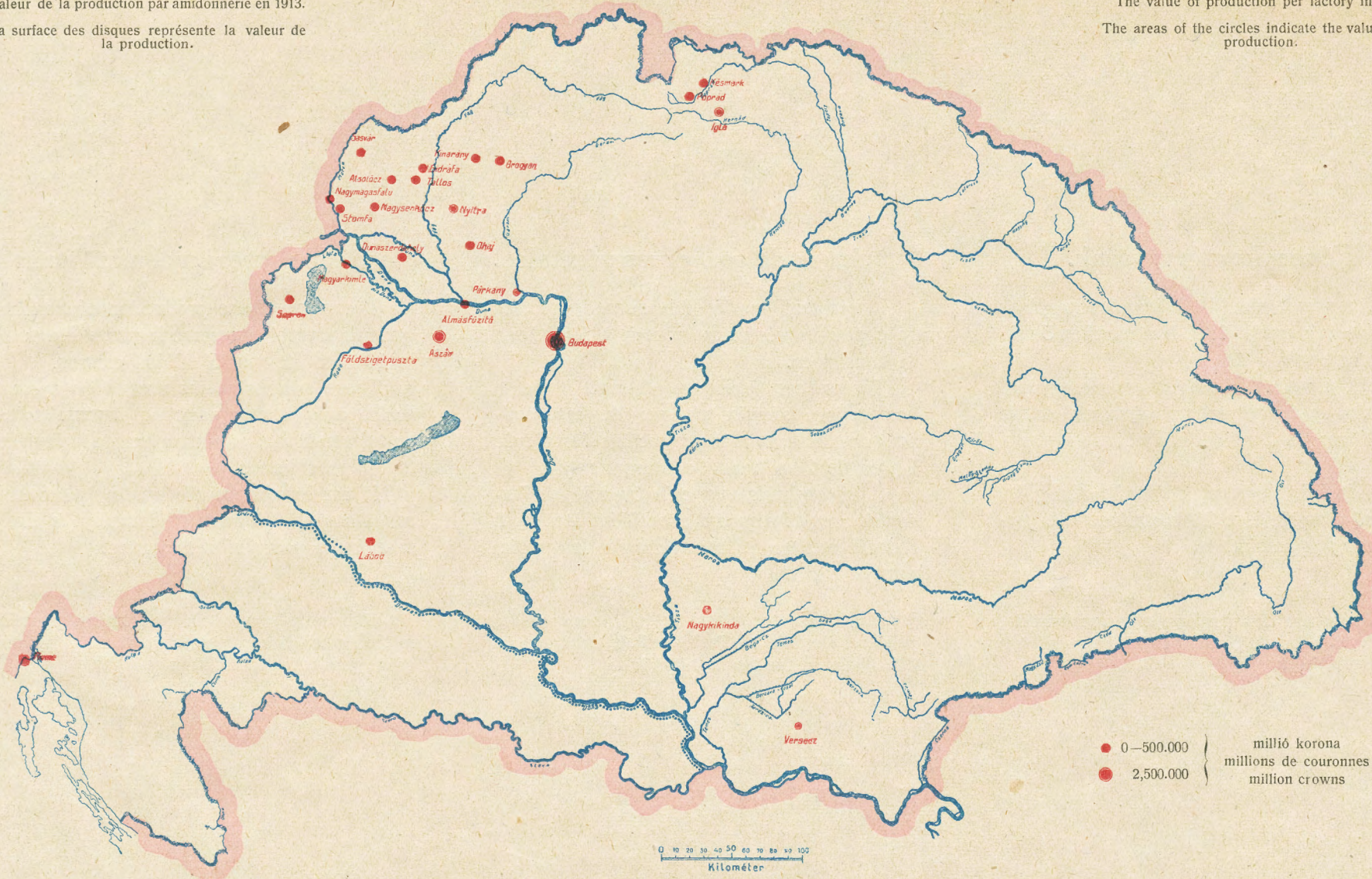
Valeur de la production par amidonnerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Starch-factories.

The value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the production.



● 0—500.000 } millió korona
 ● 2,500.000 } millions de couronnes
 million crowns

0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
 Kilométer

Keményítőgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti.

Amidonneries.

Valeur de la production par amidonnerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Starch-factories.

The value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the production.



● 0-500.000 | millió korona
● 2.500.000 | millions de couronnes
million crowns

— A békeszerződés megállapította országhatár.
— Frontière fixée par le Traité de Paix
— The frontiers according to the Treaty of Peace.

A térkép területét a területés értéket szemlélteti.

Növénykonzervgyárak.

A magyarországi növénykonzervgyárak termelésének értéke 1913-ban kereken 5 millió korona volt.

Ezek a gyárak mind kisüzeműek, egyedül a kassai pótkávégyár termelésének értéke haladta meg a 2 millió koronát.

Valószínű, hogy ez az iparág a meglévő kedvező alappfeltételek következtében erős fejlődésnek fog indulni.

(A békeszerződés megállapította vonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 37%-át képviselik.)

Fabriques de conserves végétales.

La production des fabriques hongroises de conserves végétales montait à 5 millions de couronnes.

Toutes ces fabriques étaient à petite exploitation, sauf la fabrique de café artificiel de Kassa, dont la production s'est élevée à plus de 2 millions de couronnes.

Il est probable, que cette branche de l'industrie se développera considérablement à l'avenir puisque les conditions fondamentales sont favorables.

(Les fabriques situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le Traité de Paix, ont fourni les 37% de la production de 1913.)

Vegetable preserve manufacture.

The value of the production of the Hungarian vegetable preserve factories amounted in 1913 to roughly 5 million crowns.

These establishments are all on a small scale, only the production of the coffee substitute works at Kassa exceeded in value 2 million crowns.

In consequence of the existing favourable conditions this branch of industry is likely to enjoy a powerful development.

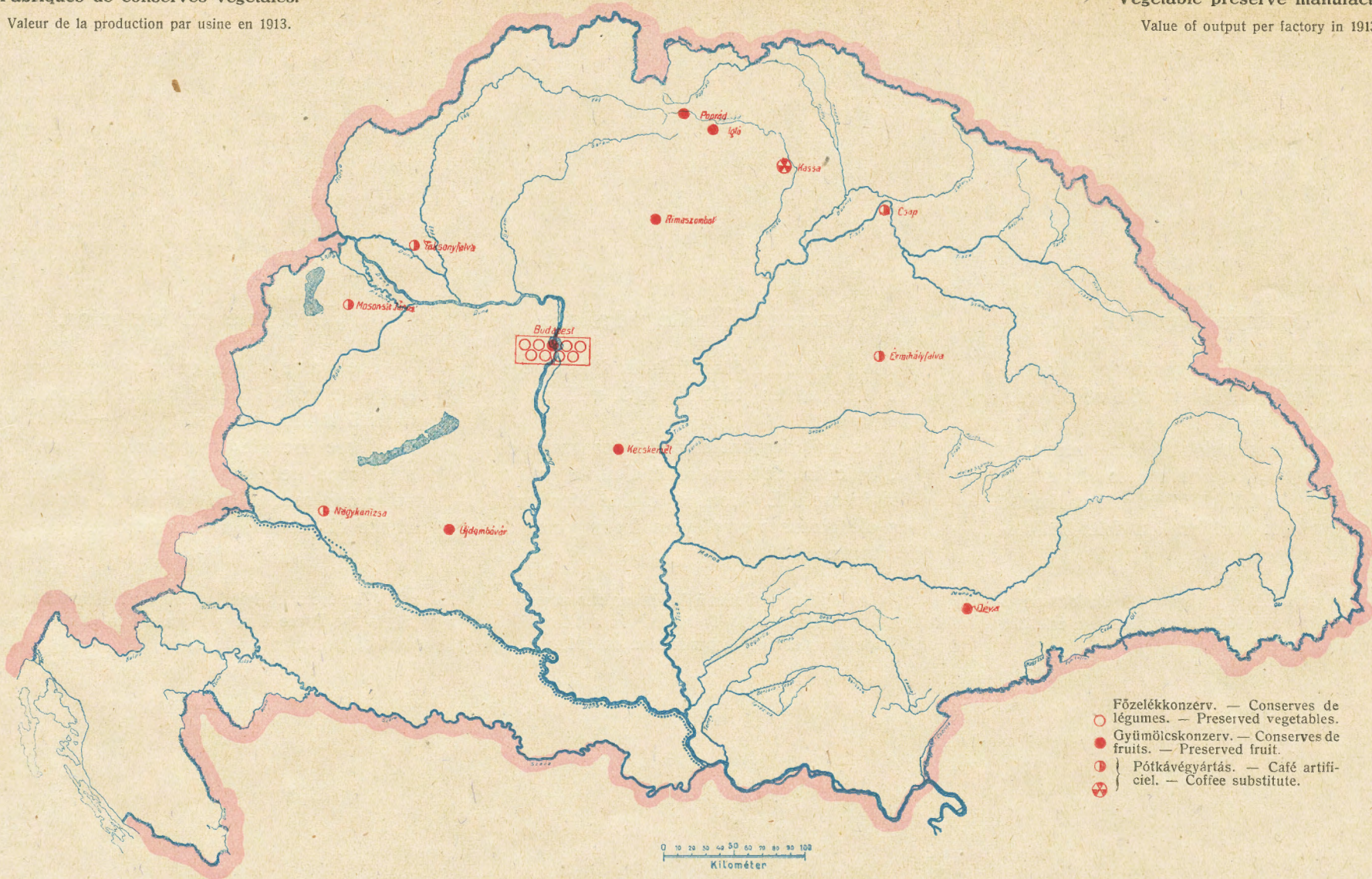
(The works lying within the frontiers according to the Peace Treaty represent in value 37 per cent of the production of 1913.)

Fabriques de conserves végétales.

Valeur de la production par usine en 1913.

Vegetable preserve manufacture.

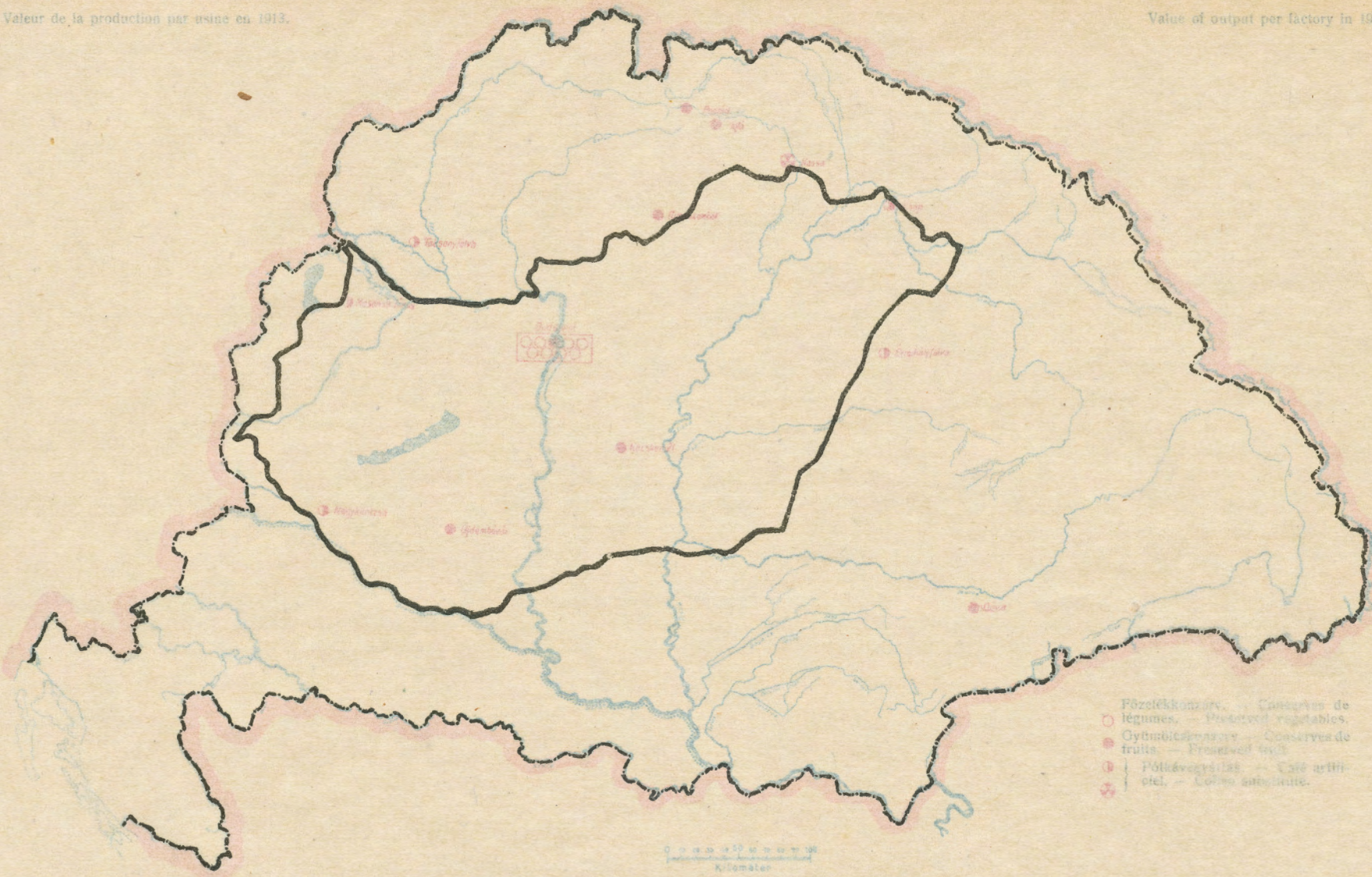
Value of output per factory in 1913.



- Főzelékkonzerv. — Conserves de légumes. — Preserved vegetables.
- Gyümölcskonzerv. — Conserves de fruits. — Preserved fruit.
- ⊕ } Pótkávégyártás. — Café artificiel. — Coffee substitute.

Növénykonzervgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.



- Pözelekkészítés. — Conserves de légumes. — Preserved vegetables.
- Gyümölcskonzervek. — Conserves de fruits. — Preserved fruits.
- ★ Pótlévégyés-lé. — Café artificiel. — Coffee substitute.

————— A békeszerződés megállapította országhatár.
 Frontière fixée par le Traité de Paix.
 The frontiers according to the Treaty of Peace.

Növénykonzervegyárak.
 A termelés értékét igazolja 1913-ban.

Növényolajgyárak.

A magyarországi növényolajgyárak termelésének értéke 1913-ban 18·5 millió koronára rúgott.

Ezek a gyárak leginkább len-, repce- és napraforgómagot, továbbá vegyes olajosmagvakat dolgoztak fel. A feldolgozásra kerülő olajosmagvaknak körülbelül a felét külföldről szereztek meg.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 98%-át állították elő.)

Fabriques d'huile végétale.

La production des fabriques d'huile végétale s'élevait en 1913 à 18·5 millions de couronnes.

Ces huileries ont employé des grains de lin, de colza, de tournesol et d'autres graines oléagineuses. Environ la moitié des graines oléagineuses employées fut importée de l'étranger.

(Les huileries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le Traité de Paix ont fourni les 98% de la valeur de la production de 1913.)

Vegetable oil factories.

The value of the output of the Hungarian vegetable oil factories amounted in 1913 to 18·5 million crowns.

These factories mostly worked up linseed, rape-seed, sunflower-seed and various other oily seeds. They obtained about half of the oil-seed used from abroad.

(The factories lying within the frontiers according to the Peace Treaty represent in value 98 per cent of the output in 1913.)

Fabrique d'huile végétale.

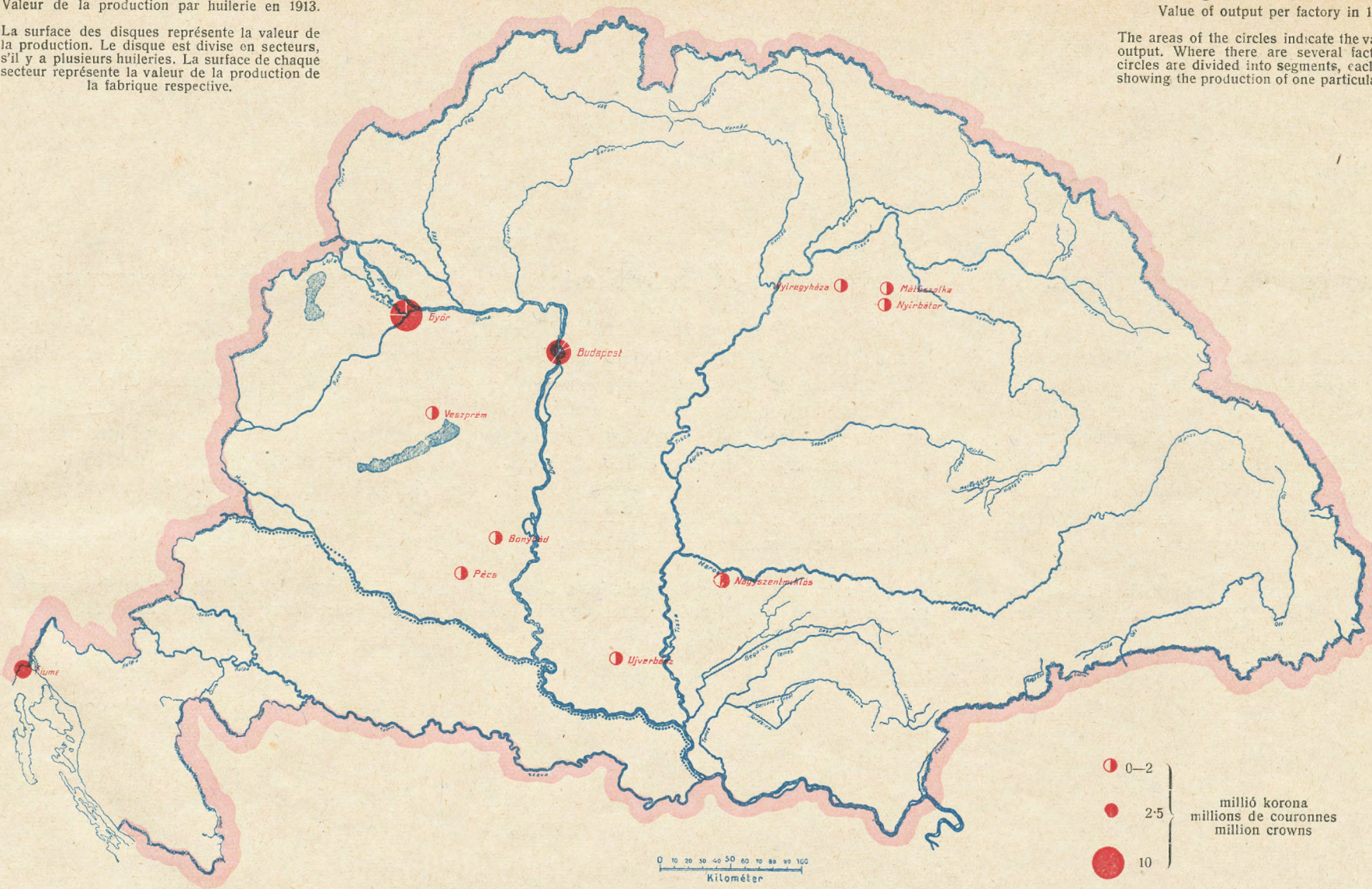
Valeur de la production par huilerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs huileries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la fabrique respective.

Vegetable oil factories.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several factories, the circles are divided into segments, each segment showing the production of one particular factory.



0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
Kilométer

0-2
 2.5
 10
 }

 millió korona
 millions de couronnes
 million crowns

Növényolajgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcsikkekre oszlik. Az egyes körcsikkek területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.

Fabrique d'huile végétale.

Valeur de la production par huilerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs huileries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la fabrique respective.

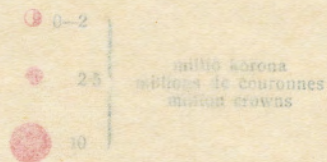
Vegetable oil factories.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several factories, the circles are divided into segments, each segment showing the production of one particular factory.



A békeszerződés megállapította országhatárakat.
 Frontière fixée par le Traité de Paix.
 The frontiers according to the Treaty of Peace.



Szappan- és gyertyagyárak.

A magyarországi szappan- és gyertyagyárak termelésének értéke 1913-ban kereken 27 millió koronára rúgott.

A gyárak termelése nem fedezte a hazai szükségletet; a Magyar birodalom behozatali többlete *szappanból* 1913-ban kereken 137.000 métermázsára rúgott 9 millió korona értékben; *gyertyából* pedig a behozatali többlet kereken 2 millió korona volt.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek kereken 73%-át állították elő.)

Savonneries et chandelleries.

La production des savonneries et des chandelleries hongroises montait en 1913 à 27 millions de couronnes.

La production indigène ne suffisait pas aux besoins. En 1913 l'excédent de l'importation du *savon* montait à 137.000 quintaux métriques d'une valeur de 9 millions de couronnes. En *bougies*, cet excédent avait la valeur de 2 millions de couronnes.

(Les savonneries et les chandelleries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix, ont fourni les 73% de la production de 1913.)

Soap- and candle-works.

The value of the output of the Hungarian soap and candle factories amounted in 1913 roughly to 27 million crowns.

The production of the factories did not satisfy the home demand; the imported surplus of soap amounted in 1913 to about 137.000 metric quintals, having the value of 9 million crowns. The imported surplus of candles came to about 2 million crowns.

(The works lying within the frontiers according to the Peace Treaty represent about 75 per cent of the output of 1913.)

Savonneries et chandelleries.

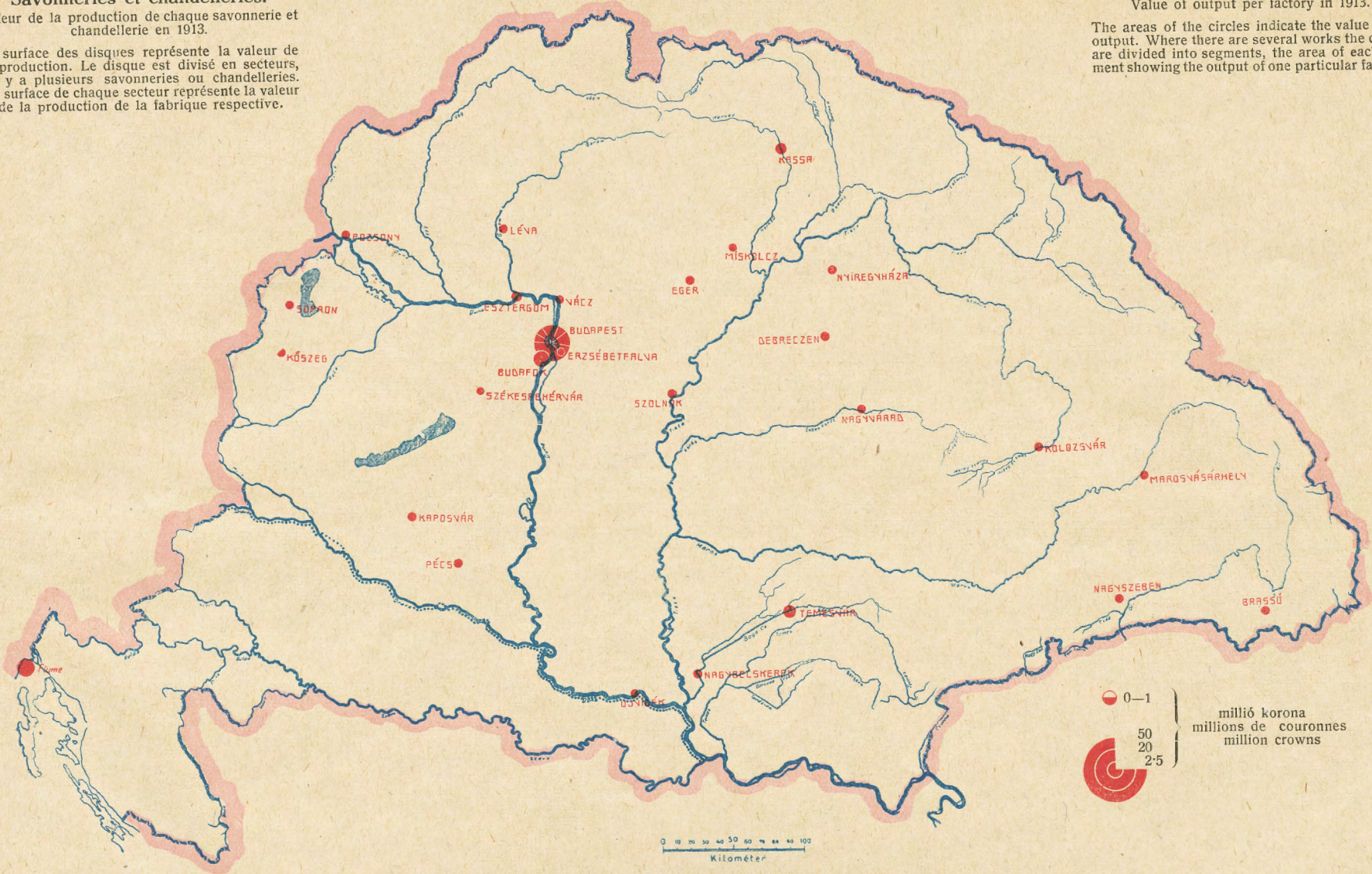
Valeur de la production de chaque savonnerie et chandellerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs savonneries ou chandelleries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la fabrique respective.

Soap- and candle-works.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several works the circles are divided into segments, the area of each segment showing the output of one particular factory.



Szappan- és gyertyagyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. (Ahol több gyár van, ott a kör területe körcsikkekre oszlik. Az egyes körcsikkek területe az egyes gyárak termelésének az értékét mutatja.)

Savonneries et chandelleries.

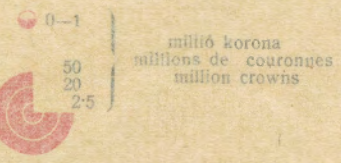
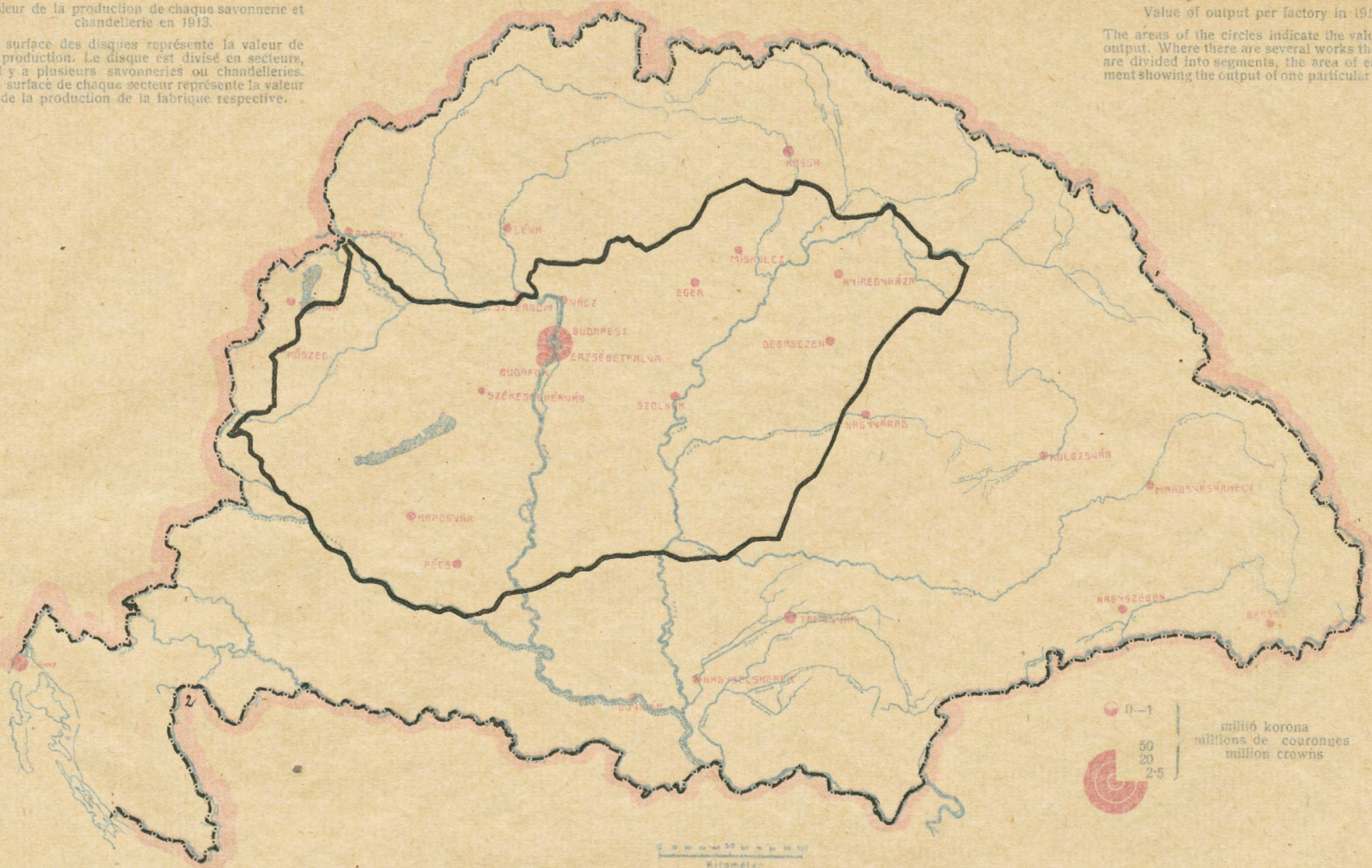
Valeur de la production de chaque savonnerie et chandellerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs savonneries ou chandelleries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la fabrique respective.

Soap- and candle-works.

Value of output per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the output. Where there are several works the circles are divided into segments, the area of each segment showing the output of one particular factory.



0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
Kilométer

A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

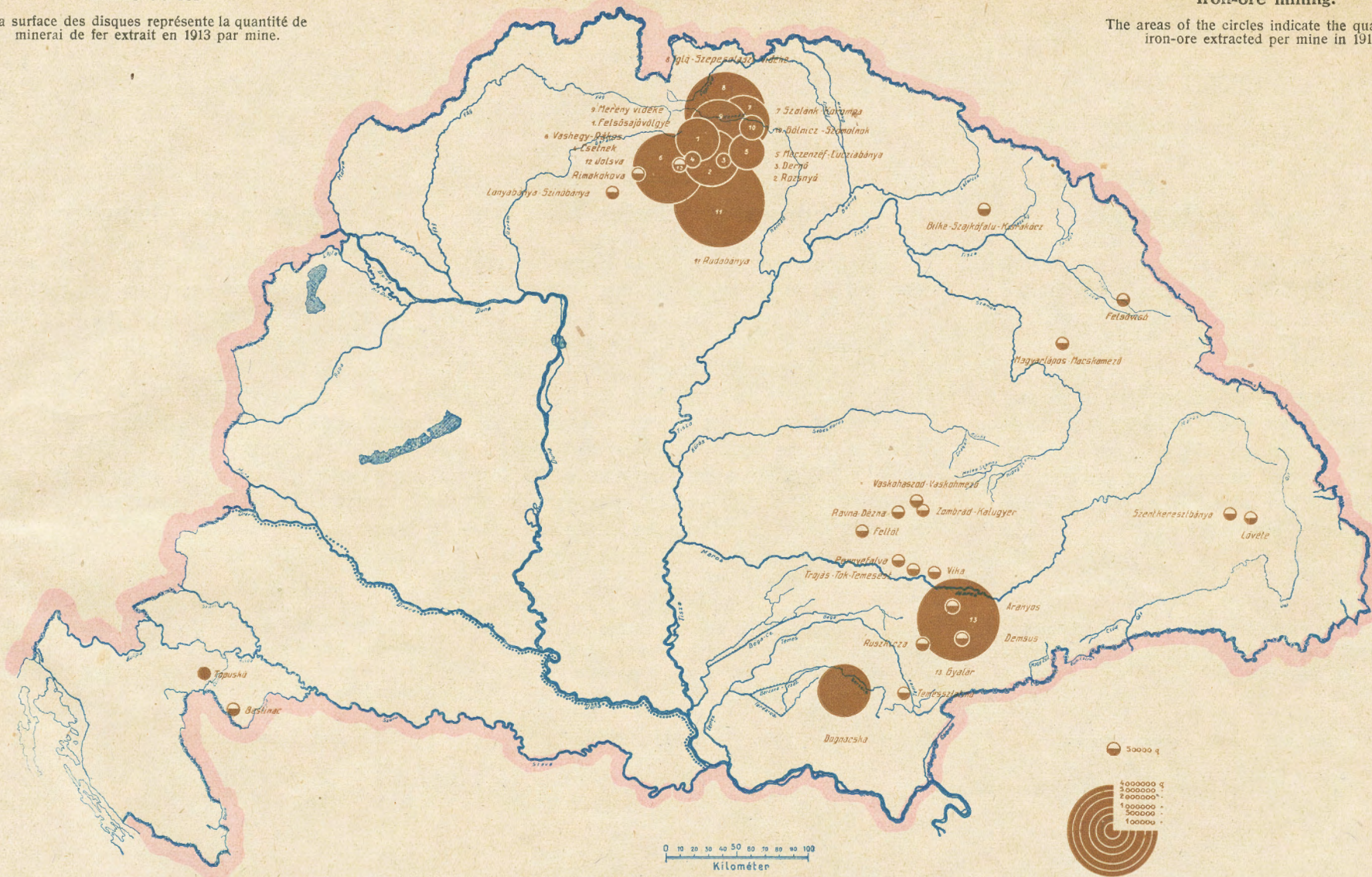
A körök területét a gyertyagyárak szemlélteti. (Ahol több gyár van, ott a kör területe köröklékre oszlik. Az egyes köröklékek területét az egyes gyárak természeténél az értékeit mutatja.)

Mines de fer.

La surface des disques représente la quantité de minerai de fer extrait en 1913 par mine.

Iron-ore mining.

The areas of the circles indicate the quantity of iron-ore extracted per mine in 1913.



Vasércbányászat.

A kör területe a kitermelt vasérc mennyiségét szemlélteti bányánként 1913-ban.

Vasércbányászat.

Magyarországon 1913-ban kereken 20·5 millió métermázsa vasércet bányásztak. A termelt vasércnek több mint $\frac{1}{4}$ -ed része (5·5 millió q) külföldre került.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül csak az egyetlen egy *rudóbányai* vasércbánya fekszik, amely azonban szakértők véleménye szerint 7—8 év alatt kiapad. Rudóbánya évenkénti vasérc-termelése 4 millió q-ra becsülhető.)

L. még az 59. és 60. térképeket.

Mines de fer.

20·5 de millions de quintaux métriques de minérai de fer étaient extraits des mines hongroises en 1913. Plus d'un quart (5·5 de millions de quintaux métriques) de ce minérai fut exporté à l'étranger.

(Il n'y a que la seule mine de Rudóbánya qui soit située à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix; sa production annuelle est de 4 millions de quintaux métriques, cependant selon des experts, elle sera épuisée dans 7 à 8 ans. La production annuelle de minérai de fer de *Rudóbánya* peut être estimée à 4 millions de quintaux métriques.)

Voir encore les cartes Nos 59 et 60.

Iron-ore mining.

In Hungary about 20·5 million metric quintals of iron-ore were mined in 1913. More than a quarter of the output (5·5 million q) went abroad.

(The only one mine of iron-ore within the frontiers according to the Peace Treaty is at Rudóbánya, but, according to the opinion of experts, this will be exhausted within 7 or 8 years. The yearly output of Rudóbánya can be estimated at 4 million metric quintals.)

See also maps 59. and 60.

Mines de fer.

Iron-ore mining.

La surface des disques représente la quantité de minéral de fer extrait en 1913 par mine.

The areas of the circles indicate the quantity of iron-ore extracted per mine in 1913.



————— } A békeszerződés megállapította országhatár.
 } Frontière fixée par le Traité de Paix.
 } The frontiers according to the Treaty of Peace.

A kög területén a kőszent vasérc mennyiségét szerelték bányáinkon 1913-ban.

Vas- és acélgyártás.

A magyarországi *vaskohók* feldolgoztak 1913-ban 15 millió q vasércet és előállítottak 6 millió q finomításra való nyersvasat és 140.000 q öntő nyersvasat.

Magyarország *vas- és acélgyárainak* termelése (nyersvas, hengerelt árúk, öntvények és egyéb vasipari cikkek) 1913-ban kereken 270 millió koronát képviselt; munkáslétszáma 24.500-ra, a hajtógépek munkabírása pedig 78.500 lóerőre emelkedett.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 40%-át termelték.)

Lásd még az 58. és 60. számú térképet.

Forges et aciéries.

Les hauts fourneaux de la Hongrie ont employé 15 millions de quintaux métriques de minerai de fer et ont produit 6 millions de quintaux métriques de fer brut à affiner et 140.000 quintaux métriques de fonte crue.

La valeur de la production des forges et des aciéries hongroises (fer brut, fer laminé, fonte et autres articles en fer) s'élevait à environ 270 millions de couronnes en 1913. Le nombre des ouvriers employés dans les forges et dans les aciéries est de 24.500 et la puissance des machines motrices en activité est de 78.500 chevaux-vapeur.

(Les forges et les aciéries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix ont fourni les 40% de la valeur produite en 1913 par toutes les forges et aciéries du pays.)

Voir aussi les cartes Nos 58 et 60.

Iron- and steel-industry.

In 1913 the blast-furnaces of Hungary worked up 15 million m q of iron ore producing 6 million m q of pig iron and 140.000 m q cast iron.

In 1913 the value of the production (pig iron, rolled-goods, castings and other iron-articles) of Hungary's iron and steel-industry represented 270 million crowns. It gave employment to 24.500 workmen; the total power of the engines was 78.500 HP.

(The production of the iron and steel-works situated within the frontiers according to the Peace Treaty represents in value 40% of the total production in 1913.)

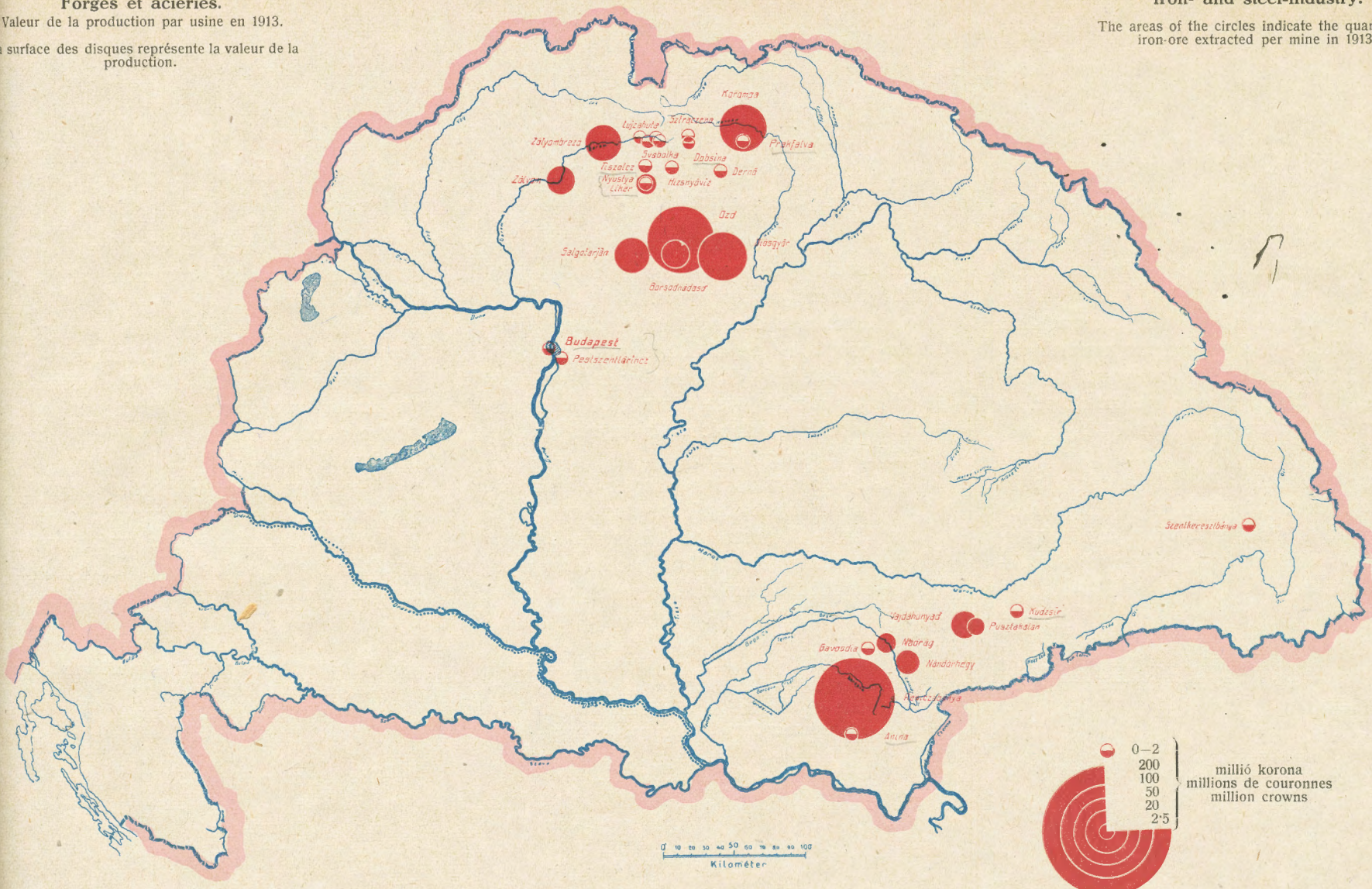
See also maps 58 and 60.

Forges et aciéries.

Valeur de la production par usine en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.

Iron- and steel-industry.

The areas of the circles indicate the quantity of iron-ore extracted per mine in 1913.



Vas- és acélgártás.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Forges et aciéries.

Valeur de la production par usine en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

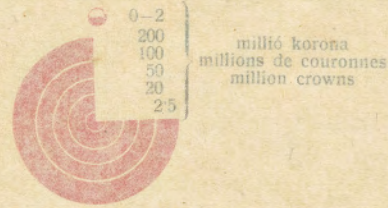
Iron- and steel-industry.

The areas of the circles indicate the quantity of iron-ore extracted per mine in 1913.



A békeszerződés megállapította országhatár.
 Frontière fixée par le Traité de Paix.
 The frontiers according to the Treaty of Peace.

Vas- és acélgyártás.
 A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
 A kör területe a termelés értékét szemlélteti.



Gépgyártás.

A magyarországi gépgyárak termelése 1913-ban kerekén 212 millió korona volt.

A gépgyártásban foglalkoztatott munkások száma 41.000-re, a hajtógépek munkabírása pedig 32.000 lóerőre rúgott. A gépgyártásban foglalkoztatott munkások száma az egész gyári munkáslétszám 8·2%-a.

A gépgyártás, amely a mezőgazdasági iparok mellett Magyarország legfontosabb ipara volt, gyártási és üzemi anyagainak legnagyobb részét az ország elszakított területeiről szerezte be.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak, az 1913. évi termelésnek, értékben 90%-át termelték.)

Lásd még az 58. és 59. számú térképet.

Usines de construction de machines.

La production des usines hongroises de construction de machines monte à environ 212 millions de couronnes.

Le nombre des ouvriers employés dans ces usines est de 41.000, formant environ les 8·2% de la totalité des ouvriers employés dans les fabriques en général. La puissance des machines motrices installées est de 32.000 chevaux-vapeur.

A côté des industries agricoles, la construction de machines était la plus importante branche de l'industrie de la Hongrie. La plus grande partie des matières nécessaires à la fabrication et à l'exploitation venait des territoires arrachés à la Hongrie.

(La production des usines situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le Traité de Paix représente les 90% de la production annuelle des usines de construction de machines du pays.)

Voir aussi les cartes Nos 58 et 59.

Engineering.

In 1913 the production of the Hungarian engineering works represented about 212 million crowns.

The number of workmen employed in engineering amounted to 41.000, the power of engines to 32.000 HP. The number of workmen employed in engineering forms 8.2 per cent of the total number of industrial workmen.

The manufacture of machines was Hungary's most important industry besides the agricultural industries. The raw-material of machine factories has been mainly supplied by the territories detached.

(The works lying within the frontier lines according to the Peace Treaty represent 90 per cent of the total value produced in 1913.)

See also maps 58 and 59.

Usines de construction de machines.

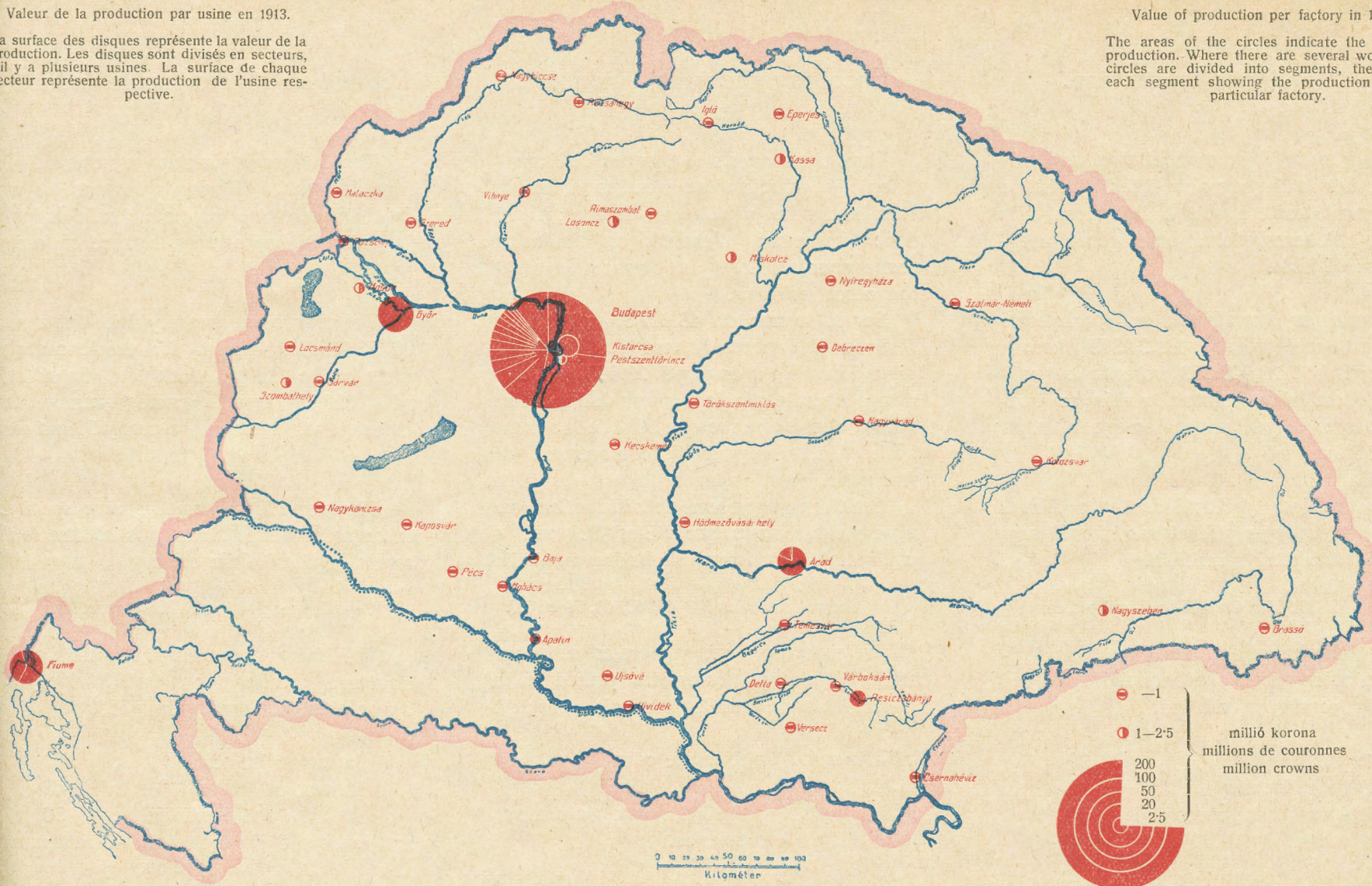
Valeur de la production par usine en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, s'il y a plusieurs usines. La surface de chaque secteur représente la production de l'usine respective.

Engineering works.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several works, the circles are divided into segments, the area of each segment showing the production of one particular factory.



Gépgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.

—1
1—2.5
200
100
50
20
2.5
} millió korona
} millions de couronnes
} million crowns

Usines de construction de machines.

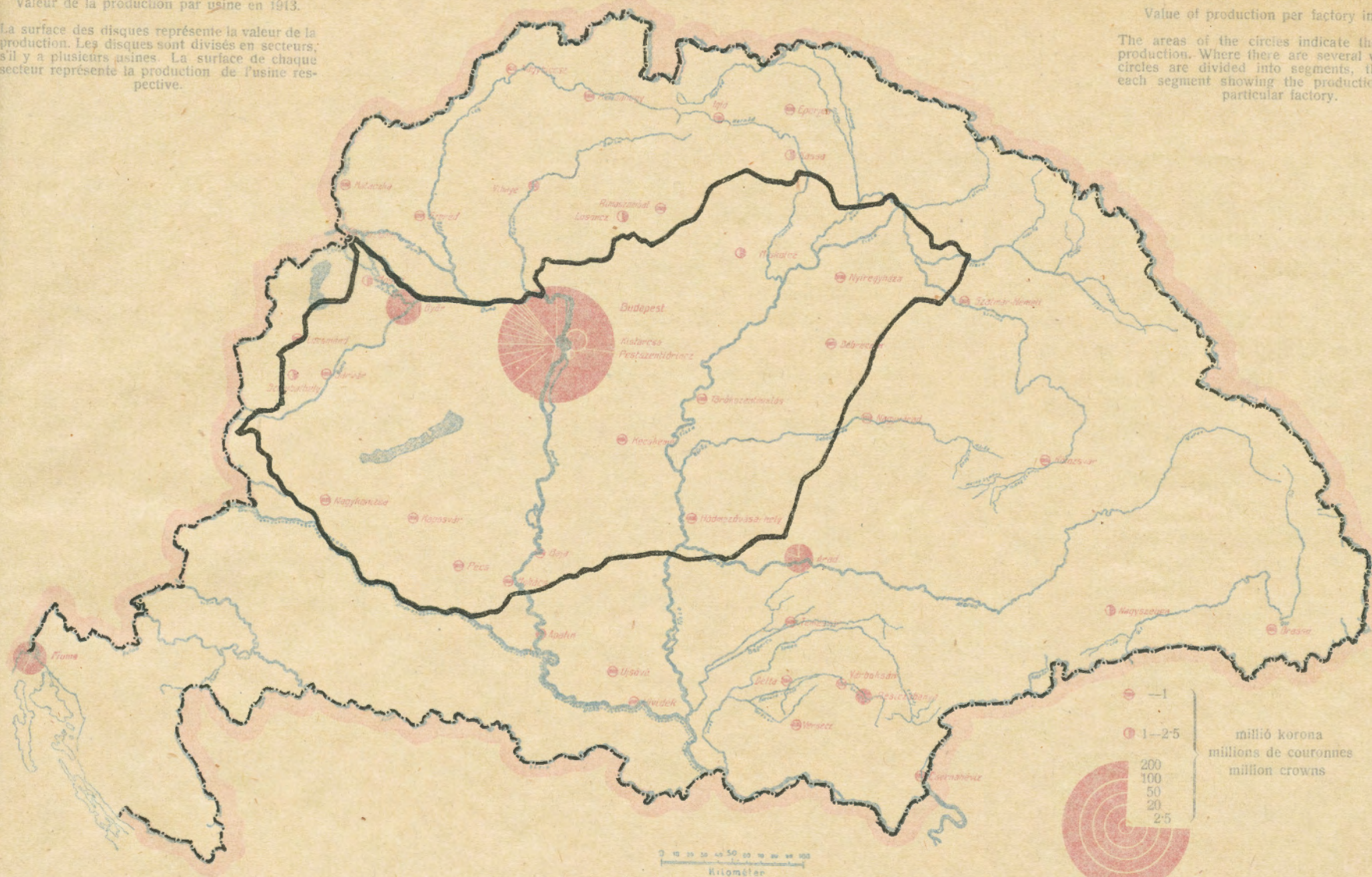
Valeur de la production par usine en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, s'il y a plusieurs usines. La surface de chaque secteur représente la production de l'usine respective.

Engineering works.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several works, the circles are divided into segments, the area of each segment showing the production of one particular factory.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
 — Frontière fixée par le Traité de Paix
 — The frontiers according to the Treaty of Peace.

A körök területét a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe köröcikkekre oszlik. Az egyes köröcikke területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.

A textilipar fejlesztése.

Magyarország behozatalában a textilárúk képviselték a legnagyobb értéket, tehát a textilipar fejlesztése volt a legfontosabb az ország külkereskedelmi mérlegének megjavítása céljából.

A magyar kormányok az iparfejlesztő célokra engedélyezett 48,227.369 korona pénzsegélyből 23,900.853 koronát a textilipar fejlesztésére szántak, amely az iparfejlesztésre engedélyezett összegnek majdnem 50% a.

A textilipar fejlesztésére engedélyezett összegnek az egyes vidékek szerint való megoszlását térképünk szemlélteti.

(L. még a 46., 62., 63., 64. és 65-ik számú térképeket.)

Az erős támogatásnak meg is lett az eredménye, amennyiben a háború előtti években a magyarországi gyárak már

pamutszövetekből	20-,
gyapjúszövetekből	48-,
len- és kenderszövetekből	50- és
selyemszövetekből	6% át

fedezték a szükségletnek.

Encouragement de l'industrie textile.

Dans nos rapports statistiques de l'importation les marchandises textiles figuraient avec la somme la plus considérable; il était donc important d'encourager l'industrie textile pour améliorer la balance de notre commerce extérieur.

Sur la somme de 48,227.369 couronnes destinée à l'encouragement de l'industrie, l'État Hongrois a employé 23,900.853 couronnes pour le développement de l'industrie textile, c'est-à-dire presque 50% de la somme totale dépensée pour l'encouragement de l'industrie.

Cette carte représente la distribution par régions des sommes que l'État Hongrois a employées pour encourager l'industrie textile.

(Voir encore les cartes Nos 46, 62, 63, 64 et 65.)

Cet encouragement vigoureux eut pour résultat que, dans les années précédant la guerre, les usines textiles hongroises ont déjà fourni :

20% du besoin en tissus de coton
48% „ „ „ „ „ laine
50% „ „ „ „ „ lin et de chanvre
6% „ „ „ soieries.

Promotion of the textile industry.

Textile goods having represented the largest item in Hungary's imports, it was most important to promote textile industry in order to improve the balance of foreign trade.

The Hungarian treasury laid out a sum of 23,900.853 crowns for the encouragement of the textile industry out of a subsidy of 48,227.369 crowns granted for promoting industry, which comes to nearly 50 per cent.

The map shows how the sum spent for encouraging textile industry is allotted to the several regions of the country.

(See also maps 46, 62, 63, 64 and 65.)

The strong support had its result, as the Hungarian textile works had in the years before their war already supplied

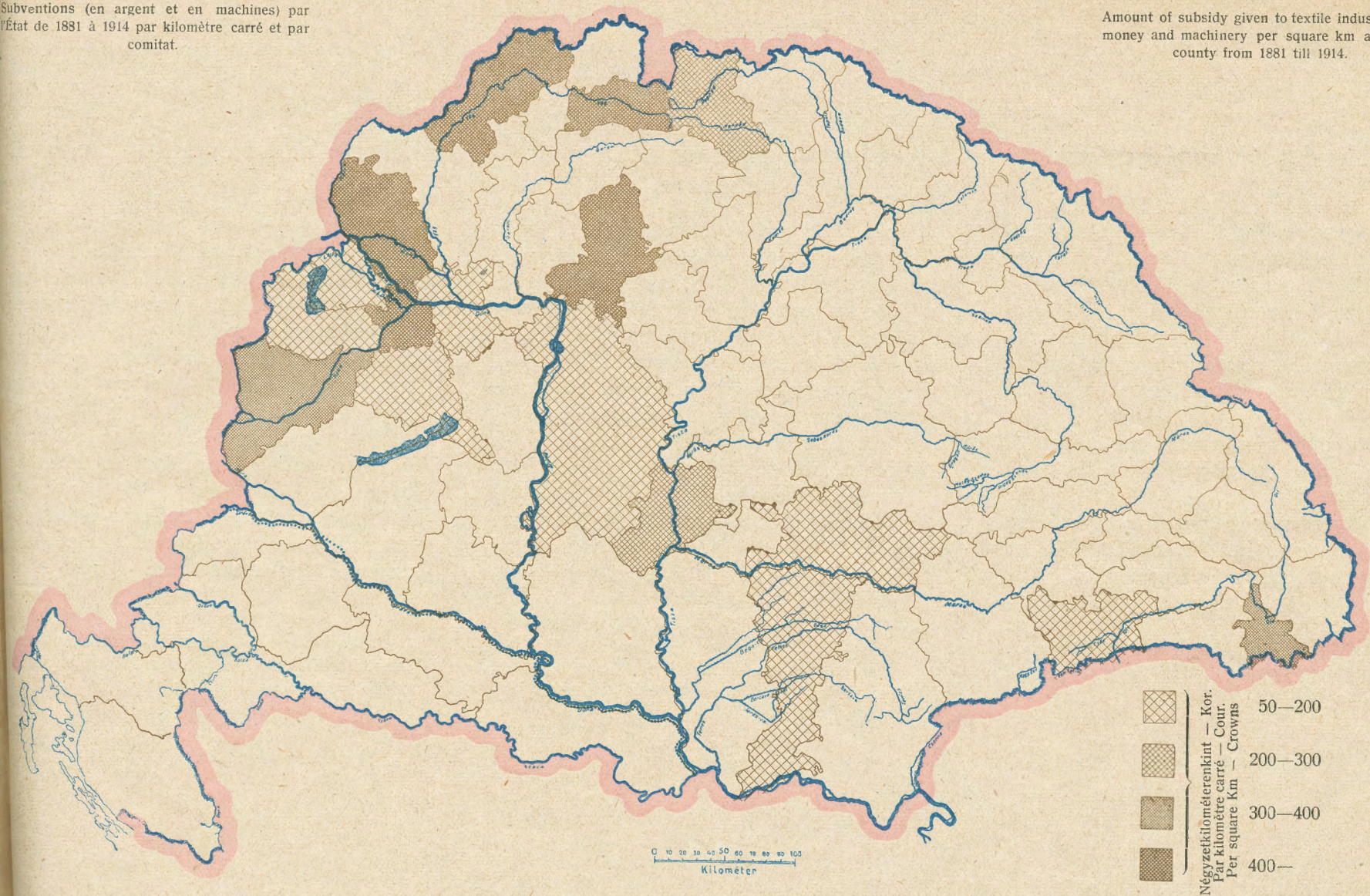
in cotton fabrics	20
in woolen fabrics	48
in linen and flaxen fabrics	50





and in silks 6 per cent of the home demand.

Encouragement de l'industrie textile.
Subventions (en argent et en machines) par
l'État de 1881 à 1914 par kilomètre carré et par
comitat.

Promotion of the textile industry.

Amount of subsidy given to textile industries in
money and machinery per square km and per
county from 1881 till 1914.



	Négyzetkilométerenkint — Kor.	50—200
	Per kilomètre carré — Cour.	200—300
	Per square Km — Crown	300—400
		400—

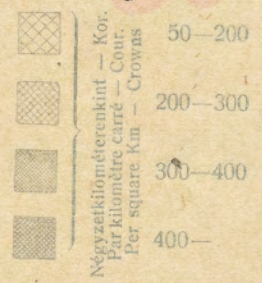
0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
Kilométer

A textilipar fejlesztése.

Az 1881-től 1914-ig textilipar fejlesztésére engedélyezett pénz- és
gépségély négyzetkilométerenkinti erőssége megyénként.

Encouragement de l'industrie textile.
Subventions (en argent et en machines) par
l'État de 1881 à 1914 par kilomètre carré et par
comitat.

Promotion of the textile industry.
Amount of subsidy given to textile industries in
money and machinery per square km. and per
county from 1881 till 1914.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le **Traité de Paix**.
The frontiers according to the **Treaty of Peace**.
gépesség négyzetkilométerenkinti erőssége megyénkint.

Kender és kendergyárak.

Magyarországon 1913-ban kereken 40.500 hektárt vetettek be kenderrel. A termésből 379.000 q kenderfonalat állítottak elő, amelyhez némi behozatal is járult.

A fonalakat nemcsak a gyáripár dolgozta fel, hanem nagy mennyiséget a kisipar is.

A kendergyárak termelésének értéke 1913-ban 25 millió korona volt.

A kendergyárak termelése nem fedezte az ország szükségletét, ezért a különféle kenderárúkból behozatalra szorult.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 53%-át állították elő.)

L. még a 63. és 64. térképet.

Chanvre et manufactures de chanvre.

En 1913 une superficie de 40.500 ha en chiffres ronds était ensemencée de chanvre. La récolte donna 379.000 q. métriques de fil de chanvre. Il y avait en outre une importation peu considérable de fil.

Le fil de chanvre fut travaillé non seulement par les manufactures, mais en grande partie aussi par la petite industrie.

En 1913 la valeur de la production des manufactures de chanvre montait à 25 millions de couronnes.

La production des manufactures de chanvre ne suffit pas aux besoins du pays ce qui nécessita une importation de divers articles de chanvre.

(En 1913 les manufactures situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix, représentaient les 53% de la valeur de la production totale.)

Voir encore les cartes Nos 63 et 64.

Hemp and Hempmanufactures.

Hemp was grown in Hungary in 1913 on an area of 40.500 hectares. The total production amounted to 379.000 metric quintals of hemp-thread. There was also some import of hemp-thread.

The hemp-thread was worked up by factories and also to a great extent by the small industry.

The value of production of the hemp-factories amounted in 1913 to 25 million crowns.

The production of the hemp-industry did not satisfy the home-demand. There was an import of the different hemp-goods.

(The factories lying within the frontiers according to the Peace Treaty represent in value 53% of the production in 1913.)

See also maps 63 and 64.

Chanvre.

(Carreaux verts hachurés.)

Superficie ensemencée de chanvre par comitat en 1913.

La surface des carreaux représente la superficie ensemencée de chanvre.

Manufactures de chanvre.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Hemp.

(Green squares.)

The area sown per county in 1913.

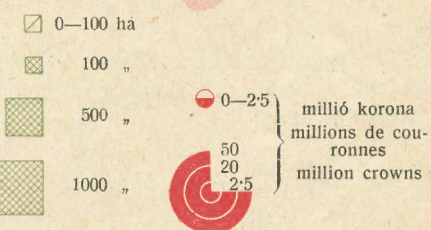
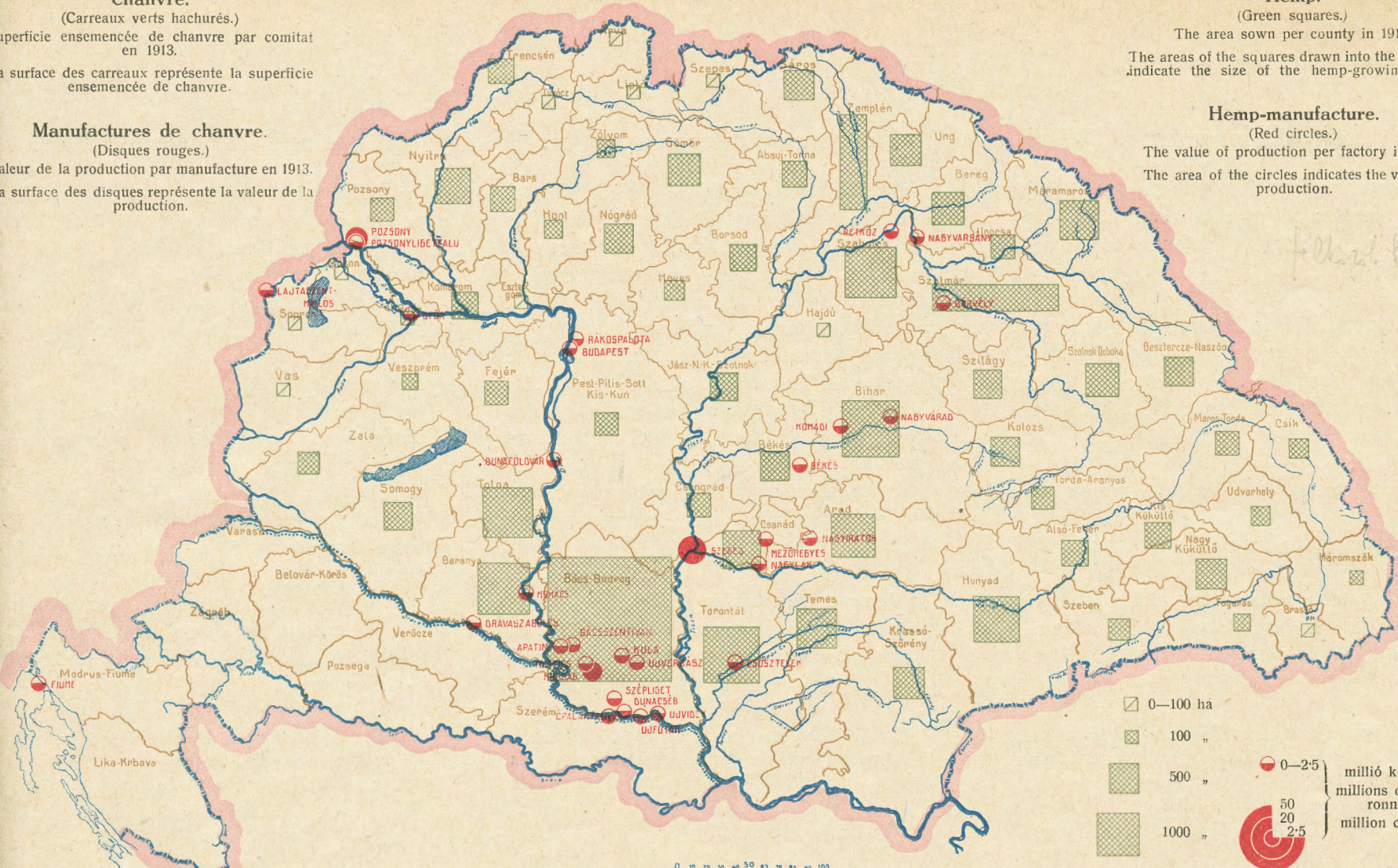
The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the hemp-growing areas.

Hemp-manufacture.

(Red circles.)

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles indicates the value of production.



Kender.

(Zöld négyszögek.)

A kenderrel bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyszögek területe a kenderrel bevetett terület nagyságát szemlélteti.

Kendergyárak.

(Piros körök.)

A termelés értéke gyáronként 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Chanvre.

(Carreaux verts hachurés.)

Superficie ensemencée de chanvre par comitat en 1913.

La surface des carreaux représente la superficie ensemencée de chanvre.

Manufactures de chanvre.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Hemp.

(Green squares.)

The area sown per county in 1913.

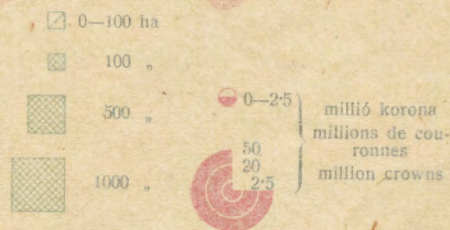
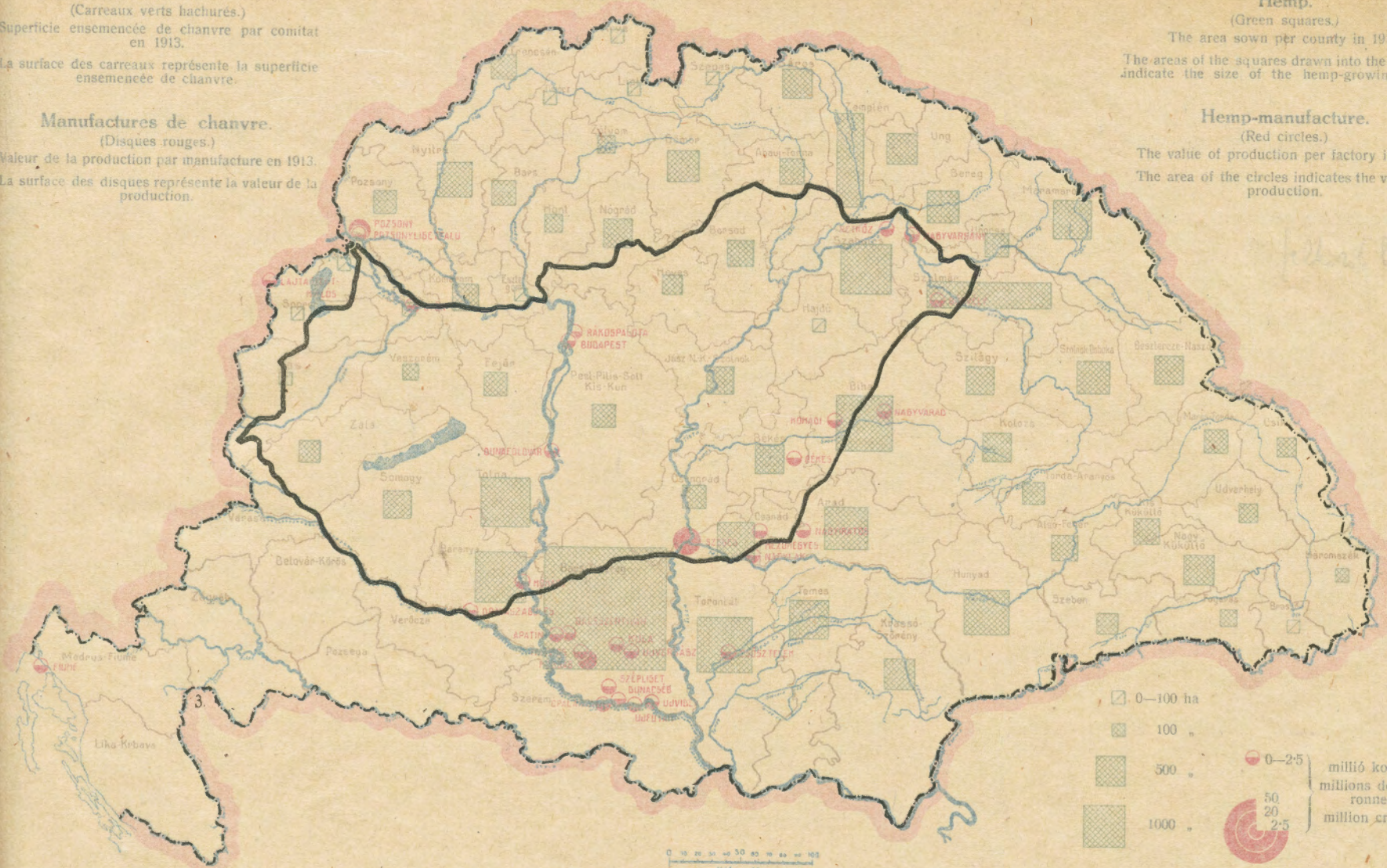
The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the hemp-growing areas.

Hemp-manufacture.

(Red circles.)

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles indicates the value of production.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.
(Zöld négyszögek.)

A kenderrel bevetett terület megyénként 1913-ban.
A megyékbe rajzolt négyszögek területe a kenderrel bevetett terület nagyságát szemlélteti:

Kendergyárak.
(Piros körök.)

A termelés értéke gyáronként 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Len- és lengyáarak.

Magyarországon 1913-ban kereken 13.500 hektárt vetettek be lennel. A termés 136.000 q lenfonál volt. Ezenkívül lenfonálból némi behozatal is volt.

A fonalak feldolgozását nemcsak a gyár-
ipar végezte, hanem nagy mennyiséget dol-
gozott fel a kisipar is.

A lengyáarak termelésének értéke 1913-ban
6 millió korona volt.

A lentermelés, illetőleg a lengyáarak ter-
melése nem fedezte az ország szükségletét,
tehát a különféle lenárúkból behozatalra
szorult.

A Magyar birodalom behozatali többlete
kender-, len- és jutaárúkból 1913-ban kere-
ken 25 millió koronát tett.

(A békeszerződés megállapította határvonalon
belől fekvő gyáarak az 1913. évi termelésnek értékben
47%-át képviselik.)

Lásd még a 62. és 64. térképet.

Lin et manufactures de lin.

En 1913 une superficie de 13.500 hec-
tares en chiffres ronds était ensemencée de
lin. La récolte donna 136.000 quintaux mé-
triques de fil de lin. Il y en avait encore en
outre une importation peu considérable.

Le fil de lin fut travaillé non seulement
dans les manufactures, mais aussi en grande
par la petite industrie.

En 1913 la valeur de la production des
manufactures de lin monta à 6 millions de
couronnes.

La production ne suffisant pas aux be-
soins du pays, l'importation de divers articles
de lin fut nécessaire.

L'excédent d'articles de lin, de chanvre
et de jute importé s'est élevé en 1913 à 25
millions de couronnes en chiffres ronds.

(En 1913 les manufactures situées à l'intérieur
des nouvelles frontières fixées par le traité de paix
représentaient les 47% de la valeur totale de la
production.)

Voir encore les cartes Nos 62 et 64.

Flax and flax-manufacture.

In Hungary, in the year 1914 flax was
grown on an area of roughly 13.500 hec-
tares. The production amounted to 136.000
metric quintals of flax-thread. There was
also some import of flax-thread.

The flax-thread was worked up by fac-
tories and also, to a great extent, by the
small industry.

The value of production of the flax fac-
tories amounted in 1913 to 6 million crowns.

The flax grown and the production of
flax-industry respectively did not satisfy the
home-demand but there was also some im-
port of the different flaxen-goods.

Hungary's (Croato-Slavonia included) im-
ported surplus of hemp-, flax- and jute-
goods amounted in 1913 to roughly 25 mil-
lion crowns.

(The production of the factories lying within
the frontiers according to the Peace Treaty repre-
sent in value 47% of the production in 1913.)

See also maps 62. and 64.

Lin.

(Carreaux verts.)

Superficie ensemencée de lin par comitat en 1913.

La surface des carreaux représente la superficie ensemencée de lin.

Manufactures de lin.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Flax.

(Green squares.)

The flax-growing areas per county in 1913.

The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the flax growing areas.

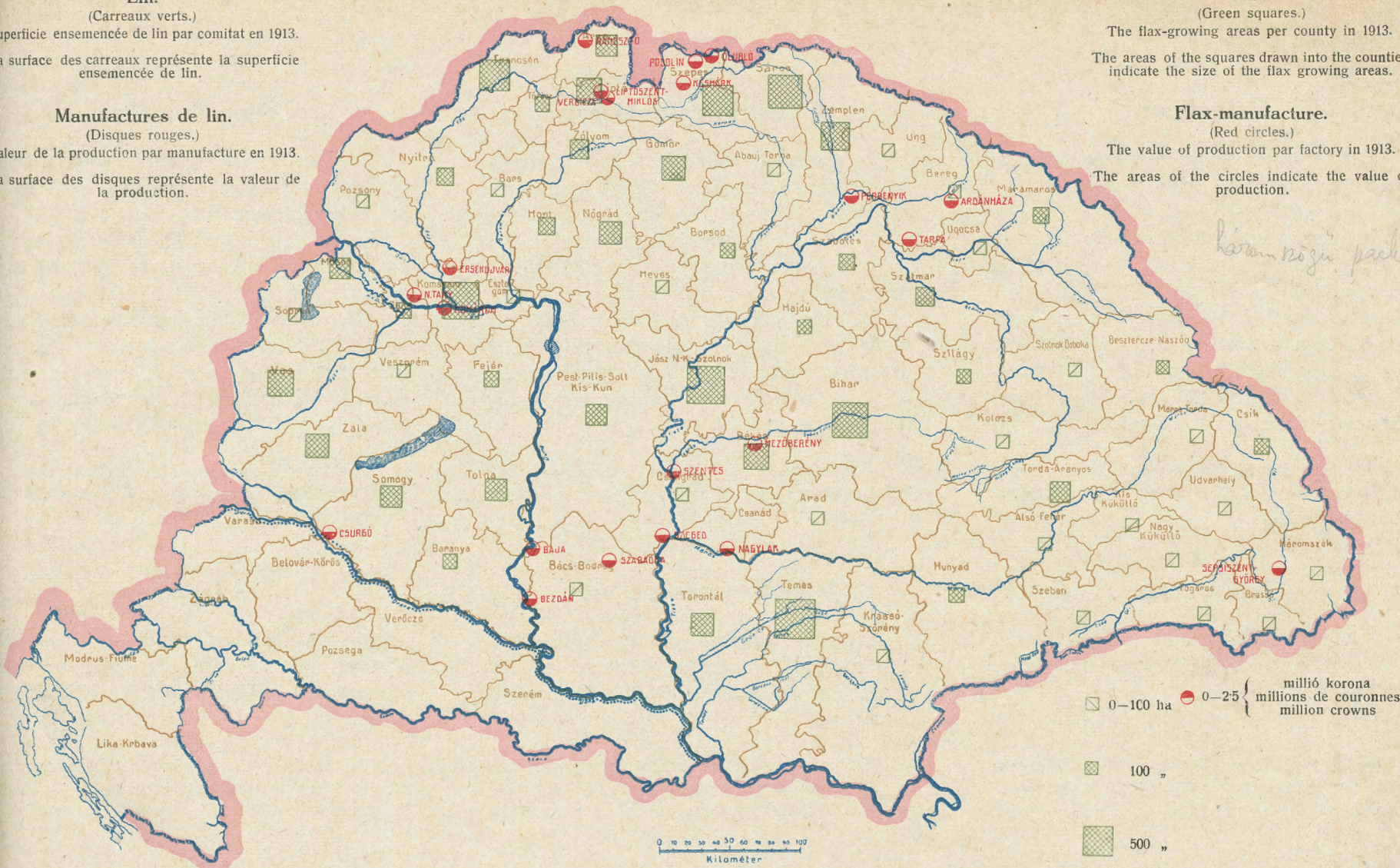
Flax-manufacture.

(Red circles.)

The value of production par factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production.

három millió példány



Len.

(Zöld négyszögek.)

A lennel bevetett terület megyénként 1913-ban.

A megyékbe rajzolt négyszögek területe a lennel bevetett terület nagyságát szemlélteti.

Lengyárak.

(Piros körök.)

A termelés értéke gyáronként 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Lin.

(Carreaux verts.)

Superficie enssemencée de lin par comitat en 1913.

La surface des carreaux représente la superficie enssemencée de lin.

Manufactures de lin.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Flax.

(Green squares.)

The flax-growing areas per county in 1913.

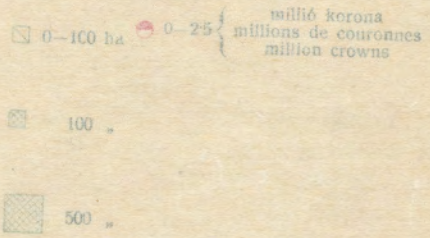
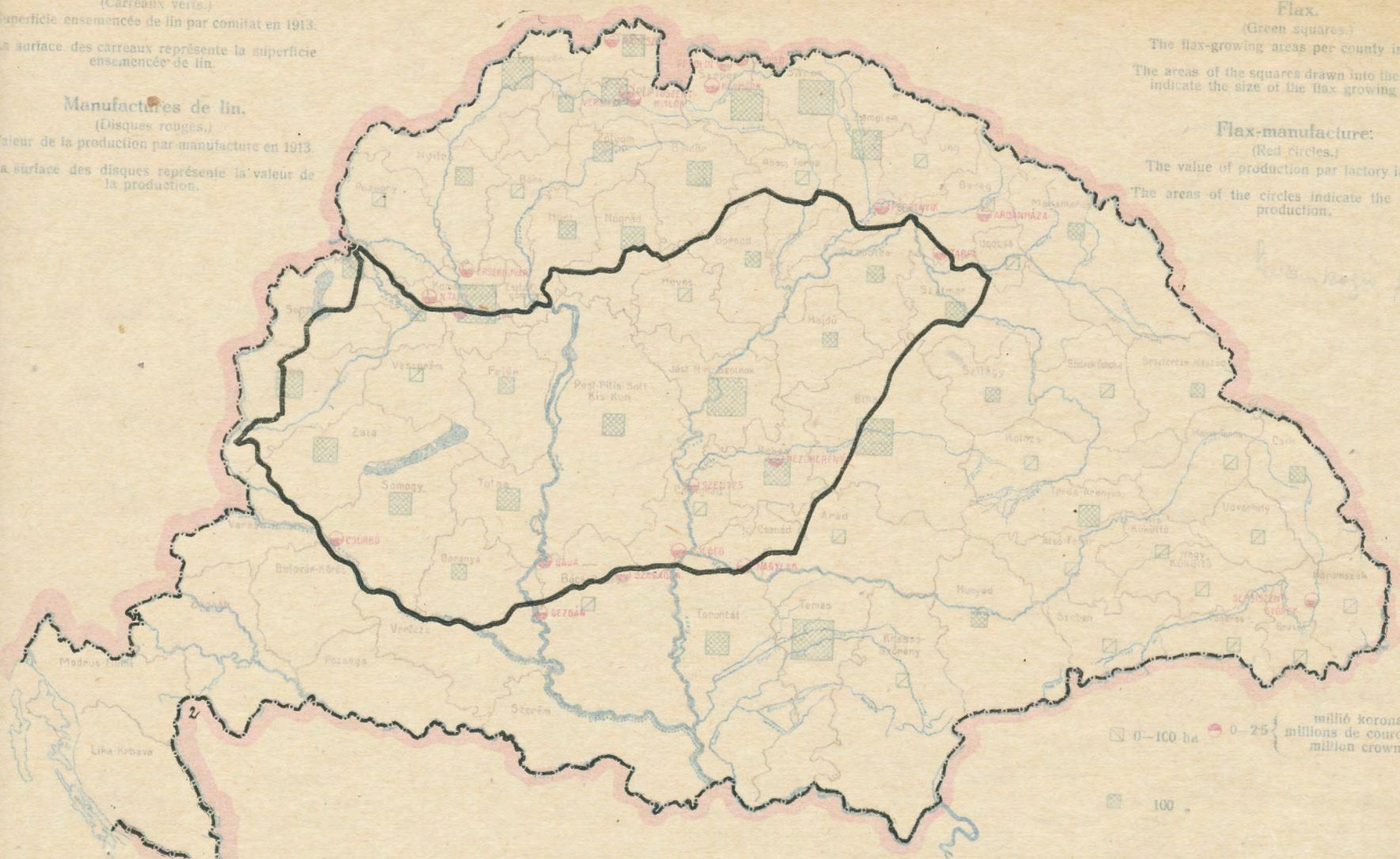
The areas of the squares drawn into the counties indicate the size of the flax-growing areas.

Flax-manufacture:

(Red Circles.)

The value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production.



——— A békeszerződés megállapította országhatár.
 } Frontière fixée par le Traité de Paix.
 } The frontiers according to the Treaty of Peace.

A megyékbe rajzolt négyszögek területe a lennel bevetett terület nagyságát szemlélteti.

Lengyárak.

(Piros körök.)

A termelés értéke gyáranként 1913-ban.
 A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Pamutipar.

A magyarországi pamutgyárak termelése 1913-ban kereken 53 millió korona volt.

Magyarország behozatalában a nyerspamut, de főleg a pamutárú nagy értékkel szerepel.

A behozatal értéke *nyerspamutból* kereken 25 és *pamutárúkból* 231 millió koronára rúgott, tehát ebből a két anyagból a behozatal összege értékben 12%-át teszi a Magyar-birodalom egész behozatalának.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 27%-át termelik.)

Jutagyárak.

A jutafeldolgozó gyárak nyersanyagukat külföldről szereztek be; termelésük értéke 1913-ban 23 millió korona volt.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak termelése az 1913. évi termelésnek értékben 70%-a volt.)

Industrie cotonnière.

La production des manufactures hongroises de coton montait en 1913 à 53 millions de couronnes.

Dans notre importation, le coton brut et les cotonnades figurent avec des chiffres considérables.

La valeur du *coton brut* importé était environ de 25 millions de couronnes et celle des *cotonnades* de 231 millions de couronnes; ces deux font ensemble les 12% de l'importation totale de toute la Hongrie.

(Les manufactures situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix ont fourni les 27% de la production de 1913.)

Manufactures de jute.

Les manufactures de jute ont importé toute leur matière première de l'étranger et leur production valait en 1913, 23 millions de couronnes.

(En deçà des nouvelles frontières fixées par le traité de paix la production des manufactures de jute représente les 70% de la valeur de la production de 1913.)

Cotton industry.

The production in 1913 of the cotton-factories in Hungary amounted in value to 53 million crowns.

In the imports of Hungary raw-cotton and especially cottongoods figured with considerable sums.

The value of the *raw-cotton* imported reached 25 million crowns and that of *cotton-goods* 231 million crowns; taken together, these sums constitute 12% of the total import of Hungary (Croato-Slavonia included).

(The factories situated within the frontiers according to the Peace Treaty represent in value 27% of the total production in 1913.)

Jute industry.

The jute factories obtained all their raw material from abroad; the value of their production amounted in 1913 to 23 million crowns.

(The value of the production of the factories situated within the frontiers according to the Peace Treaty represents 70% of the total production in 1913.)

Industrie cotonnière.

(Disques bruns.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures. La surface de chaque secteur représente la production de la manufacture respective.

Manufactures de jute.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Cotton factories.

(Brown discs.)

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles indicates the value of production. Where there are several factories, the circle is divided into segments, the area of the segments indicating the value of the production of each factory.

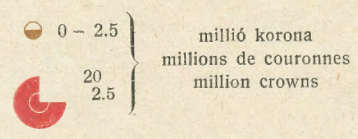
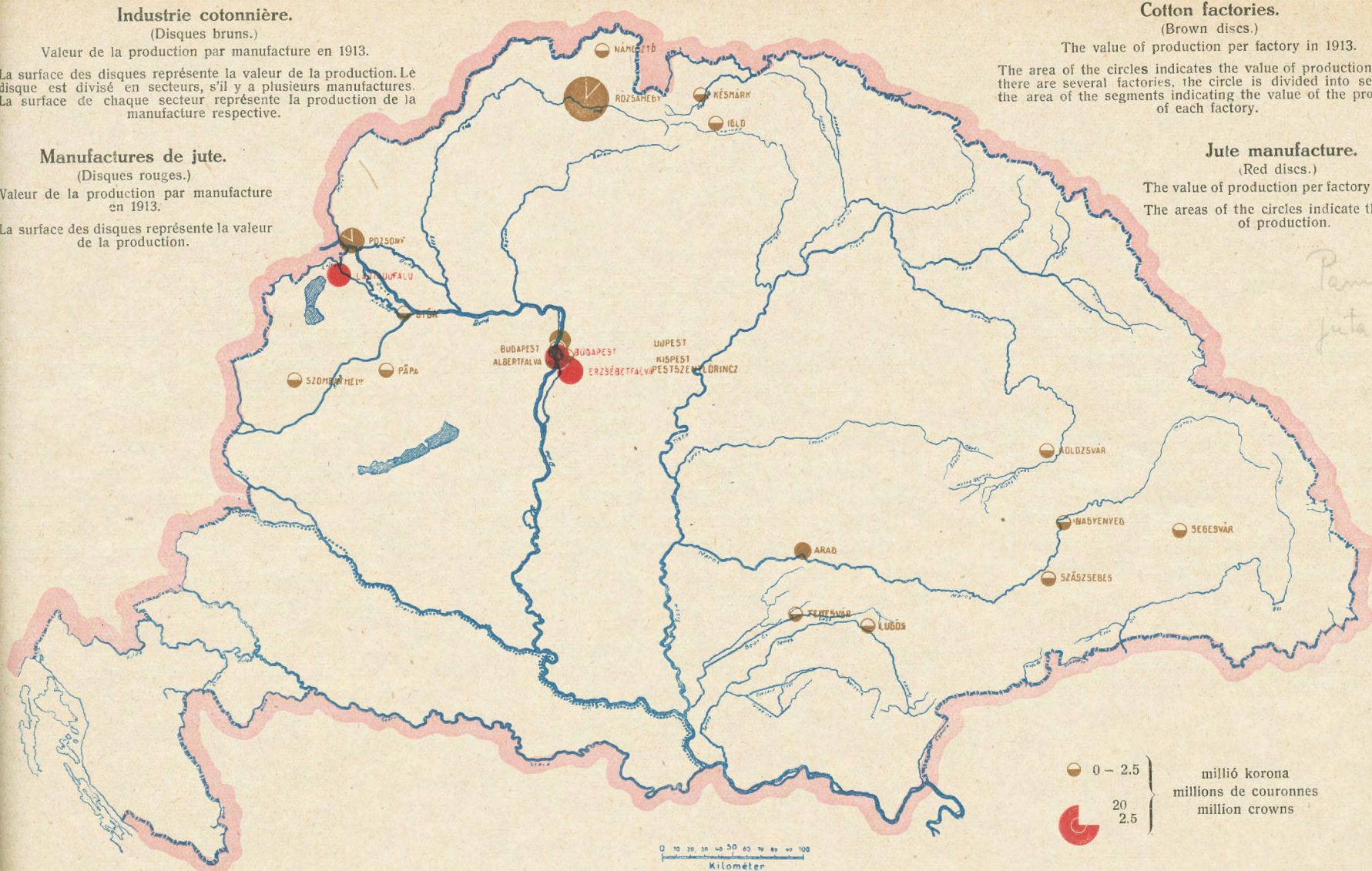
Jute manufacture.

(Red discs.)

The value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production.

*Pamut kerék
jute háromszög*



Jutagárak.

(Piros körök)

A termelés értéke gyáronként 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Pamutgyárak.

(Barna körök)

A termelés értéke gyáronként 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkekre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének értékét szemlélteti.

Industrie cotonnière.

(Disques bruns.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures. La surface de chaque secteur représente la production de la manufacture respective.

Manufactures de jute.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par manufacture en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Cotton factories.

(Brown discs.)

The value of production per factory in 1913.

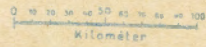
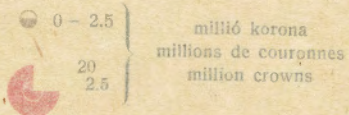
The area of the circles indicates the value of production. Where there are several factories, the circle is divided into segments, the area of the segments indicating the value of the production of each factory.

Jute manufacture.

(Red discs.)

The value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production.



A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

Jutagárak.

(Piros körök)

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe köröcikkekre oszlik. Az egyes köröcikkék területe az egyes gyárak termelésének értékét szemlélteti.

Handwritten note:
Pécs
jute kőműves

Gyapjúipar.

Magyarországon 1913-ban összesen 84 gyapjufeldolgozó gyár volt; összes termelésük 42 millió K értéket képviselt.

A gyapjúgyárak termelése közelről sem fedezte a szükségletet, ezért évenként állandó behozatal volt a különféle gyapjúárúkból. Köztük a gyapjuszövet szerepel a legnagyobb tétellel, mert ebből a Magyar birodalomnak 1913-ban kereken 104 millió K behozatali többlete volt.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 10%-át állították elő.)

Lásd még a 42-ik számú térképet (Juh).

Industrie lainière.

En Hongrie 84 manufactures de laine fonctionnaient en 1913. Leur production valait 42 millions de couronnes.

L'industrie lainière était loin de pouvoir suffire aux besoins intérieurs; aussi avions-nous une importation permanente de divers lainages. Parmi les lainages, les étoffes de laine sont les plus importants, dont l'excédant de l'importation montait en 1913 à 104 millions de couronnes.

Les manufactures situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le Traité de Paix ne fournissent que les 10% de la production totale de 1913.

Voir aussi la carte N° 42 (Moutons).

Wool-industry.

In 1913 there were in Hungary 84 manufactures of wool altogether, the production of which represented a value of 42 million crowns.

The production of the woolen factories was far from meeting the demand, there was therefore a constant import of woolen goods. Among these woolen clothes were the most important item, of which the surplus imported in 1913 represented in value 104 million crowns.

(The production of the factories within the frontiers according to the Peace Treaty represent in value 10 per cent of the total production in 1913.)

See also map 42 (Sheep.)

Industrie lainière.

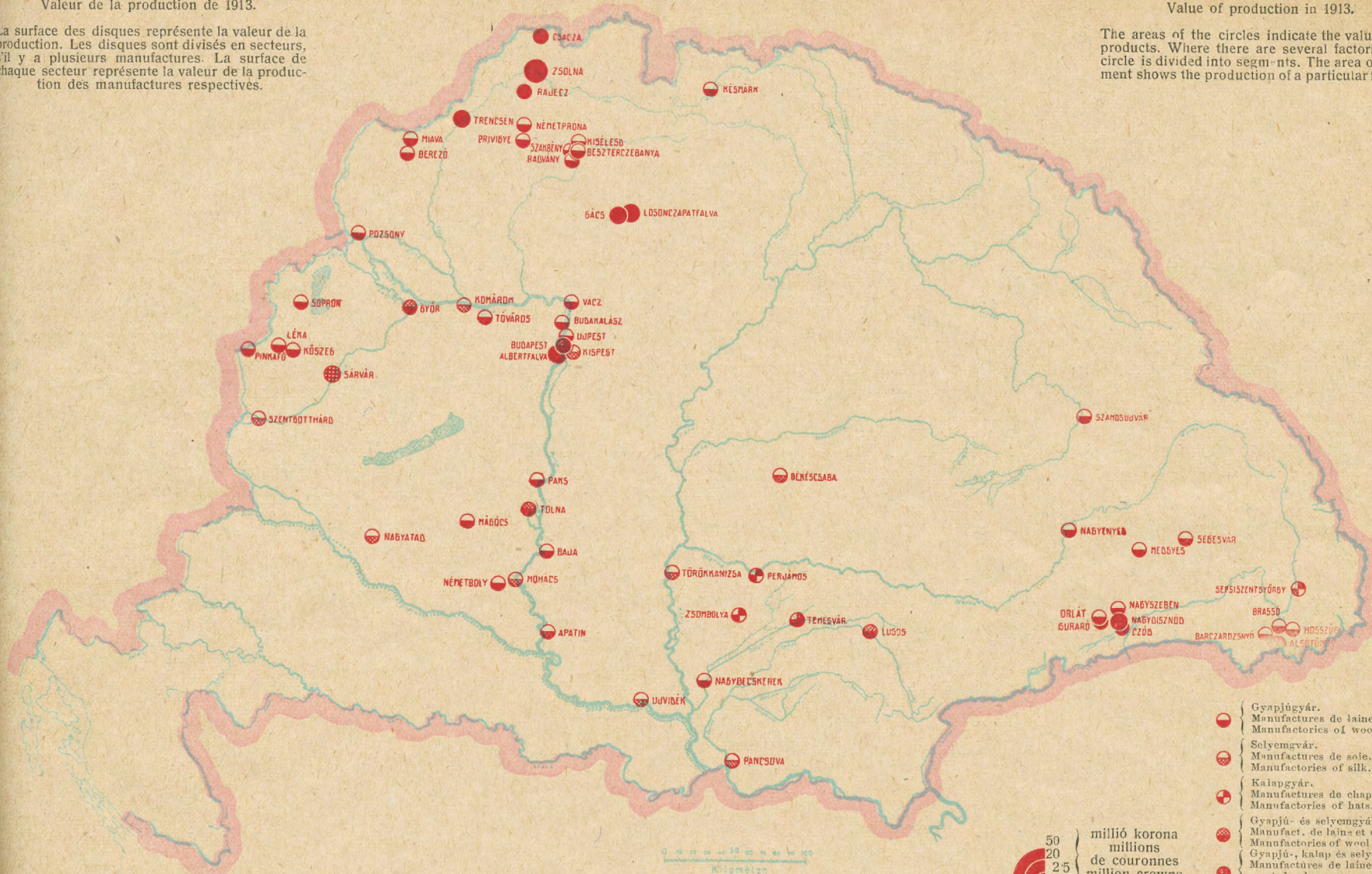
Valeur de la production de 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, s'il y a plusieurs manufactures. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production des manufactures respectives.

Wool-industry.

Value of production in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the products. Where there are several factories, the circle is divided into segments. The area of a segment shows the production of a particular factory.



Gyapjúipar.

Termelés értéke 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcsikkekre oszlik. Az egyes körcsikkek területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.



- Gyapjúgyár.
Manufactures of wool.
- ⊙ Selyemgyár.
Manufactures of silk.
- ⊕ Kalapgyár.
Manufactures of hats.
- ⊗ Gyapjú- és selyemgyár.
Manufactures of wool and silk.
- ⊖ Gyapjú-, kalap és selyemgyár.
Manufactures of wool, hats and silk.
- ⊙ Műselyemgyár.
Manufactures of artificial silk.

Industrie lainière.

Valeur de la production de 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, et à plusieurs manufactures. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production des manufactures respectives.

Wool-Industry.

Value of production in 1913.

The areas of the circles indicate the value of the products. Where there are several factories, the circle is divided into segments. The area of a segment shows the production of a particular factory.



— A békeszerződés megállapította országhatárát.
 — Frontière fixée par le Traité de Paix.
 — The frontiers according to the Treaty of Peace.

...mértékű. Ahol több gyár van, ott a kör területe körzsekkre oszlik. Az egyes körzsekek területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.



50 millió korona
 millions de couronnes
 million crowns

- Gyapjúgyártás
Manufactures of wool.
- Selvénygyártás
Manufactures of silk.
- Kétfajta gyapjúgyártás
Manufactures of sheepskin.
- Gyapjú- és selvénygyártás
Manufactures of wool and silk.
- Gyapjú- és selvénygyártás
Manufactures of wool and silk.
- Gyapjú- és selvénygyártás
Manufactures of wool and silk.
- Gyapjú- és selvénygyártás
Manufactures of wool and silk.
- Gyapjú- és selvénygyártás
Manufactures of wool and silk.

Tanneries.

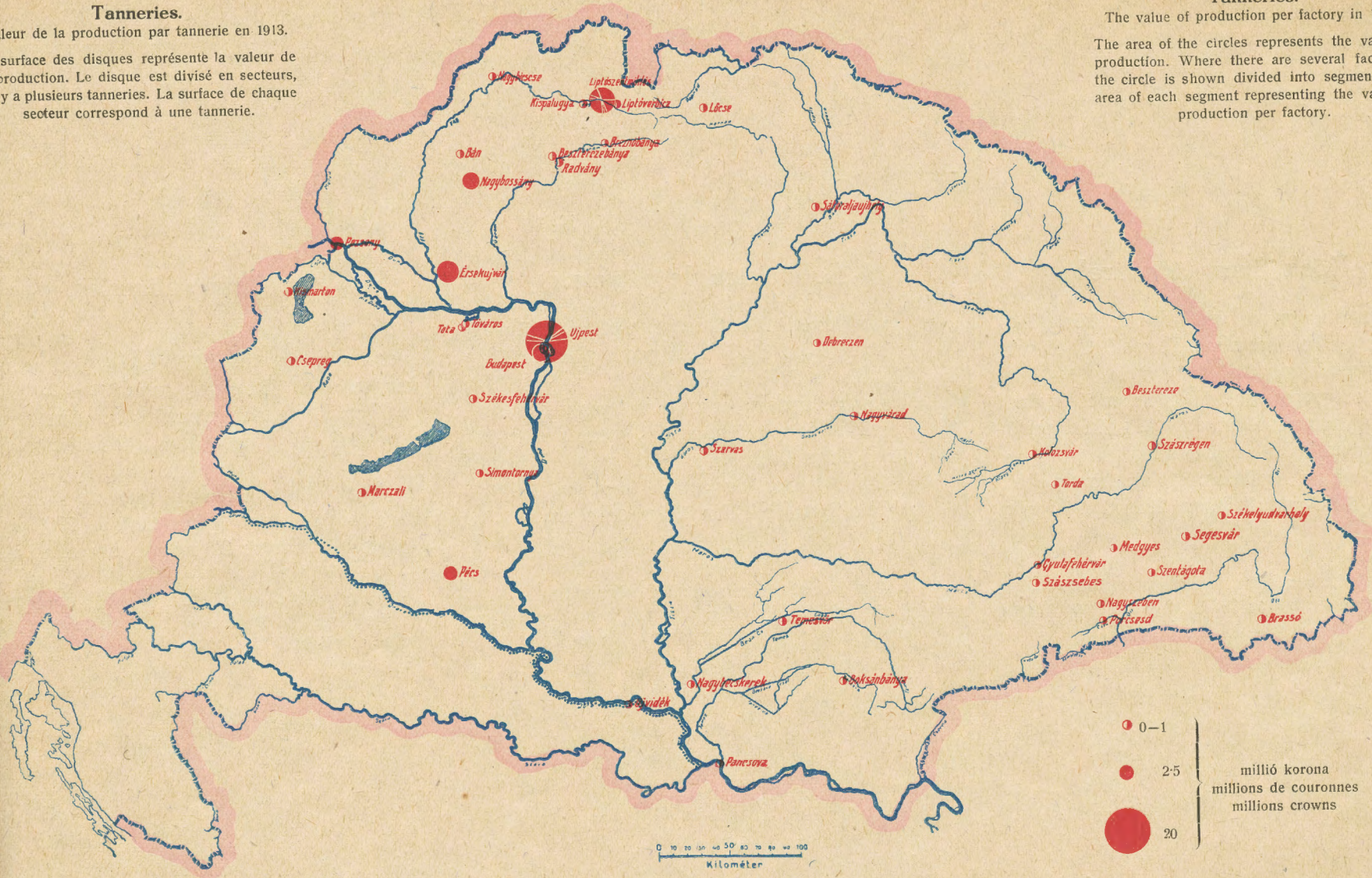
Valeur de la production par tannerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs tanneries. La surface de chaque secteur correspond à une tannerie.

Tanneries.

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles represents the value of production. Where there are several factories, the circle is shown divided into segments, the area of each segment representing the value of production per factory.



Bőrgyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkekre oszlik. Az egyes körcikkek területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.

Bőrgyártás.

A magyarországi bőrgyárak termelése 1913-ban kereken 55 millió koronát képviselt. A gyárak termelése nem fedezte az ország szükségletét; a Magyar birodalom behozatali többlete 1913-ban kereken 51 millió K-ra rúgott. Ezenkívül volt még nyersbőrbehozatal is, mivel Magyarország sok élőállatot szállít külföldi piacokra és így az állatok bőrének nagyrésze nem marad az ország területén.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek 50%-át állították elő.)

Tanneries.

En 1913, la production des tanneries hongroises valait environ 55 millions de couronnes. La production ne suffisait pas aux besoins du pays; l'excédent de l'importation des cuirs apprêtés montait à 51 millions de couronnes; nous avons également importé des peaux brutes, parce que la Hongrie avait une exportation de bétail et que par conséquent une grande partie des peaux n'est pas resté sur le territoire du pays.

(Les tanneries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix ont fourni les 50% de la production de 1913.)

Leather-industry.

In 1913 the production of tanneries represented 55 million crowns. The production did not satisfy the home-demand, the surplus imported in 1913 represented 51 million crowns. There was some import of raw hides besides, which is accounted for by the fact that Hungary exported live animals and thus the hides did not remain in the country.

(The production of the factories situated between the frontiers according to the Peace Treaty represents 50 per cent of the total production in 1913.)

Tanneries.

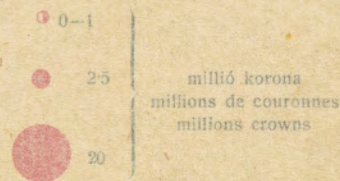
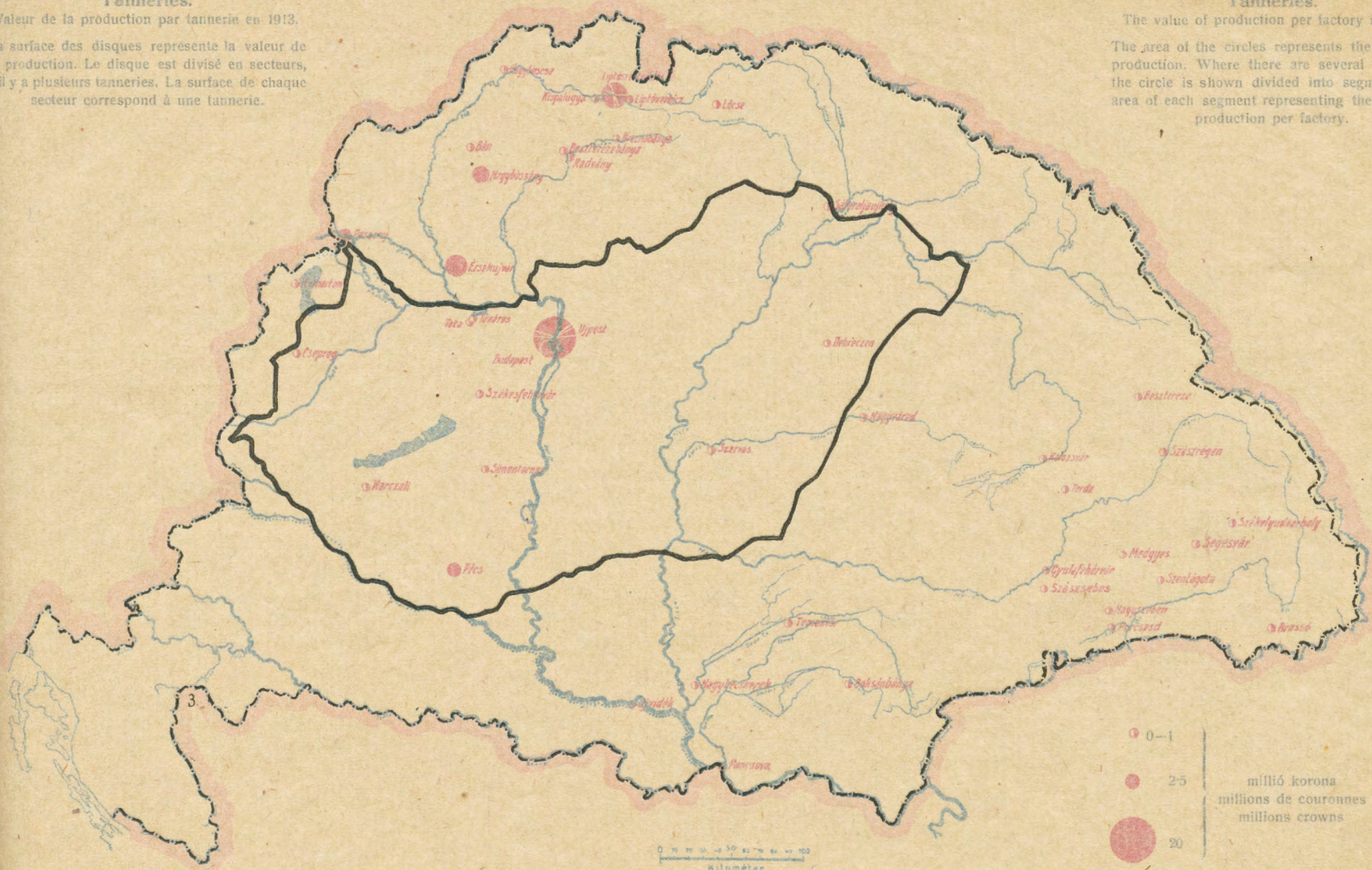
Valeur de la production par tannerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs tanneries. La surface de chaque secteur correspond à une tannerie.

Tanneries.

The value of production per factory in 1913.

The area of the circles represents the value of production. Where there are several factories, the circle is shown divided into segments, the area of each segment representing the value of production per factory.



A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.

Kőolajfinomító gyárak.

Magyarországon 1913-ban 28 kőolajfinomító gyár volt üzemben. Termelésük 45 millió koronára rúgott.

A magyarországi kőolajfinomító gyárak nyersanyagukat leginkább a galíciai petróleumforrásokból szerezték meg.

A Magyar birodalom kőolajbehozatalának értéke 1913-ban kereken 29 millió K volt.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termésnek értékben 53%-át állították elő.)

Raffineries de pétrole.

En Hongrie 28 raffineries de pétrole étaient en activité en 1913. Leur production valait 45 millions de couronnes.

Les raffineries ont importé leurs matières premières principalement des sources pétrolifères de la Galicie.

L'importation du pétrole brut en 1913 peut être estimée à 29 millions de couronnes.

(Les raffineries situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix ont fourni les 53% de la production totale de 1913.)

Petroleum refineries.

In Hungary there were 28 working petroleum refineries in 1913. Their production amounted to 45 million crowns.

The Hungarian refineries acquired their raw material mainly from the Galician oil wells.

The value of Hungary's (Croato-Slavonia included) import of mineral oil in 1903 was in round numbers 29 million crowns.

(The works lying within the frontiers according to the Peace Treaty represent 53 per cent of the value of production in 1913.)

Raffineries de pétrole.

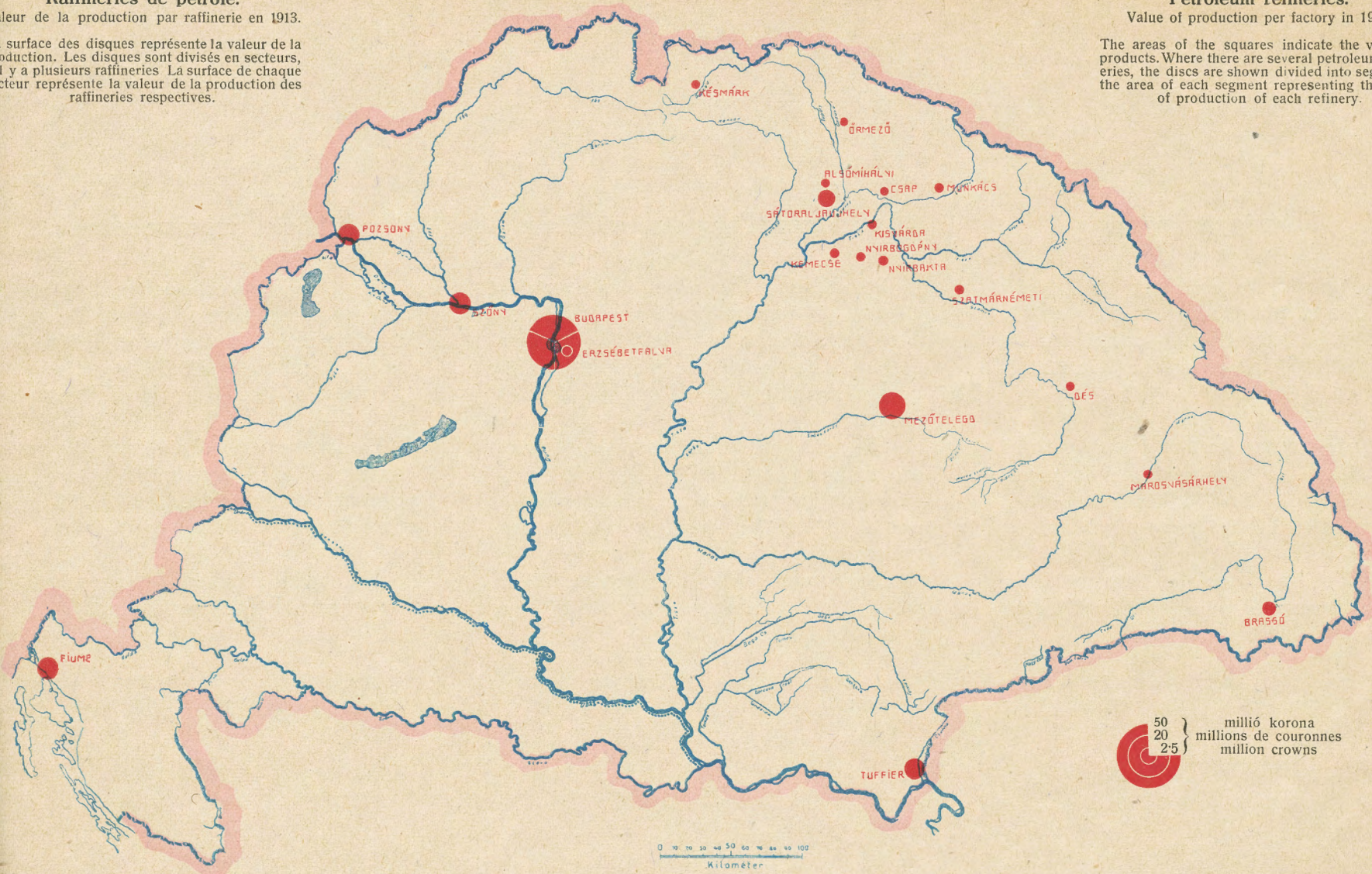
Valeur de la production par raffinerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, s'il y a plusieurs raffineries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production des raffineries respectives.

Petroleum refineries.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the squares indicate the value of products. Where there are several petroleum refineries, the discs are shown divided into segments, the area of each segment representing the value of production of each refinery.



Kőolajfinomítógyárak.

A termelés értéke gyáronként 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének értékét mutatja.

Raffineries de pétrole.

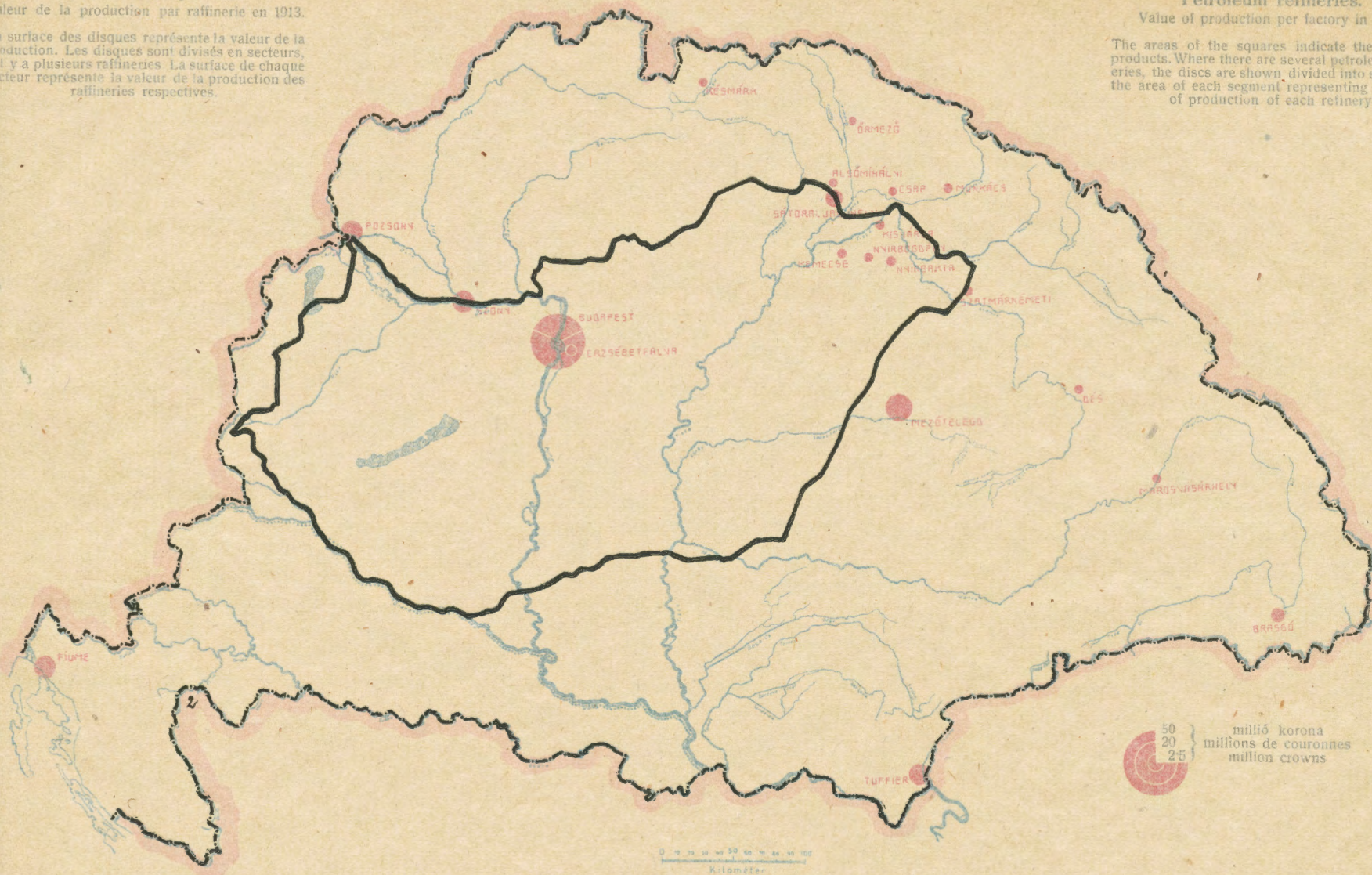
Valeur de la production par raffinerie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Les disques sont divisés en secteurs, s'il y a plusieurs raffineries. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production des raffineries respectives.

Petroleum refineries.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the squares indicate the value of products. Where there are several petroleum refineries, the discs are shown divided into segments, the area of each segment representing the value of production of each refinery.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
 — Frontière fixée par le Traité de Paix.
 — A békeszerződés megállapította az öntözővályók határait.
 — The frontiers according to the Treaty of Peace: 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelésének értéke mutatja.

Műtrágyagyárak.

A magyarországi műtrágyagyárak leginkább szuperfoszfátot állítottak elő. Az 1913-ban előállított szuperfoszfát mennyisége ke-
reken 1,900.000 métermázsára rúgott, 12 mil-
lió korona értékben.

A gyárak termelése nem fedezte a hazai
szükségletet. A Magyar biródalomnak szuper-
foszfátból 1913-ban 170,000 q behozatali
többlete volt 1.3 millió korona értékben.

A nyersanyagul szolgáló foszfát földet a
gyárak tengerentúli országokból szereztek
meg.

(A békeszerződés megállapította határvonalon
belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek 53%-át
állították elő.)

Fabriques d'engrais artificiels.

Les fabriques hongroises d'engrais artifi-
ciels ont fabriqué principalement du super-
phosphate, dont la quantité produite par an
montait à 1.9 de million de quintaux métri-
ques, d'une valeur de 12 millions de cou-
ronnes.

La production de ces fabriques ne suffi-
sait pas aux besoins du pays. En 1913, l'ex-
cédent de l'importation de superphosphate
montait à 170.000 quintaux métriques, d'une
valeur de 1.3 de million de couronnes.

Le phosphate naturel servant de matière
première à ces fabriques, fut importé des
pays d'outre-mer.

(Les usines situées à l'intérieur des nouvelles
frontières fixées par le traité de paix ont fourni les
53% de la production de 1913.)

Artificial manure works.

The Hungarian artificial manure works
mainly produced superphosphate. The quan-
tity of superphosphate manufactured in 1913
amounted to about 1,900,000 metric quintals
of a value of 12 million crowns.

The production did not cover the home-
demand; in 1913 the surplus imported of
superphosphate amounted to 170,000 m q
in a value of 1.3 million crowns.

The works acquired the phosphate of
lime as raw material from overseas.

(The works lying within the frontiers according
to the Peace Treaty represent 53 per cent of the
production of 1913.)

Fabriques d'engrais artificiels.

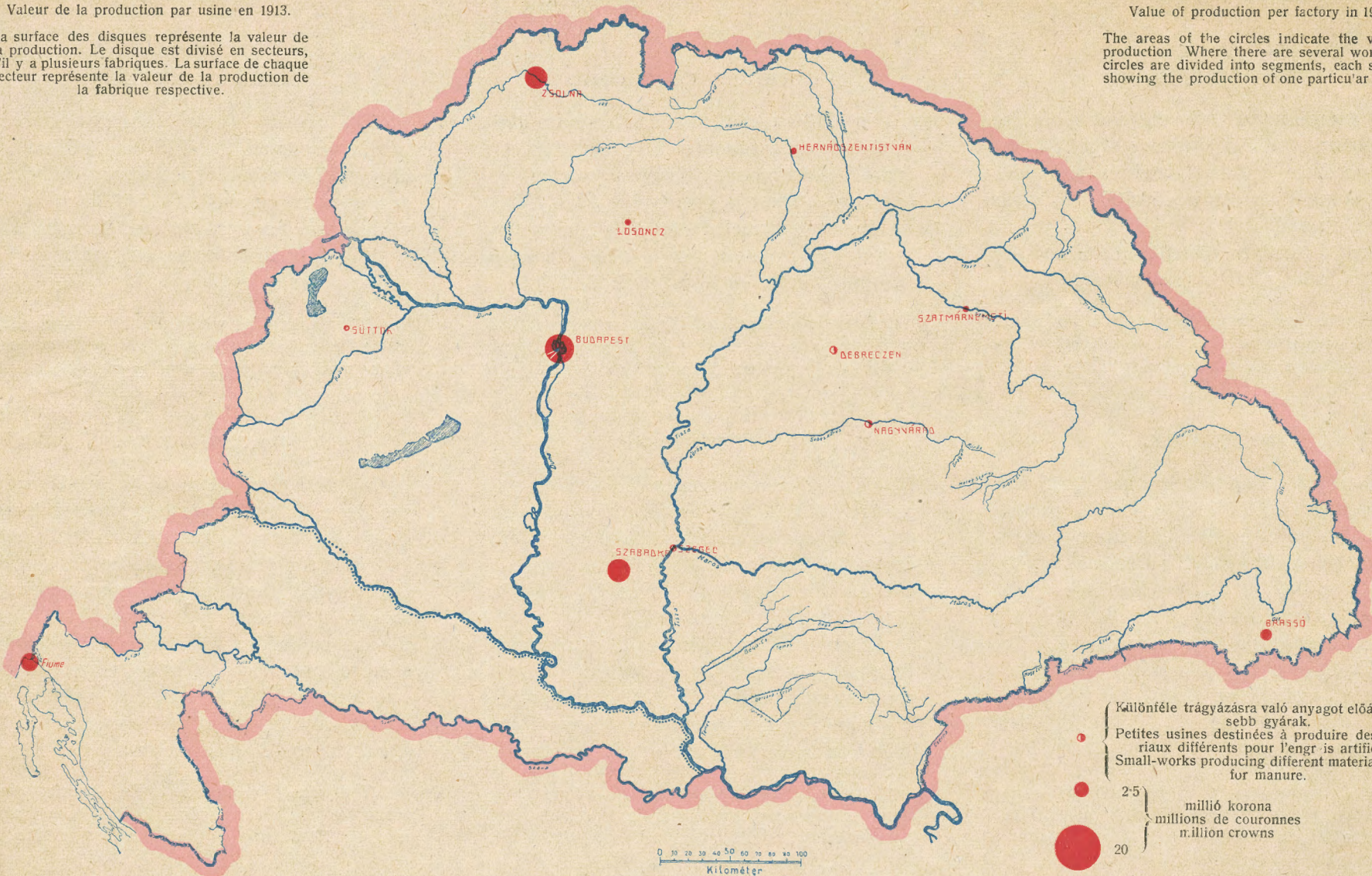
Valeur de la production par usine en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs fabriques. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la fabrique respective.

Artificial manure works.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several works, the circles are divided into segments, each segment showing the production of one particular factory.



• Különböztetve trágyázásra való anyagot előállító kisebb gyárak.
 • Petites usines destinées à produire des matériaux différents pour l'engrais artificiel.
 • Small-works producing different materials used for manure.

• 2-5 } millió korona
 millions de couronnes
 million crowns
 • 20 }

Műtrágyagyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcsikkekre oszlik. Az egyes körcsikkek területe az egyes gyárak termelését mutatja.

Fabriques d'engrais artificiels.

Valeur de la production par usine en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production. Le disque est divisé en secteurs, s'il y a plusieurs fabriques. La surface de chaque secteur représente la valeur de la production de la fabrique respective.

Artificial manure works.

Value of production per factory in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production. Where there are several works, the circles are divided into segments, each segment showing the production of one particular factory.



Különléle trágyázásra való anyagot előállító kisebb gyárak.
 Petites usines destinées à produire des matériaux différents pour l'engrais artificiel.
 Small-works producing different materials used for manure.

2.5 } millió korona
 millions de couronnes
 million crowns

20 }

— A békeszerződés megállapította országhatár gyárak.
 Frontière fixée par le Traité de Paix. értéke gyárankint 1913-ban.
 The frontiers according to the Treaty of Peace szemlélteti. Ahol több gyár van, ott a kör területe körcikkre oszlik. Az egyes körcikk területe az egyes gyárak termelését mutatja.

Cementgyárak.

A magyarországi cementgyárak termelése 1913-ban 14·6 millió koronára rúgott; a termelés fedezte a szükségletet és a háború előtt évenként mintegy 150.000 q kiviteli többletünk volt.

Ezen a térképen tüntettük fel az ország egyetlen krétagyárát is (Szárzsvám).

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak az 1913. évi termelésnek értékben 61%-át állították elő.)

Üveggyárak.

A magyarországi üveggyárak 1913-ban előállítottak 1,200.000 m² különféle vastagságú táblaüveget és 20 millió darab palacküveget, ezenkívül különféle finomabb üvegárút. A gyárak összes termelésének értéke kerekén 13 millió koronát tett ki.

A termelés nem fedezte az ország szükségletét és évenként állandó, nagyobb behozatalra szorult. Az öblös- és táblaüvegből a behozatali többlet értéke 1913-ban 16 millió K-ra rúgott.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül fekvő gyárak termelése az 1913. évi termelés értékének 32%-át állította elő.)

Fabriques de ciment.

En 1913 la production des fabriques hongroises de ciment montait à 14·6 millions de couronnes. La production suffisait aux besoins du pays et avant la guerre il y avait même un excédent annuel de 150.000 q. exportés.

Sur cette carte figure aussi l'unique fabrique à craie du pays. (Szárzsvám.)

(Les fabriques situées à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix représentent es 61% de la production de 1913.)

Verreries.

En 1913 les verreries hongroises ont produit 1,200.000 m² de verre pour vitres de différente épaisseur, 20 millions de pièces de bouteilles et plusieurs sortes de verrerie fine. La valeur totale de la production monte à 13 millions de couronnes.

La production ne suffisait pas aux besoins du pays, il y avait par conséquent une importation considérable. En 1913 l'excédent de la valeur des verres de vitres et des bouteilles importées montait à 16 millions de couronnes.

(La production des verreries à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix représente les 32% de la production de 1913.)

Cement-works.

The output of the Hungarian cement-works amounted in 1913 to 14·6 million crowns. The production covered the demand and even a surplus of 150,000 m. q. of cement was exported yearly before the war.

The only chalk-factory (at Szárzsvám) is shown likewise on this map.

(The works lying within the frontiers according to the Peace Treaty represent in value 61 per cent of the total output of the country in 1913.)

Glass-works.

In 1913 the glass-works of Hungary produced 1,200,000 square metres of sheet glass of different thickness, 20 million bottles and different glass-goods of better quality. The value of the total production amounted roughly to 13 million crowns.

The production did not satisfy the home demand but a considerable yearly import was necessary. The surplus imported of hollow and sheet glass wares in 1913 amounted to 16 million crowns.

(The value of production of the factories lying within the frontiers according to the Peace Treaty represent 32 per cent of the production in 1913.)

Fabriques de ciment.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par fabrique en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.

Verreries.

(Disques bruns.)

Valeur de la production par fabrique en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.

Cement-works.

(Red discs.)

Value of output per factory 1913.
The areas of the squares indicate the value of the output.

Glass-works.

(Brown discs.)

The value of production per factory in 1913.
The area of the discs represents the value of production.



Krétagyár
Fabrique de craie
Chalk factory

Cementgyárak
Fabriques de ciment
Cement-works

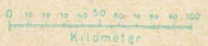
- ⊕ 0 - 25
- 0 - 1
- 2-5
- 20

millió korona
millions
de couronnes
million crowns

Üvegyárak
Verreries
Glass-works

- ⊕ 0 - 200.000
- 200.000 - 500.000
- 500.000 - 1,000.000
- 2,500.000

korona — couronnes — crowns



Cementgyárak.

(Piros körök.)

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Üvegyárak.

(Barna körök.)

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.
A körök területe a termelés értékét szemlélteti.

Fabriques de ciment.

(Disques rouges.)

Valeur de la production par fabrique en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Verreries.

(Disques bruns.)

Valeur de la production par fabrique en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Cement-works.

(Red discs.)

Value of output per factory 1913.

The areas of the squares indicate the value of the output.

Glass-works.

(Brown discs.)

The value of production per factory in 1913.

The area of the discs represents the value of production.



A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

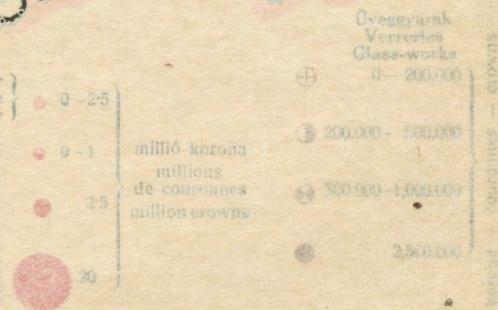
A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A kör területe a termelés értékét szemlélteti.

Üvegyárak.
(Barna körök.)

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti.



Carrières.

Les disques différemment marqués montrent les différentes carrières exploitées en 1902.

Quarries.

The discs with different markings represent the various quarries worked in 1902.

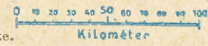


70

Kőbányák.

A különböző jelzésű körök az 1902-ben működő különféle bányákat mutatják.

Fehér és színes márványok.	○	Marbre blancs et colorés. White and coloured marbles.	Gránit és szienit.	■	Granit et syénite. Granite and sienite.	Dacit és andezit.	●	Dacite et andésite. Dacite and andesite.	Trachit-(riolit-)tufa.	⊙	Tufs de trachyte (rhyolite). Trachite (riolite tuff).
Közönséges mészkövek és durvaszemek.	○	Calcaires ordinaires et calcaire grossiers. Ordin. and coarse limestone.	Magnezit.	○	Magnésite. Magnesit.	Agalmatholith.	○	Agalmatholith. Agalmatholith.	Dácit és andezittufa.	⊙	Tufs de dacite et d'andésite. Dacite and andesite-tuff.
Pliocén- és diluvialiskorú édesvízi mészkő.	⊙	Travertins de l'époque pliocène et diluvienne. Limestone of pliocen and of diluvial age.	Diorit és diabáz.	■	Diorite et diabase. Diorite and diabase.	Bazalt.	▲	Basalte. Basalt.	Bazalttufa.	▲	Tufs de basalte. Basalt-tuff.
Dolomit.	○	Dolomie. Dolomites.	Porfir és porfirít kvarccal és anélkül.	■	Porphyre et porphyrite avec et sans quartz. Porphyr and porphyrite with or without quartz.	Kristályos palák, gneisz és csillámpala.	⊙	Schistes cristallins, gneiss et schiste micaés. Cristallines-slates, gneiss and glimmer-slate.	Édesvízi és telerkvarcit.	○	Limnoquartzite et quartz en filons. River-quartz and quartzite.
Gipsz.	⊙	Gypse. Gypsum.	Szerpentin.	■	Serpentine. Serpentine.	Fillit és agyagpala.	⊙	Phyllithe et ardoises. Fillit and clay-slates.	Homokkő és konglomerát.	⊙	Grès et conglomérate. Sandstone and conglomerate.
			Kvarcitrachit (riolit vagy liparit) és trachit.	●	Rhyolite, liparite et trachyte. Quartz trachite (riolite or liparite) and trachite.	Porfir-tufa.	⊙	Tufs de porphyre. Porphyry-tuff.	Kavics.	○	Cailloux. Gravel.



Carrières.

Les disques différemment marqués montrent les différentes carrières exploitées en 1902.

Quarries.

The discs with different markings represent the various quarries worked in 1902.



70

Kőbányák.

A különböző jelzésű körök az 1902-ben működő különféle bányákat mutatják.

- 1 Kővár és szines márványok. Marbles blancs et colorés. White and coloured marbles.
- 2 Kőzetes mészkőves és durramassák. Calcaires ordinaires et calcaires grossiers. Ordinary and coarse limestone.
- 3 Eocén és diluvialkorú mészkő. Travertins de l'époque pliocène et diluvienne. Limestone of pliocene and of diluvial age.
- 4 Dolomit. Dolomites.
- 5 Gipsz. Gypsum.

- 6 Gránit és szénit. Granite and sienite. Granite and sienite.
- 7 Porfir és porfirizált kőzetek. Porphyre et porphyrite avec et sans quartz. Porphyry and porphyrite with or without quartz.
- 8 Serpentin. Serpentine. Serpentine.
- 9 Kvarc és kalcit. Quartz and calcite. Quartz and calcite.

A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

- 10 Dacit és andezit. Dacite and andésite. Dacite and andésite.
- 11 Agalmatolith. Agalmatolith. Agalmatolith.
- 12 Basalt. Basalt. Basalt.
- 13 Kvarc és márvány. Quartz and marble. Quartz and marble.
- 14 Földtömeg. Earth mass. Earth mass.
- 15 Porfirizált kőzet. Porphyritized rock. Porphyritized rock.

- 16 Trachit. Trachite. Trachite.
- 17 Dacit és andezit. Dacite and andésite. Dacite and andésite.
- 18 Basalt. Basalt. Basalt.
- 19 Márvány és dolomit. Marble and dolomite. Marble and dolomite.
- 20 Homok és agyag. Sand and clay. Sand and clay.
- 21 Kvarc és kalcit. Quartz and calcite. Quartz and calcite.
- 22 Gipsz. Gypsum. Gypsum.

Téglagyártás.

Az előállított téglá a szállítási költséget nem bírja meg és a téglagyártáshoz szükséges anyag jóformán mindenütt megtalálható, a téglagyárak tehát mindenütt a fogyasztó hely körül helyezkedtek el.

Briqueteries.

La terre argileuse nécessaire à la fabrication de la brique se trouve presque partout dans le pays, on a donc établi les briqueteries dans le voisinage du lieu de l'emploi, le transport de la brique étant trop coûteux.

Brick-making.

Bricks do not bear the cost of transport and the clay necessary for brick-making can be found almost everywhere, therefore the brick-works were built everywhere in the surroundings of the places of consumption.

Briqueteries.

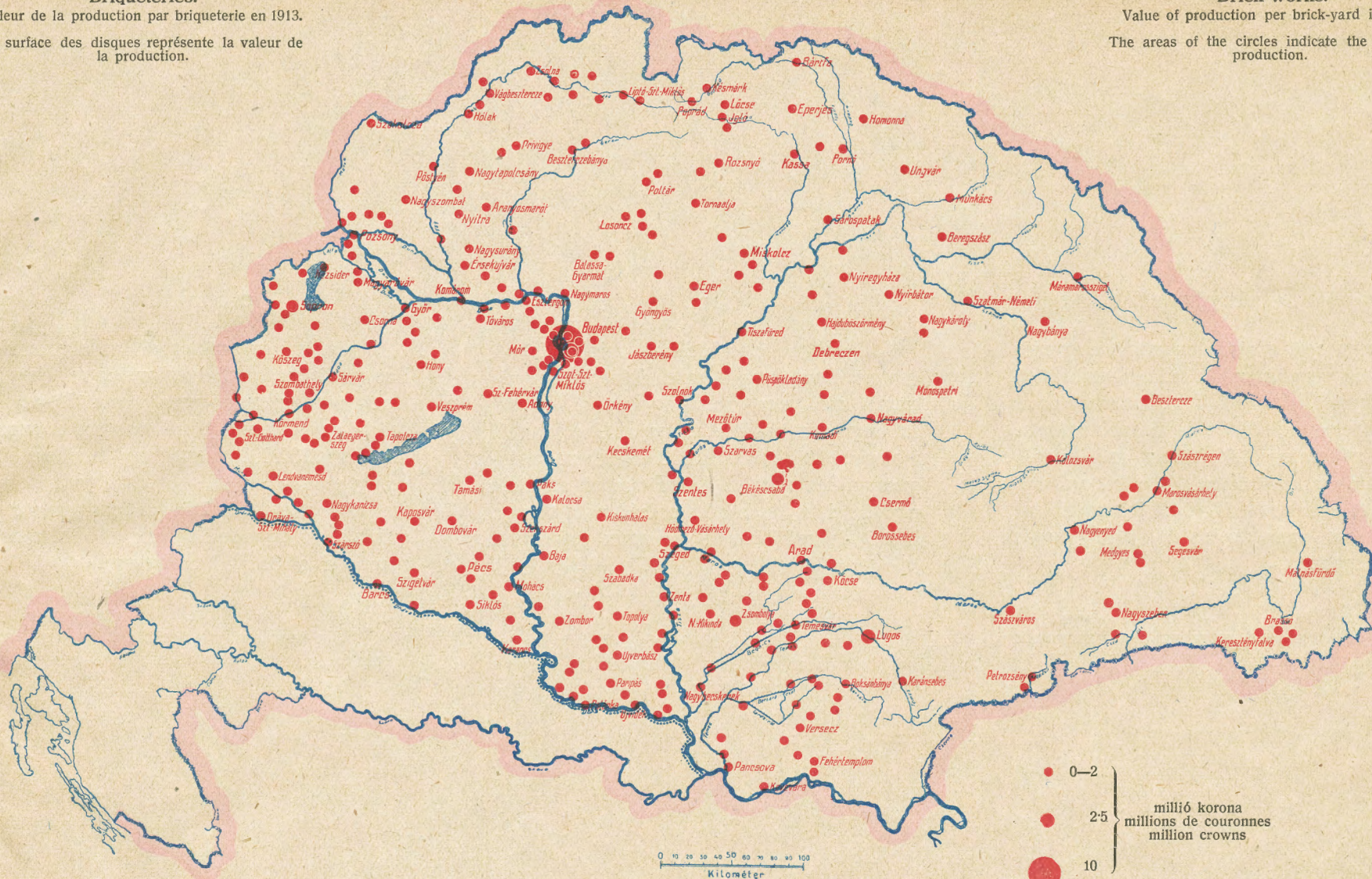
Valeur de la production par briqueterie en 1913.

La surface des disques représente la valeur de la production.

Brick-works.

Value of production per brick-yard in 1913.

The areas of the circles indicate the value of production.



Téglagyárak.

A termelés értéke gyárankint 1913-ban.

A körök területe a termelés értékét szemlélteti.

Briqueteries.

Valeur de la production par briqueterie en 1913.
La surface des disques représente la valeur de la production.

Brick-works.

Value of production per brick-yard in 1913.
The areas of the circles indicate the value of production.



— A békeszerződés megállapította országhatár.
— Frontière fixée par le Traité de Paix.
— The frontiers according to the Treaty of Peace

A természetes értéke gyarankürt 1913-ban.
A körök területe a termelés értékét szemlélteti.

Sóbányászat.

Magyarország területén nagy kiterjedésű sóbányák vannak, melyekből évenként körülbelül annyit bányásztak ki, amennyi az évi szükségletet kielégítette és kisebb mennyiség (évenként mintegy 200.000 q) még kivitelre is került. Az évi sótermelés a háború előtti években évenként átlagosan 2·5 millió q-ra rúgott, amelynek értéke 35 millió korona körül ingadozott.

(A békeszerződés megállapította határvonalon belül sóbánya nincsen.)

Sel.

La Hongrie possède des mines de sel gemme d'une grande extension, dont on n'a extrait qu'à peu près la quantité de sel suffisant aux besoins du pays. Une quantité moindre (environ 200.000 quintaux métriques) a été exportée. La production annuelle montait dans les années précédant la guerre, à 2·5 de millions de quintaux métriques, d'une valeur d'environ 36 millions de couronnes.

(Le territoire situé à l'intérieur des nouvelles frontières fixées par le traité de paix ne possède aucune mine de sel gemme.)

Salt mining.

There are salt mines of large extent in Hungary's territory, from which roughly as much was extracted yearly as satisfied the yearly demand and there was some export (of about 200.000 m q yearly) besides. The yearly production of salt in the years before the war averaged 2·5 millions of metric quintals, of a value fluctuating in the neighbourhood of 35 million crowns.

(Within the frontiers according to the Peace-Treaty there are no salt mines.)

Sel.

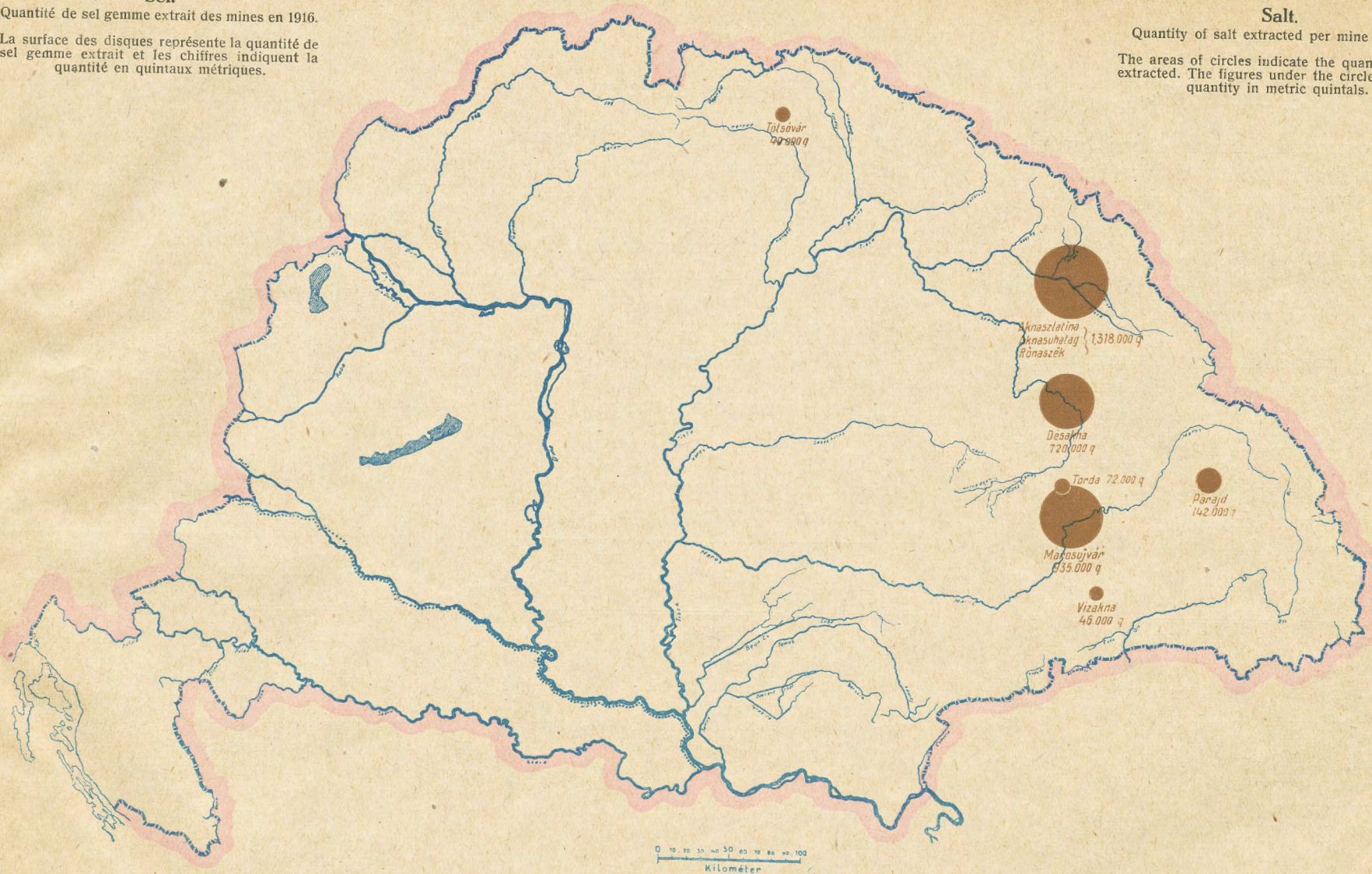
Quantité de sel gemme extrait des mines en 1916.

La surface des disques représente la quantité de sel gemme extrait et les chiffres indiquent la quantité en quintaux métriques.

Salt.

Quantity of salt extracted per mine in 1916.

The areas of circles indicate the quantity of salt extracted. The figures under the circles give the quantity in metric quintals.



Só.

A kitermelt só mennyisége bányáinkint 1913-ban.

A kör területe a kitermelt só mennyiségét szemlélteti. A körök alá írt számok a kibányászott só mennyiségét q-ban adják meg.

Sel.

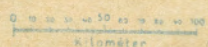
Quantité de sel gemme extrait des mines en 1916.

La surface des disques représente la quantité de sel gemme extrait et les chiffres indiquent la quantité en quintaux métriques.

Salt.

Quantity of salt extracted per mine in 1916.

The areas of circles indicate the quantity of salt extracted. The figures under the circles give the quantity in metric quintals.



A békeszerződés megállapította országhatár.
Frontière fixée par le Traité de Paix.
The frontiers according to the Treaty of Peace.

A kitermelt só mennyisége bányánként 1913-ban.
A körök alá írt számok a kibányászott só mennyiségét q-ban adják meg.